叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **14** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第14卷

['ɪʃu:] - , [sep'tembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **389** - **,** , **September** 九月 **12** - **,** , **1829** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第389期，1829年9月12日，合著者不详

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **161** - **]**]

[第161页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌaɪ'vi:] . , [noʊ] . - .]
XIV 十四 **.** . **,** , **NO** 不 **.** . **389** - **.** . **]**]

第十四卷，第389号。

['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , - .
SATURDAY 周六 **,** , **SEPTEMBER** 九月 **12** - **,** , **1829** - **.** .

1829年9月12日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** 价格 **2d** 2d **.** .

[价格 2d。

['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] .
SION **HOUSE** **.**
西昂 房子 .

锡安之家。

['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] .
SION **HOUSE** **.**
西昂 房子 .

锡安之家。

['teilə] , [ðə; ði]['wɔːtər]['poʊət] , [ɔːr]['sæmjuəl]['aɪərlənd] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [temz] ['tʊrɪst] , [kʊd; kəd]
Taylor **,** **the** **water** **poet** **,** **or** **Samuel** **Ireland** **,** **the** **picturesque** **Thames** **tourist** **,** **could**
泰勒 , 这 水 诗人 , 或者 塞缪尔 爱尔兰 , 这 如画 泰晤士河 游客 , 可以
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

泰勒，这位水之诗人，或者塞缪尔·爱尔兰，这位描绘泰晤士河美景的旅游家，都无法做到。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] [raɪmz] [ænd; ənd]['ɑːkwətɪnt] [pleɪts] , [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd]
in **all** **their** **enthusiasm** **of** **jingling** **rhymes** **and** **aquatint** **plates** **,** **have** **exceeded**
在 全部 他们的 热情 的 叮当 韵律 和 蚀刻版画 盘子 , 有 超出
['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] .
our **admiration** **of** **Sion** **House** **.**
我们的 钦佩 的 锡安 房子 .

他们对叮当作响的韵律和蚀刻版画的热情，已经远远超过了我们对锡安之家的钦佩。

[ɪts] ['hwaɪtnd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlˌmentɪd] [ruːf] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][swɑːn] - ['hɑːpɪŋ]
Its **whitened** **towers** **and** **battlemented** **roof** **are** **known** **to** **all** **the** **swan** **-** **hopping**
它是 漂白 塔楼 和 城垛 屋顶 是 已知 到 全部 这 天鹅 - 跳跃
[ænd; ənd] [stiːm] ['nævəˌgeɪtɜ-z][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,
and **steam** **navigators** **of** **our** **day** **,**
和 蒸汽 导航员 的 我们的 天 ,

它那洁白的塔楼和带垛口的屋顶，为当今所有乘船游览和蒸汽船航行的人们所熟知。

[ænd; ənd] [nʌn] [huː] [hæv; həv] ['floʊtɪd]
and **none** **who** **have** **floated**
和 没有任何 WHO 有 漂浮

没有一个人漂浮起来

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər] [temz] [fɜːrst]['rʊrəl] [grəuz] , —
To **where** **the** **silver** **Thames** **first** **rural** **grows** **,** **—**
到 在哪里 这 银 泰晤士河 第一的 乡村的 生长 , —

到泰晤士河畔第一个乡村银泉生长的地方，——

[kæn; kən][biː; bi][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [frʌnt] .
can **be** **strangers** **to** **the** **magnificence** **of** **the** **river** **-** **front** **.**
能 是 陌生人 到 这 壮丽 的 这 河 - 正面 .

有些人可能对河滨的壮丽景色一无所知。

['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['aɪləˌwɜːrθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdlseks] [bæŋk][ʌv; əv]
Sion **House** **stands** **in** **the** **parish** **of** **Isleworth** **,** **on** **the** **Middlesex** **bank** **of**
锡安 房子 站立 在 这 教区 的 艾尔沃斯 , 在 这 米德尔塞克斯 银行 的
[ðə; ði] [temz] ,
the **Thames** **,**
这 泰晤士河 ,

锡安庄园位于泰晤士河米德尔塞克斯郡一侧的艾尔沃斯教区内。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['rɪtʃmənd] ['gaːdnz] .
and **opposite** **Richmond** **gardens** **.**
和 对面的 里士满 花园 .

位于里士满花园对面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['saiən; sjɔːŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌnəri] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

It	is	called	Sion	from	a	nunnery	of	Bridgetines	of	the	same	name	,
它	是	称为	锡安	从	一个	尼姑庵	的	-	的	这	相同的	姓名	,

它之所以被称为锡安，是因为那里有一座同名的圣布里吉德修女会修道院。

[ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] [æt; ət] ['twɪkənəm] , [baɪ] ['henri] [viː] . [ɪn] - , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðɪs]

originally	founded	at	Twickenham	,	by	Henry	V	.	in	1414	,	and	removed	to	this
起初	创立	在	特威克纳姆	,	经过	亨利	V	.	在	-	,	和	已移除	到	这

[spɑːt][ɪn] - .

spot	in	1432	.
点	在	-	.

该建筑最初由亨利五世于 1414 年在特威克纳姆建立，并于 1432 年迁至此处。

[ðɪs] [kən'ventjuəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sɪksti] [nʌnz] , [ðə; ði] ['æbəs] , [ˌθɜːr'tiːn]

This	conventual	association	consisted	of	sixty	nuns	,	the	abbess	,	thirteen
这	会议	协会	由……组成	的	六十	修女	,	这	女修道院长	,	十三

[priːsts] , [fɔːr] ['diːkənz] ,

priests	,	four	deacons	,
神父	,	四	执事	,

这个修道院团体由六十名修女、一位院长、十三位神父、四位执事组成。

[ænd; ənd] [eɪt] [leɪ] ['breðrən] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ðʌs] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ,

and	eight	lay	brethren	;	the	whole	thus	corresponding	,	in	point	of	number	,
和	八	躺	弟兄们	;	这	所有的	因此	相应的	,	在	观点	的	数字	,

还有八位平信徒修士；这样，人数就全部相等了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] .

with	the	Apostles	and	seventy	-	two	disciples	of	Christ	.
和	这	使徒们	和	七十	-	二	门徒	的	基督	.

与使徒和基督的七十二位门徒一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['sɪnlɪs] [nɔːr] ['spɑːtləs] ; ['meni] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]

But	the	inmates	were	neither	sinless	nor	spotless	;	many	irregularities	existed	in
但	这	囚犯	是	两者都不	无罪	也不	一尘不染	;	许多	违规行为	存在	在

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

the	foundation	,
这	基础	,

但这些囚犯并非无罪或完美无瑕；该机构的建立存在许多违规行为。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , ['saiən; sjɔːŋ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][mə'næstɪk]

and	consequently	,	Sion	was	among	the	first	of	the	larger	monastic
和	最后	,	锡安	曾是	之中	这	第一的	的	这	更大的	修道院

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [sə'prest] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

institutions	suppressed	by	Henry	VIII	.
机构	被抑制	经过	亨利	八	.

因此，锡安修道院是亨利八世最早解散的大型修道院之一。

[ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] ['jɪrli] ['vælju:][wʌz; wəz][wʌn] , 944l .

The	estimated	yearly	value	was	1	,	944l	.
这	估计的	每年	价值	曾是	1	,	944l	.

估计年值为 1,944 升。

11s .

11s	.
11s	.

11秒。

[eɪt] - [wʌn] / 2d . , [naʊ] [wɜːrθ] - , 891l .

8	-	1	/	2d	.	,	now	worth	38	,	891l	.
8	-	1	/	2d	.	,	现在	值得	-	,	891l	.

8-1/2便士，现在价值38,891英镑。

14s .
14s .
14s .

14秒。

2d .
2d .
2d .

2d.

['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [ɪn] - ,
After the dissolution of this convent , in 1532 ,
后 这 溶解 的 这 修道院 , 在 - ,

1532年，这座修道院解散后，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [reɪn] ;
it continued in the crown during the remainder of Henry's reign ;
它 持续 在 这 王冠 期间 这 余 的 亨利的 在位 ;

在亨利统治的剩余时期，这一传统一直延续到王室；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kən'faɪnd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kwiːn] , ['kæθrɪn] ['haʊərd] , [frʌm; frəm]
and the King confined here his unfortunate Queen , Catherine Howard , from
和 这 国王 受限 这里 他的 不幸 女王 , 凯瑟琳 霍华德 , 从
[noʊ'vembər] - ,
November 14 ,
十一月 - ,

国王从11月14日起将他不幸的王后凯瑟琳·霍华德囚禁于此。

- , [tuː; tə] ['februeri] - , - , ['biːɪŋ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
1541 , to February 10 , 1542 , being three days before her execution .
- , 到 二月 - , - , 存在 三 天 前 她 执行 .

1541 年至 1542 年 2 月 10 日，即她被处决前三天。

['edwərd]['vaɪ, 'viː] .
Edward VI .
爱德华 六年级 .

爱德华六世

['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [huː] , [ɪn] - ,
granted it to his uncle , the Duke of Somerset , who , in 1547 ,
的确 它 到 他的 叔叔 , 这 公爵 的 萨默塞特郡 , WHO , 在 - ,

他将其授予了他的叔叔萨默塞特公爵，后者于1547年.....

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli]
began to build this spacious structure , and finished the shell of it nearly
开始 到 建造 这 宽敞 结构 , 和 完成的 这 壳 的 它 几乎
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] .
as it now remains .
作为 它 现在 遗迹 .

开始建造这座宽敞的建筑，并基本完成了它现在的样子。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] , [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][kwɑː'dræŋgjələr][fɔːrm] ,
The house is a majestic edifice of white stone , built in a quadrangular form ,
这 房子 是 一个 雄伟 大厦 的 白色的 石头 , 建造 在 一个 四边形 形式 ,

这座房子是一座雄伟的白色石头建筑，呈四边形。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] [ɪm'bætld] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['tɜːrət] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
with a flat and embattled roof , with a square turret at each of the
和 一个 平坦的 和 陷入困境的 屋顶 , 和 一个 正方形 炮塔 在 每个 的 这
['aʊtwərd] ['æŋglz] .
outward angles .
向外 角度 .

屋顶平坦且呈垛口状，每个外角都建有一座方形塔楼。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['eriə] , [naʊ] [leɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] .

In	the	centre	is	an	enclosed	area	,	now	laid	out	as	a	flower	garden	.
在	这	中心	是	一个	内	区域	,	现在	铺设	出去	作为	一个	花	花园	.

中心区域是一个封闭区域，现在被布置成一个花园。

[ðə; ði] ['gɑ:dnz] [wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [haɪ] [wɔ:lz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west]

The	gardens	were	originally	enclosed	by	high	walls	before	the	east	and	west
这	花园	是	起初	内	经过	高的	墙壁	前	这	东方	和	西方

[frʌnts] ,

fronts	,
前线	,

在东西两侧建起城墙之前，花园最初是被高墙围起来的。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪk'sklu:d][ɔ:l]['prɑ:spekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'tektər] ,

so	as	to	exclude	all	prospect	;	but	the	Protector	,
所以	作为	到	排除	全部	前景	;	但	这	保护者	,

以排除一切可能性；但保护者，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[tu:; tə] ['remədi] [ðɪs] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,

to	remedy	this	inconvenience	,
到	补救	这	不便	,

为了解决这一不便之处，

[bɪlt] [ə; eɪ] [haɪ] ['terəs] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gɑ:dnz] .

built	a	high	terrace	in	the	angle	between	the	walls	of	the	two	gardens	.
建造	一个	高的	阳台	在	这	角度	之间	这	墙壁	的	这	二	花园	.

在两座花园墙壁的夹角处建造了一个高台。

['æftər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ɪn] - , ['saiən; sjɔ:ŋ][wʌz; wəz] ['fɔ:fitid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ]

After	his	execution	,	in	1552	,	Sion	was	forfeited	;	and	the	house	,	which
后	他的	执行	,	在	-	,	锡安	曾是	丧失	;	和	这	房子	,	哪个

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][dʒɑ:n] ,

was	given	to	John	,
曾是	给定	到	约翰	,

1552年他被处决后，锡安庄园被没收；房子则被给了约翰。

[du:k] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] , [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [lɔ:rd] ['gɪlfərd]

Duke	of	Northumberland	,	then	became	the	residence	of	his	son	,	Lord	Guildford
公爵	的	诺森伯兰郡	,	然后	成为	这	住宅	的	他的	儿子	,	主	吉尔福德

['dʌdli] ,

Dudley	,
达德利	,

诺森伯兰公爵的住所后来成为他的儿子吉尔福德·达德利勋爵的住所。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdi][dʒeɪn] [greɪ] ,

and	of	his	daughter	-	in	-	law	,	the	unfortunate	Lady	Jane	Grey	,
和	的	他的	女儿	-	在	-	法律	,	这	不幸	女士	简	灰色的	,

还有他不幸的儿媳简·格雷小姐，

[hu:] [ri'zaidid][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] [ænd; ənd] ['sʌfɔk] ,

who	resided	at	this	place	when	the	Duke	of	Northumberland	and	Suffolk	,
WHO	居住地	在	这	地方	什么时候	这	公爵	的	诺森伯兰郡	和	萨福克	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

and	her	husband	,
和	她	丈夫	,

诺森伯兰和萨福克公爵时期居住于此的女子，以及她的丈夫，

[keɪm] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

came	to	prevail	upon	her	to	accept	the	fatal	present	of	the	crown	.
来了	到	占上风	之上	她	到	接受	这	致命的	展示	的	这	王冠	.

最终说服她接受了王冠这份致命的礼物。

[ðə; ði] [duːk] ['biːɪŋ] [bi'hedid] [ɪn] - , ['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

The	duke	being	beheaded	in	1553	,	Sion	House	reverted	to	the	crown	.
这	公爵	存在	斩首	在	-	,	锡安	房子	恢复	到	这	王冠	.

1553年，公爵被斩首，锡安宫归还王室。

[kwiːn] ['meri] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] - , [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Queen	Mary	restored	it	to	the	Bridgetines	,	who	possessed	it	till	they	were
女王	玛丽	恢复	它	到	这	-	,	WHO	拥有	它	直到	他们	是

['faɪnəli] [ɪk'speld] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

finally	expelled	by	Elizabeth	.
最后	被驱逐	经过	伊丽莎白	.

玛丽女王将它归还给了布里奇顿人，他们一直拥有它，直到最终被伊丽莎白驱逐。

[ɪn] - , ['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] [wʌz; wəz]['græntɪd][tuː; tə] ['henri] ['pəːsi] , [naɪnθ] [ɜːrl] [ʌv; əv]

In	1604	,	Sion	House	was	granted	to	Henry	Percy	,	ninth	Earl	of
在	-	,	锡安	房子	曾是	的确	到	亨利	珀西	,	第九	伯爵	的

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

1604年，锡安庄园被授予第九代诺森伯兰伯爵亨利·珀西。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] .

in	consideration	of	his	eminent	services	.
在	考虑	的	他的	杰出	服务	.

鉴于他所作出的杰出贡献。

[hɪz; ɪz][sʌn] , ['ældʒənən] , [ɪm'plɔɪd] ['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz][tuː; tə] [nuː] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,

His	son	,	Algernon	,	employed	Inigo	Jones	to	new	face	the	inner	court	,
他的	儿子	,	阿尔杰农	,	受雇	伊尼戈	琼斯	到	新的	脸	这	内	法庭	,

他的儿子阿尔杰农雇佣了伊尼戈·琼斯来担任内庭新面孔。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] .

and	to	finish	the	great	hall	in	the	manner	in	which	it	now	appears	.
和	到	结束	这	伟大的	大厅	在	这	方式	在	哪个	它	现在	出现	.

并按照现在的样子完成大厅的建造。

[ɪn] - , [tʃɑːrlz] , [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv]

In	1682	,	Charles	,	Duke	of	Somerset	,	by	his	marriage	with	the	only	child	of
在	-	,	查尔斯	,	公爵	的	萨默塞特郡	,	经过	他的	婚姻	和	这	仅有的	孩子	的

['dʒɔˌslɪn] ,

Joceline	,
乔斯琳	,

1682年，萨默塞特公爵查理与乔斯琳的独生女结婚。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] : [hiː; hi] [lent] [ðə; ði]

Earl	of	Northumberland	,	became	possessed	of	Sion	House	:	he	lent	the
伯爵	的	诺森伯兰郡	,	成为	拥有	的	锡安	房子	:	他	借出的	这

['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [æn] ,

mansion	to	the	Princess	Anne	,
大厦	到	这	公主	安妮	,

诺森伯兰伯爵获得了锡安庄园的所有权：他将这座庄园借给了安妮公主。

[huː] [ri'zaidid] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kwiːn] ['meri] .

who	resided	here	during	the	misunderstanding	between	her	and	Queen	Mary	.
WHO	居住地	这里	期间	这	误解	之间	她	和	女王	玛丽	.

在她与玛丽王后发生误会期间，她曾居住在这里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːks] [deθ] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz][sʌn] , ['ældʒənən] ,

Upon	the	duke's	death	,	in	1748	,	his	son	,	Algernon	,
之上	这	公爵的	死亡	,	在	-	,	他的	儿子	,	阿尔杰农	,

公爵于1748年去世后，他的儿子阿尔杰农

[geɪv] ['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['smiθsn] , [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] -

gave	Sion	House	to	Sir	Hugh	and	Lady	Elizabeth	Smithson	,	his	son	-	in	-
给予	锡安	房子	到	先生	休	和	女士	伊丽莎白	史密森	,	他的	儿子	-	在	-

[lɔː] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

law	and	daughter	,
法律	和	女儿	,

他将锡安庄园赠予了他的女婿休·史密森爵士和女儿伊丽莎白·史密森夫人。

['æftərwərdz] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [huː] [meɪd] ['meni] [faɪn]

afterwards	Duke	and	Duchess	of	Northumberland	,	who	made	many	fine
然后	公爵	和	公爵夫人	的	诺森伯兰郡	,	WHO	制成	许多	美好的

[ɪmp'ruːvmənts] [hɪr] ,

improvements	here	,
改进	这里	,

后来，诺森伯兰公爵和公爵夫人在这里进行了许多精妙的改造。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['rɑːbərt]['ædəm] , [ɛs'kwɑɪər] .

under	the	direction	of	Robert	Adam	,	Esq	.
在下面	这	方向	的	罗伯特	亚当	,	先生	.

在罗伯特·亚当律师的指导下

[ðə; ði] [leɪt] [duːk] ([huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl]) [pæst]

The	late	duke	(	who	distinguished	himself	at	the	battle	of	Bunker's	Hill	)	passed
这	晚的	公爵	(	WHO	杰出的	他自己	在	这	战斗	的	地堡的	爬坡道	)	通过了

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət] [ðɪs] [siːt] ;

the	principal	part	of	his	time	at	this	seat	;
这	主要的	部分	的	他的	时间	在	这	座位	;

已故公爵（在邦克山战役中立下赫赫战功）的大部分时间都居住在这座宅邸；

[ænd; ənd] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][daɪd] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

and	here	,	also	,	he	died	,	in	the	year	1815	.
和	这里	,	还	,	他	死亡	,	在	这	年	-	.

他也于 1815 年在此地去世。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [duːk] [hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ɪ'mens] [sʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	present	duke	has	expended	immense	sums	in	the	improvement	of	the
这	展示	公爵	有	已支出	巨大	总和	在	这	改进	的	这

['mænʃ(ə)n] , [graʊndz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

mansion	,	grounds	,	and	gardens	.
大厦	,	理由	,	和	花园	.

现任公爵已投入巨资用于改善宅邸、庭院和花园。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] ['geɪtweɪ] ,

The	entrance	is	from	the	great	road	through	a	fine	gateway	,
这	入口	是	从	这	伟大的	路	通过	一个	美好的	网关	,

入口位于大路旁，穿过一座精美的城门即可到达。

['hævɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][æn; ən]['oʊpən] [ˌkɑːlə'neɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ə; eɪ]['laɪən] [pɑː'sɑːn] ,

having	on	each	side	an	open	colonnade	,	and	on	the	top	a	lion	passant	,
拥有	在	每个	边	一个	打开	柱廊	,	和	在	这	顶部	一个	狮子	过路人	,

两侧各有一排敞开的柱廊，顶部有一尊行走的狮子雕像。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .

the	crest	of	the	noble	house	of	Northumberland	.
这	波峰	的	这	高贵	房子	的	诺森伯兰郡	.

诺森伯兰贵族家族的族徽。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['sɪksti] - [sɪks] [fiːt] [baɪ] ['θɜːrti] - [wʌn] [fiːt] ,

A	flight	of	steps	leads	into	the	great	hall	,	sixty	-	six	feet	by	thirty	-	one	feet	,
一个	航班	的	步骤	线索	进入	这	伟大的	大厅	,	六十	-	六	脚	经过	三十	-	一	脚	,

一段台阶通向大厅，大厅长66英尺，宽31英尺。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ɪn] [haɪt] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd]

and	thirty	-	four	in	height	,	paved	with	white	and	black	marble	,	and
和	三十	-	四	在	高度	,	铺砌路面	和	白色的	和	黑色的	大理石	,	和

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [kə'lɑːs(ə)l] ['stætʃuːz] ,

ornamented	with	colossal	statues	,
装饰	和	庞大	雕像	,

高三十四英尺，铺着白色和黑色大理石，并装饰着巨大的雕像。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [faɪn] [brɑːnz] [kæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['glædieɪtər] , [kæst] [æt; ət] [roʊm] ,

and	an	extremely	fine	bronze	cast	of	the	Dying	Gladiator	,	cast	at	Rome	,
和	一个	极其	美好的	青铜	投掷	的	这	垂死	角斗士	,	投掷	在	罗马	,

[baɪ] [vælədɪr] .

by	Valadier	.
经过	瓦拉迪尔	.

还有一尊非常精美的青铜雕像，名为《垂死的角斗士》，由瓦拉迪耶在罗马铸造。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [veɪnd] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv]

A	flight	of	veined	marble	steps	leads	to	the	vestibule	,	with	a	floor	of
一个	航班	的	有脉络	大理石	步骤	线索	到	这	前厅	,	和	一个	地面	的

[skæl'joʊlə] ,

scagliola	,
人造大理石	,

一排纹理清晰的大理石台阶通向门厅，门厅地面铺设着仿大理石灰泥。

[ænd; ənd] [twelv] [lɑːrdʒ] [aɪ'ɑːnɪk] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [pə'læstɚz] [ʌv; əv] [v\\:d] [æn'tiːk] .

and	twelve	large	Ionic	columns	and	sixteen	pilasters	of	verde	antique	.
和	十二	大的	离子	列	和	十六	壁柱	的	verde	古董	.

还有十二根大型爱奥尼柱和十六根古绿色壁柱。

[ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuːz] [ænd; ənd] ['peintiŋz]

This	leads	to	the	dining	room	,	ornamented	with	marble	statues	and	paintings
这	线索	到	这	用餐	房间	,	装饰	和	大理石	雕像	和	绘画

[ɪn] [kiː'ɑːroʊ] [ɑː'skuːroʊ] ,

in	chiaro	oscuro	,
在	明暗	暗	,

由此可通往餐厅，餐厅内装饰着大理石雕像和明暗对比强烈的绘画作品。

['æftər] [ðə; ði] [æn'tiːk] , [wɪð; wɪθ] , [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['riːses] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ]

after	the	antique	,	with	,	at	each	end	,	a	circular	recess	,	separated	by
后	这	古董	,	和	,	在	每个	结尾	,	一个	圆	凹陷处	,	分开	经过

[kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] ,

Corinthian	columns	,
科林斯	列	,

仿古风格，两端各有一个圆形凹室，凹室之间以科林斯柱分隔。

['fluːtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ɪn] ['stʌkoʊ] , [gɪlt] .

fluted	,	and	a	ceiling	in	stucco	,	gilt	.
凹槽	,	和	一个	天花板	在	灰泥	,	镀金	.

带有凹槽，天花板为灰泥材质，并镀金。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ka:vd] ['siːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪdz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	drawing	room	has	a	rich	carved	ceiling	;	and	the	sides	are	hung	with
这	绘画	房间	有	一个	富有的	雕刻	天花板	;	和	这	侧面	是	悬挂	和

[θriː] - ['kʌlərd] [sɪlk] ['dæməsk] ,

three	-	coloured	silk	damask	,
三	-	有色	丝绸	绫	,

客厅天花板雕工精美；两侧悬挂着三色丝绸锦缎。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər]['eksɪkjuːtɪd][ɪn]['ɪŋgləɪnd] .

the	finest	of	the	kind	ever	executed	in	England	.
这	最好的	的	这	种类	曾经	执行	在	英格兰	.

这是英国迄今为止制作的同类作品中最精美的。

[ðə; ði] [æn'tiːk] [moʊ'zeɪɪk][teiblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][ɑːr; ər]['veri]

The	antique	mosaic	tables	,	and	the	chimney	-	piece	of	this	apartment	are	very
这	古董	马赛克	表格	,	和	这	烟囱	-	片	的	这	公寓	是	非常

['splendɪd] ,

splendid	,
灿烂	,

这间公寓里的古董马赛克桌子和壁炉架都非常精美。

[æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['glæsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] - [ɪntʃɪz] [baɪ] - .

as	are	also	the	glasses	,	which	are	108	inches	by	65	.
作为	是	还	这	眼镜	,	哪个	是	-	英寸	经过	-	.

眼镜的尺寸也是 108 英寸 x 65 英寸。

[ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] , ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][mju'ziːəm] , [ɪz] - - ½ [fiːt] [baɪ] - ,

The	great	gallery	,	serving	for	the	library	and	museum	,	is	133	-	½	feet	by	14	,
这	伟大的	画廊	,	服务	为了	这	图书馆	和	博物馆	,	是	-	-	½	脚	经过	-	,

这座兼作图书馆和博物馆的大画廊，长133.5英尺，宽14英尺。

[ɪz][ɪn]['stʌkoʊ] , ['æftər][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

is	in	stucco	,	after	the	finest	remains	of	antiquity	,
是	在	灰泥	,	后	这	最好的	遗迹	的	古代	,

它是用灰泥制成的，仿照古代最精美的遗迹。

[ænd; ənd][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['spesɪmən] [ʌv; əv]['stʌkoʊ][wɜːrk] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

and	is	remarkable	as	the	first	specimen	of	stucco	work	finished	in	England	.
和	是	卓越	作为	这	第一的	标本	的	灰泥	工作	完成的	在	英格兰	.

它是英国第一座完成的灰泥作品，非常引人注目。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mə'dæliən] - ['peintiŋz] [hɪr] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːlz]

A	series	of	medallion	-	paintings	here	represents	the	portraits	of	all	the	earls
一个	系列	的	奖章	-	绘画	这里	代表	这	肖像	的	全部	这	伯爵

[ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,

of	Northumberland	,
的	诺森伯兰郡	,

这里展出的一系列圆形浮雕画描绘了所有诺森伯兰伯爵的肖像。

[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l]['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['pəːsi][ænd; ənd]

in	succession	,	and	other	principal	persons	of	the	houses	of	Percy	and
在	演替	,	和	其他	主要的	人	的	这	房屋	的	珀西	和

['siːmɔː] .

Seymour	.
西摩	.

依次是珀西家族和西摩家族的其他主要人物。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'vɪliən] , ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ;

At	each	end	is	a	little	pavilion	,	finished	in	exquisite	taste	;
在	每个	结尾	是	一个	小的	亭	,	完成的	在	精美的	品尝	;

两端各有一个小亭子，装饰精美；

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klɑːzɪt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['tɜːrɪts] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] ,

as	is	also	a	beautiful	closet	in	one	of	the	square	turrets	rising	above	the	roof	,
作为	是	还	一个	美丽的	壁橱	在	一	的	这	正方形	炮塔	上升	多于	这	屋顶	,

此外，屋顶上方其中一个方形塔楼里还有一个漂亮的壁橱。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑːspekt] .

which	commands	an	enchanting	prospect	.
哪个	命令	一个	妖娆	前景	.

这展现出令人着迷的前景。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

From	the	east	end	of	the	gallery	is	a	suite	of	private	apartments	leading
从	这	东方	结尾	的	这	画廊	是	一个	套房	的	私人的	公寓	领导

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

back	to	the	great	hall	,
后退	到	这	伟大的	大厅	,

从画廊东端是一系列私人公寓，通往大厅。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] ['peintiŋz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɔːtrɪts] :

and	hung	with	valuable	paintings	,	among	which	are	the	following	portraits	:
和	悬挂	和	有价值的	绘画	,	之中	哪个	是	这	下列的	肖像	:

['henri] ['pəːsi] ,

Henry	Percy	,
亨利	珀西	,

墙上挂满了珍贵的画作，其中包括以下肖像画：亨利·珀西，

[naɪnθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] , [ænd; ənd]

ninth	Earl	of	Northumberland	,	who	was	implicated	in	the	Gunpowder	Plot	,	and
第九	伯爵	的	诺森伯兰郡	,	WHO	曾是	牵涉其中	在	这	火药	阴谋	,	和

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ;

imprisoned	in	the	Tower	;
被监禁	在	这	塔	;

第九代诺森伯兰伯爵，因卷入火药阴谋而被囚禁于伦敦塔；

[hiː; hi][daɪd][noʊ'vembər][faɪv] , - , [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə]

he	died	November	5	,	1632	,	the	anniversary	of	the	day	so	fatal	to
他	死亡	十一月	5	,	-	,	这	周年纪念日	的	这	天	所以	致命的	到

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

his	happiness	.
他的	幸福	.

他于 1632 年 11 月 5 日去世，这一天正是夺走他幸福的周年纪念日。

['luːsi] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [kɑː'lail] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] ['bjuːtiːz]

Lucy	,	Countess	of	Carlisle	,	his	daughter	,	one	of	the	most	admired	beauties
露西	,	伯爵夫人	的	卡莱尔	,	他的	女儿	,	一	的	这	最多	钦佩	美女

[ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] ;

of	her	time	;
的	她	时间	;

他的女儿露西，卡莱尔伯爵夫人，是当时最受人敬仰的美人之一；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][daɪd][noʊ'vembər][faɪv] , - .

she	also	died	November	5	,	1660	.
她	还	死亡	十一月	5	,	-	.

她也于 1660 年 11 月 5 日去世。

['ældʒənən]['pəːsi] , [tenθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .

Algernon	Percy	,	tenth	Earl	of	Northumberland	.
阿尔杰农	珀西	,	第十	伯爵	的	诺森伯兰郡	.

阿尔杰农·珀西，第十代诺森伯兰伯爵。

[tʃɑːrlz] [aɪ] . [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] , [baɪ][sɜːr][piː] . ['liːli] .

Charles	I	.	and	one	of	his	sons	,	by	Sir	P	.	Lely	.
查尔斯	我	.	和	一	的	他的	儿子们	,	经过	先生	P	.	莱利	.

查理一世和他的一个儿子，由 P. Lely 爵士作画。

[tʃɑːrlz] [aɪ] . [baɪ][,væn'daik] .

Charles	I	.	by	Vandyke	.
查尔斯	我	.	经过	范戴克	.

查理一世，范戴克著。

[kwiːn] [ˌhenri'etə] [mə'riːə] , [ˌvæn'daik] .

Queen	**Henrietta**	**Maria**	**,**	**Vandyke**	**.**
女王	亨丽埃塔	玛丽亚	,	范戴克	.

亨利埃塔·玛丽亚·范戴克女王。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [sʌn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

The	**Duke**	**of**	**Gloucester**	**,**	**son**	**of**	**Charles**	**I**	**.**
这	公爵	的	格洛斯特	,	儿子	的	查尔斯	我	.

格洛斯特公爵，查理一世之子。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ;

The	**Princess**	**Elizabeth**	**,**	**daughter**	**of**	**Charles**	**I**	**.**	**;**
这	公主	伊丽莎白	,	女儿	的	查尔斯	我	.	;

查理一世的女儿伊丽莎白公主;

[ðɪs] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɪktʃər] [ɪk'stænt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] .

this	**is**	**believed**	**to**	**be**	**the**	**only**	**picture**	**extant**	**of**	**this**	**lady**	**.**
这	是	相信	到	是	这	仅有的	图片	现存	的	这	女士	.

据信这是这位女士唯一留存至今的照片。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊt] ['fæməli] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [wɪtʃ]

The	**above**	**portraits**	**of**	**the**	**Stuart**	**family**	**are**	**placed**	**in**	**the**	**apartments**	**in**	**which**
这	多于	肖像	的	这	斯图尔特	家庭	是	放置	在	这	公寓	在	哪个

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['tendər] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Charles	**had**	**so**	**many**	**tender**	**interviews**	**with**	**his**	**children**	**,**
查尔斯	有	所以	许多	投标	访谈	和	他的	孩子们	,

以上这些斯图亚特家族成员的肖像画就悬挂在查尔斯与孩子们进行过多次温馨谈话的公寓里。

['æftər] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['ældʒənən] ['pəːsi] , [ænd; ənd]

after	**the**	**latter**	**were**	**committed**	**to**	**the**	**charge**	**of**	**Earl**	**Algernon**	**Percy**	**,**	**and**
后	这	后者	是	坚定的	到	这	收费	的	伯爵	阿尔杰农	珀西	,	和

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] ,

removed	**to**	**Sion**	**House**	**,**
已移除	到	锡安	房子	,

后者被交由阿尔杰农·珀西伯爵监管，并迁往锡安府。

[ɪn] ['ɔːgəst] , - .

in	**August**	**,**	**1646**	**.**
在	八月	,	-	.

1646年8月。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [pə'rent(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	**earl**	**treated**	**them**	**with**	**parental**	**attention**	**,**
这	伯爵	治疗	他们	和	父母	注意力	,

伯爵像父母一样关爱他们。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [grænt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]

and	**obtained**	**a**	**grant**	**of**	**Parliament**	**for**	**the**	**king**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**see**
和	获得	一个	授予	的	议会	为了	这	国王	到	是	允许	到	看

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

并获得议会批准，允许国王觐见他们;

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðə; ði] ['lætər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['ʌndər]

and	**in**	**consequence**	**of**	**this**	**indulgence**	**,**	**the**	**latter**	**,**	**who**	**was**	**then**	**under**
和	在	结果	的	这	放纵	,	这	后者	,	WHO	曾是	然后	在下面

[rɪ'streɪnt] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] ,

restraint	**at**	**Hampton**	**Court**	**,**
克制	在	汉普顿	法庭	,

而由于这种纵容，后者当时被囚禁在汉普顿宫。

['ɔːf(ə)n] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət]['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] .

often	dined	with	his	family	at	Sion	House	.
经常	用餐	和	他的	家庭	在	锡安	房子	.

他经常与家人在锡安楼用餐。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [frʌnts] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] [kə'mænd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] ;

Two	of	the	principal	fronts	of	Sion	House	command	very	beautiful	scenery	;
二	的	这	主要的	前线	的	锡安	房子	命令	非常	美丽的	风景	;

锡安楼的两个主要正面可以欣赏到非常美丽的景色;

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [temz] [ɪt'self] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

for	even	the	Thames	itself	appears	to	belong	to	the	gardens	,
为了	甚至	这	泰晤士河	本身	出现	到	属于	到	这	花园	,

甚至连泰晤士河本身似乎也属于花园的一部分。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] ['rɪvər] [ðæt] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ]

which	are	separated	into	two	parts	by	a	serpentine	river	that	communicates	with
哪个	是	分开	进入	二	部分	经过	一个	蛇形	河	那	沟通	和

[ðə; ði] [temz] .

the	Thames	.
这	泰晤士河	.

它们被一条蜿蜒的河流分成两部分，这条河流与泰晤士河相连。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [leɪd] [aʊt] [baɪ] [braʊn] : [ðeɪ] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['leɪtli]

The	gardens	were	principally	laid	out	by	Brown	:	they	have	,	however	,	been	lately
这	花园	是	主要	铺设	出去	经过	棕色的	:	他们	有	,	然而	,	到过	最近

[ɪm'pruːvd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] ;

improved	and	re	-	arranged	;
改进	和	关于	-	安排	;

花园主要由布朗设计，但最近经过了改进和重新布置;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'iːkwəld] [baɪ]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	the	kitchen	-	garden	is	almost	unequalled	by	any	thing	in	the	kingdom	.
和	这	厨房	-	花园	是	几乎	无与伦比	经过	任何	事物	在	这	王国	.

而这个菜园在全国范围内几乎是独一无二的。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]

Here	is	a	range	of	hothouses	upwards	of	400	feet	in	length	,	constructed	of
这里	是	一个	范围	的	温室	向上	的	-	脚	在	长度	,	建造	的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

这里有一系列长度超过400英尺的金属温室。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] - [pleɪts] , [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæʃɪz] ; [ðə; ði]

even	to	the	wall	-	plates	,	the	doors	,	and	framing	of	the	sashes	;	the
甚至	到	这	墙	-	盘子	,	这	门	,	和	框架	的	这	腰带	;	这

[hoʊl] ['biːɪŋ] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs] .

whole	being	glazed	with	plate	-	glass	.
所有的	存在	釉面	和	盘子	-	玻璃	.

甚至连墙板、门和窗框都用平板玻璃覆盖；整个窗户都用平板玻璃覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]

It	is	impossible	for	us	to	describe	the	extent	and	completeness	of
它	是	不可能的	为了	我们	到	描述	这	程度	和	完整性	的

[ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

these	improvements	,	connected	with	which	,
这些	改进	,	连接	和	哪个	,

我们无法描述这些改进的范围和完整性，与此相关的是：

['mɪstər] . ['laʊdən] [əb'zəːvz] — " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

Mr	.	Loudon	observes	—	"	nothing	can	be	more	gratifying	than	to	see	a
先生	.	劳登	观察	—	"	没有什么	能	是	更多的	可喜	比	到	看	一个

['noʊblmən] [im'plɔɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪn][soʊ] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ə; eɪ]

nobleman	employing	a	part	of	his	income	in	so	judicious	and	spirited	a
贵族	雇用	一个	部分	的	他的	收入	在	所以	明智的	和	精神抖擞	一个

['mænər] . " [wʌn]

manner	.	"	1
方式	.	"	1

劳登先生评论道："看到一位贵族如此明智而充满活力地运用其部分收入，真是令人欣慰。"[1]

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

['mʌŋkɪʃ] [vəːsiz] .

MONKISH	VERSES	.
僧侣般的	诗句	.

僧侣诗句。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['mɪrər] , ['vɑːl] .

MIRROR	,	vol	.
镜子	,	卷	.

镜报，第 1 卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [piː'piː] . - , - .

xii	.	pp	.	98	,	165	.
十二	.	pp	.	-	,	-	.

xii.第98、165页。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [fer] ['roʊzəmənd]

The	following	is	said	to	have	been	the	epitaph	on	the	tomb	of	Fair	Rosamond
这	下列的	是	说	到	有	到过	这	墓志铭	在	这	墓	的	公平的	罗莎蒙德

,

,

,

据说以下是美丽的罗莎蒙德墓碑上的墓志铭：

[æt; ət]['gɑːdˌstoʊ] : —

at	Godstow	:	—
在	戈德斯托	:	—

在戈德斯托：—

[hɪk] - [ɪn]['tɑːmbə] , - [nɑːn] - ,

Hic	jacet	in	tomba	,	Rosamundae	non	Rosamundi	,
嗝	-	在	汤巴	,	-	非	-	,

Hic jacet in tomba，蔷薇科非蔷薇科，

[nɑːn] - [ˌɛsˌiˈdiːt][oʊˈlɛt] [kwaɪ] - [soʊlɪ] .

Non	redolet	sed	olet	quae	redolere	solet	.
非	-	sed	olet	quae	-	索莱特	.

Non redolet sed olet quae redolere solet。

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

TRANSLATED	.
翻译	.

已翻译。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [tuːm] [laɪz][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈfɛrɪst] [roʊz] ;

Within	this	tomb	lies	the	world's	fairest	rose	;
之内	这	墓	谎言	这	世界的	最公平	玫瑰	;

这座陵墓里长眠着世界上最美丽的玫瑰;

[huːz] [sent] [naʊ] [tʃɑːrmz] [nɑːt] , [bʌt; bət] [əˈfendz] [ðə; ði][noʊz] .

Whose	scent	now	charms	not	,	but	offends	the	nose	.
谁	香味	现在	魅力	不是	,	但	冒犯	这	鼻子	.

它的香气如今不再令人陶醉，反而令人作呕。

[ˈmɪrər] , [ˈvɑːl] .

MIRROR	,	vol	.
镜子	,	卷	.

镜报，第 1 卷

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

xiii	.
十三	.

十三、

[piː] . - .

p	.	98	.
p	.	-	.

第98页。

[ðə; ði] [ˈkʌplət] [ɑːn] [jɔːk] [ˈmɪnstər] , [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

The	couplet	on	York	Minster	,	translated	.
这	对联	在	约克	部长	,	翻译	.

约克大教堂双行诗译文。

[æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈflaʊərz] [ðə; ði][roʊz][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [swiːtəst] ,

As	of	all	flowers	the	rose	is	still	the	sweetest	,
作为	的	全部	花朵	这	玫瑰	是	仍然	这	最甜美的	,

在所有花朵中，玫瑰依然是最甜美的。

[soʊ][ʌv; əv][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪst] .

So	of	all	churches	this	is	the	completest	.
所以	的	全部	教堂	这	是	这	完整版	.

所以，在所有教堂中，这座教堂是最完整的。

[ɑːn][ðə; ði][stoʊn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [tʃer] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

On	the	stone	in	the	coronation	chair	in	Westminster	Abbey	.
在	这	石头	在	这	加冕礼	椅子	在	威斯敏斯特	修道院	.

在威斯敏斯特教堂加冕椅上的石头上。

[ˌen ˈaɪ] - ['feɪtəm] , ['skoʊtaɪ] [kwəkʌŋk] ['lɑːkwətər] ,

Ni	fallat	fatum	,	Scoti	quocunque	loquitur	,
尼	-	命运	,	斯科蒂	奎昆克	洛基图尔	,

Ni Fallat fatum, Scoti quocunque loquitur,

- [læpɪdɛm] , [rɛgnɛr] - [ɪˈbaɪdem] .

Inveniant	lapidem	,	regnare	teneter	ibidem	.
-	拉皮德姆	,	雷格纳	-	同上	.

方便的lapidem，regnare teneter同上。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
TRANSLATED .
翻译 .

已翻译。

[ən'les] [oʊld]['prɑːvɜːrbz][feɪl] , [ænd; ənd] ['wɪzərdz] [wɪts][biː; bi][blaɪnd] ,
Unless **old** **proverbs** **fail** , **and** **wizard's** **wits** **be** **blind** ,
除非 老的 谚语 失败 , 和 巫师的 智慧 是 瞎的 ,

除非古老的谚语失效，巫师的智慧也失明，

[ðə; ðiː][skɑːts][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrliː] [reɪn] , [(h)weər'eə] [ðɪs] [stoʊn] [ðeɪ] [faɪnd] .
The **Scots** **shall** **surely** **reign** , **where'er** **this** **stone** **they** **find** .
这 苏格兰人 将 一定 在位 , 哪里 这 石头 他们 寻找 .

无论苏格兰人在哪里找到这块石头，他们都必将称霸一方。

['luːθər] [sent] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒʌstəs]['dʒoʊnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] : —
Luther **sent** **a** **glass** **to** **Dr** . **Justus** **Jonas** , **with** **the** **following** **verses** : —
路德 发送 一个 玻璃 到 博士 . 贾斯图斯 乔纳斯 , 和 这 下列的 诗句 : —

路德送给尤斯图斯·约拿医生一个玻璃杯，上面写着以下诗句：——

[dæt] ['vitrəm] ['viːtroʊ] , [dʒoʊneɪ] , ['viːtroʊ] ['ɪpsi] - ,
Dat **vitrum** **vitro** , **Jonae** , **vitro** **ipse** **Lutherus** ,
数据 玻璃 体外 , 乔纳 , 体外 ipse - ,

Dat vitrum 体外，Jonae，体外 ipse Lutherus，

[ˌes 'iː][sɪməlɛm][ʌt][frədʒɪli] - [juːtɚk] ['viːtroʊ] .
Se **similem** **ut** **fragili** **noscat** **uterque** **vitro** .
塞 相似之处 ut 脆弱的 - Uterque 体外 .

Se similem ut fragili noscat uterque 体外。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
TRANSLATED .
翻译 .

已翻译。

['luːθər] [ə; eɪ] [glæs] , [tuː; tə]['dʒoʊnəs] [glæs] , [ə; eɪ] [glæs] [dʌθ; dəθ][send] ,
Luther **a** **glass** , **to** **Jonas** **Glass** , **a** **glass** **doth** **send** ,
路德 一个 玻璃 , 到 乔纳斯 玻璃 , 一个 玻璃 确实 发送 ,

路德送了一杯酒给乔纳斯·格拉斯，一杯酒送了出去。

[ðæt] [bəuθ] [meɪ] [noʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [glæs] , [maɪ] [frend] .
That **both** **may** **know** **ourselves** **to** **be** **but** **glass** , **my** **friend** .
那 两个都 可能 知道 我们自己 到 是 但 玻璃 , 我的 朋友 .

愿我们都能明白，我们不过是玻璃而已，我的朋友。

['praɪər] .
PRIOR .
事先的 .

事先的。

['mɪrər] , ['vɑːl] .
MIRROR , **vol** .
镜子 , 卷 .

镜报，第 1 卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

[piː] . - .
p . **184** .
p . - .

['praɪərz] ['epɪtæf] [ɑːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pærədiːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
Prior's epitaph on himself was parodied as follows : —
先前的 墓志铭 在 他自己 曾是 戏仿 作为 跟随 : —

普赖尔为自己写的墓志铭被戏仿如下：——

[hoʊld] ['mæθjuː] ['praɪər] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] ,
Hold Mathew Prior , by your leave ,
抓住 马修 事先的 , 经过 你的 离开 ,

请允许我扣留马修·普赖尔。

[jʊr; jər] ['epɪtæf] [ɪz] ['veri] [ɑːd] :
Your epitaph is very odd :
你的 墓志铭 是 非常 奇怪的 :

你的墓志铭很奇怪：

['bɜːrbən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv] [iːv] ,
Bourbon and you are sons of Eve ,
波旁威士忌 和 你 是 儿子们 的 前夕 ,

波旁威士忌，你们都是夏娃的儿子。

['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] .
Nassau the offspring of a God .
拿骚 这 后代 的 一个 上帝 .

拿骚，神的后裔。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ʃəun] [tuː; tə] [swɪft] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
Which being shewn to Swift he wrote the following : —
哪个 存在 展示 到 迅速 他 写道 这 下列的 : —

斯威夫特看到此事后，写下了以下内容：——

[hoʊld] , ['mæθjuː] ['praɪər] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] ,
Hold , Mathew Prior , by your leave ,
抓住 , 马修 事先的 , 经过 你的 离开 ,

马修·普赖尔，请稍等。

[jʊr; jər] ['epɪtæf] [ɪz] ['berli] ['sɪv(ə)l] ;
Your epitaph is barely civil ;
你的 墓志铭 是 仅仅 民用 ;

你的墓志铭简直称不上文雅；

['bɜːrbən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv] [iːv] ,
Bourbon and you are sons of Eve ,
波旁威士忌 和 你 是 儿子们 的 前夕 ,

波旁威士忌，你们都是夏娃的儿子。

['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
Nassau the offspring of the devil .
拿骚 这 后代 的 这 魔鬼 .

拿骚，魔鬼的后裔。

[ɪn] [ðə; ði] " ['spekteɪtər] , " [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['epɪtæf] [baɪ] [ben] ['dʒɑːnsən] , [ɑːn] ['meri] ['hɜːrbərt] ,
In the " Spectator , " is part of an epitaph by Ben Jonson , on Mary Herbert ,
在 这 " 旁观者 , " 是 部分 的 一个 墓志铭 经过 本 约翰逊 , 在 玛丽 赫伯特 ,

《旁观者》杂志刊登了本·琼森为玛丽·赫伯特所作墓志铭的一部分。

['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] ['pembruk] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['filip] ['saidni] .
Countess of Pembroke , and sister of Sir Philip Sidney .
伯爵夫人 的 彭布罗克 , 和 姐姐 的 先生 菲利普 西德尼 .

彭布罗克伯爵夫人，菲利普·西德尼爵士的妹妹。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] , ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒɒnsənz] [wɜːrks] ,
The following is the whole , taken from the first edition of Jonson's works ,
这 下列的 是 这 所有的 , 已采取 从 这 第一的 版 的 约翰逊的 作品 ,

以下全文摘自琼森作品集的第一版：

[kə'lektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] : —

collected	as	they	were	published	:	—
集	作为	他们	是	已发布	:	—

按发表顺序整理：—

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [stoʊn] [dʌθ; dəθ] [laɪ] ,

Underneath	this	stone	doth	lie	,
下	这	石头	确实	说谎	,

这块石头下面躺着，

[æz; əz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [æz; əz] [kʊd; kəd] [daɪ] ;

As	much	virtue	as	could	die	;
作为	很多	美德	作为	可以	死	;

逝去的美德；

[wɪtʃ] [wen] [ə'laɪv] [dɪd] ['vɪgər] [gɪv] ,

Which	when	alive	did	vigour	give	,
哪个	什么时候	活	做过	活力	给	,

它活着的时候充满活力，

[tuː; tə] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] ;

To	as	much	beauty	as	could	live	;
到	作为	很多	美丽	作为	可以	居住	;

拥有世间一切美好；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] ,

If	she	had	a	single	fault	,
如果	她	有	一个	单身的	过错	,

如果她有一个缺点，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] .

Leave	it	buried	in	this	vault	.
离开	它	埋葬	在	这	金库	.

把它埋在这个保险库里吧。

[ə'nʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] : —

Another	on	the	same	,	from	the	same	source	:	—
其他	在	这	相同的	,	从	这	相同的	来源	:	—

同一来源的另一条信息：—

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] ['seɪbl] [hɜːrs] ,

Underneath	this	sable	hearse	,
下	这	黑貂	灵车	,

在这辆黑色灵车之下，

[laɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ɔːl] [vɜːrs] ,

Lies	the	subject	of	all	verse	,
谎言	这	主题	的	全部	诗	,

一切诗歌的主题，

['sɪdniz] ['sɪstər] , ['pɛmbroʊks] ['mʌðər] ,

Sidney's	sister	,	Pembroke's	mother	,
西德尼的	姐姐	,	彭布罗克的	母亲	,

西德尼的妹妹，彭布罗克的母亲，

[deθ] [er] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [ə'nʌðər] ,

Death	ere	thou	hast	slain	another	,
死亡	埃雷	你	哈斯特	被杀	其他	,

死前未杀一人，

[fer] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

Fair	,	and	good	,	and	learn'd	as	she	,
公平的	,	和	好的	,	和	学会了	作为	她	,

她公正、善良、博学，

[taɪm] [ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət] [ðiː] ;
Time shall throw a dart at thee ;
时间 将 扔 一个 镖 在 你 ;

时间会向你投掷飞镖；

['mɑːrb(ə)l][paɪlz] , [let][noʊ][mæn] [reɪz]
Marble piles , let no man raise
大理石 堆 , 让 不 男人 增加

大理石堆，不可有人堆起

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪm] ; [fɔːr; fər]['æftər] [deɪz] ,
To her fame ; for after days ,
到 她 名声 ; 为了 后 天 ,

为了她的名声；因为在之后的日子里，

[sʌm; səm][kaɪnd]['wʊmən][bɔːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
Some kind woman born as she ,
一些 种类 女士 出生 作为 她 ,

她是一位善良的女性，生来如此。

['riːdɪŋ] [ðɪs] , [laɪk]['naiəubi] ,
Reading this , like Niobe ,
阅读 这 , 喜欢 尼俄柏 ,

读到这里，就像尼俄柏一样，

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn]['stætʃuː][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
Shall turn statue and become
将 转动 雕像 和 变得

将变成雕像

[bəuθ][hɜːr; hər] ['mɔːrnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuːm] .
Both her mourner and her tomb .
两个都 她 哀悼者 和 她 墓 .

既是她的哀悼者，也是她的坟墓。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
A CORRESPONDENT .
一个 通讯员 .

通讯员。

[ðə; ði] - [prə'naʊns] [woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [baɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [smɪθ] - [fiːld] ,
The Londiners pronounce woe to him , that buyes a horse in Smith - field ,
这 - 发音 悲哀 到 他 , 那 买家 一个 马 在 史密斯 - 场地 ,

伦敦人诅咒在史密斯菲尔德买马的人。

[ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [ɪn] ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] ['mæriz] [ə; eɪ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .
that takes a Seruant in Paul's Church , that marries a Wife out of Westminster .
那 需要 一个 服务员 在 保罗的 教会 , 那 结婚 一个 妻子 出去 的 威斯敏斯特 .

在保罗教堂里担任侍从，娶一位来自威斯敏斯特的妻子。

- , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] - [bel] , [ɑːr; ər][ɪn] [riːproʊk] [kɔːld]
Londiners , and all within the sound of Bow - Bell , are in reproch called
- , 和 全部 之内 这 声音 的 弓 - 钟 , 是 在 反驳 称为

- ,
Cocknies ,
- ,

伦敦人，以及所有在弓钟声能及范围内的人，都被戏称为"考克尼人"。

[ænd; ənd] ['iːtər] [ʌv; əv] ['bʌtərd] .
and eaters of buttered tostes .
和 食客 的 涂黄油的 托斯特斯 .

以及喜欢吃涂了黄油的烤面包的人。

[ðə; ði] ['kentɪʃ] [men] [ʌv; əv] [oʊld] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [haʊ] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['træfɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
The **Kentish** **men** **of** **old** **were** **said** **to** **haue** **tayles** **,** **because** **trafficking** **in** **the**
这 肯特郡 男人 的 老的 是 说 到 豪厄 - , 因为 贩运 在 这
[loʊ] ['kʌntriz] ,
Low **Countries** **,**
低的 国家 ,

据说肯特郡古人富有财富，因为他们在低地国家从事贸易活动。

[ðeɪ] ['nɔɪɝ] [peɪd] [fʊl] ['peɪmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [oʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [left] [sʌm; səm] [pɑːrt]
they **neuer** **paid** **full** **payments** **of** **what** **they** **did** **owe** **,** **but** **still** **left** **some** **part**
他们 诺伊尔 有薪酬的 满的 付款 的 什么 他们 做过 欠 , 但 仍然 左边 一些 部分
- .
vnpaid **.**
- .

他们从未全额偿还所欠款项，仍然有一部分未付清。

['esɪks] [men] [ɑːr; ər] [kɔːld] - , ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [ðer; ðər] ,)
Essex **men** **are** **called** **calues** **,** **(** **because** **they** **abound** **there** **,** **)**
埃塞克斯 男人 是 称为 - , (因为 他们 盛产 那里 ,)

埃塞克斯郡的男人被称为"卡卢斯"(因为那里有很多男人)，

[læŋkəʃaɪr] - , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] [æn; ən] ['æp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [saɪd] .
Lankashire **eggepies** **,** **and** **to** **be** **wonne** **by** **an** **Apple** **with** **a** **red** **side** **.**
兰卡郡 - , 和 到 是 赢得 经过 一个 苹果 和 一个 红色的 边 .

兰卡郡蛋饼，由一面是红色的苹果赢得。

['waɪlz] ([fɔːr; fər] ['kræfti] [lɪ'tɪdʒəsnəs] :) ['esɪks] [staɪlz] , ([soʊ] ['meni] [æz; əz] [meɪk] ['wɔːkɪŋ]
Norfolke **wyles** **(** **for** **crafty** **litigiousness** **:** **)** **Essex** **stiles** **,** **(** **so** **many** **as** **make** **walking**
诺福克 怀尔斯 (为了 狡猾 诉讼倾向 :) 埃塞克斯 栅栏 , (所以 许多 作为 制作 步行
['tiːdiəs] ,
tedious **,**
乏味 ,

Norfolke wyles（用于狡猾的诉讼:）Essex stiles，（数量众多，使行走变得乏味，

) ['kentɪʃ] [maɪlz] ([ʌv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] .)
) **Kentish** **miles** **(** **of** **the** **length** **.** **)**
) 肯特郡 英里 (的 这 长度 .)

肯特郡英里（长度）。

— - [aɪ'tɪnəreri] , - .
— **Moryson's** **Itinerary** **,** **1617** **.**
— - 行程 , - .

——莫里森的旅行记，1617 年。

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˌsmɛk'tɪmnjuːəs] .
ORIGIN **OF** **THE** **WORD** **SMECTYMNUUS** **.**
起源 的 这 单词 斯梅克提姆努斯 .

词源：SMECTYMNUUS。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

(致镜报。)

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kænt] [tɜːrm] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ,
This **was** **a** **cant** **term** **that** **made** **some** **figure** **in** **the** **time** **of** **the** **Civil** **War** **,**
这 曾是 一个 不能 学期 那 制成 一些 数字 在 这 时间 的 这 民用 战争 ,

这是内战时期某些人物使用的一个行话。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'regnəm] .
and **during** **the** **Interregnum** **.**
和 期间 这 过渡时期 .

以及在无政府时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][faɪv] ['emɪnənt]
It **was** **formed** **of** **the** **initial** **letters** **of** **the** **names** **of** **five** **eminent**
它 曾是 形成 的 这 最初的 信件 的 这 姓名 的 五 杰出
[ˌprezbɪ'tɪriən] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
Presbyterian **ministers** **of** **that** **time** **,**
长老会 部长们 的 那 时间 ,

它由当时五位杰出的长老会牧师名字的首字母组成。

[vɪz] .
viz **.**
即 .

即。

['stiːvən] ['mɑːrʃl] , ['edmənd] ['kæləmi] , ['tɔməs] [jʌŋ] , ['mæθjuː] ['nuːˌkʌmən] , [ænd; ənd] ['wɪljəm]
Stephen **Marshall** **,** **Edmund** **Calamy** **,** **Thomas** **Young** **,** **Matthew** **Newcomen** **,** **and** **William**
史蒂芬 马歇尔 , 埃德蒙 灾难 , 托马斯 年轻的 , 马修 纽科门 , 和 威廉
- ; [huː] , [tə'geðər] ,
Spenstow **;** **who** **,** **together** **,**
- ; WHO , 一起 ,

斯蒂芬·马歇尔、埃德蒙·卡拉米、托马斯·杨、马修·纽科门和威廉·斯彭斯托；他们共同……

[roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'genst] [ɪ'pɪskəpəsi] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wens] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
wrote **a** **book** **against** **Episcopacy** **,** **in** **the** **year** **1641** **,** **whence** **they** **and** **their**
写道 一个 书 反对 主教制 , 在 这 年 - , 何处 他们 和 他们的
[rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] [kɔːld] .
retainers **were** **called** **Smectymnuans** **.**
预付金 是 称为 斯梅克蒂姆努安斯 .

他们在 1641 年写了一本反对主教制的书，因此他们和他们的追随者被称为 Smectymnuans。

[ðeɪ] [wɔːr] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]
They **wore** **handkerchiefs** **about** **their** **necks** **for** **a** **note** **of**
他们 穿着 手帕 关于 他们的 脖子 为了 一个 笔记 的

她们脖子上都系着手帕，以示哀悼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[dɪ'stɪŋkʃn] ([æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] - ['ɑːrmi] [ðen] [dɪd]) [wɪtʃ] ['æftərwərdz]
distinction **(** **as** **the** **officers** **of** **the** **parliament** **-** **army** **then** **did** **)** **which** **afterwards**
区别 (作为 这 警官 的 这 议会 - 军队 然后 做过) 哪个 然后
[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][krə'væts] .
degenerated **into** **cravats** **.**
退化的 进入 领带 .

区别（就像当时议会军队的军官那样）后来演变成领巾。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

['sɪvɪk] [fiːst] [ɪn] - .
CIVIC **FEAST** **IN** **1506** **.**
公民 盛宴 在 - .

1506年的市民盛宴。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [ʌv; əv] ['sɔːltər] - [hɔːl] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] , [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] ,

In	the	court	room	of	Salters	'	Hall	there	appears	,	framed	and	glazed	,
在	这	法庭	房间	的	萨尔特斯	-	大厅	那里	出现	,	框	和	釉面	,

在萨尔特斯大厅的法庭上，出现了一幅装裱在镜框里的画作，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] " [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɔːltər] , [ə; eɪ] .

the	following	"	Bill	of	fare	for	fifty	people	of	the	Company	of	Salters	,	A	.
这	下列的	"	账单	的	票价	为了	五十	人们	的	这	公司	的	萨尔特斯	,	一个	.

[diː] . - .

D	.	1506	.
D	.	-	.

以下是"盐商公司五十人的膳食清单，公元 1506 年"。

" [es] . [diː] .

"	s	.	d	.
"	s	.	d	.

"sd

['θɜːrti] - [sɪks] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr][faɪv]

Thirty	-	six	chickens	4	5
三十	-	六	鸡	4	5

三十六只鸡 4 5

[wʌn][swɑːn][ænd; ənd] [fɔːr] [giːs] ['sɛvən] -

One	swan	and	four	geese	7	0
一	天鹅	和	四	鹅	7	-

一只天鹅和四只鹅 7 0

[naɪn] ['ræbəts] [wʌn][fɔːr]

Nine	rabbits	1	4
九	兔子	1	4

九只兔子 1 4

[tuː] [rʌmp] [ʌv; əv] [biːf] [teɪlz] - [ˌtuː'tuː]

Two	rumps	of	beef	tails	0	2
二	臀部	的	牛肉	尾巴	-	2

两块牛尾肉 0 2

[sɪks][kweɪlz][wʌn][sɪks]

Six	quails	1	6
六	鹌鹑	1	6

六只鹌鹑 1 6

[tuː] [ɑːz] . [ʌv; əv] ['pepər] - [ˌtuː'tuː]

Two	oz	.	of	pepper	0	2
二	盎司	.	的	胡椒	-	2

两盎司胡椒粉 0 2

[tuː] [ɑːz] . [ʌv; əv] [kloʊvz] [ænd; ənd] [meɪs] - [fɔːr]

Two	oz	.	of	cloves	and	mace	0	4
二	盎司	.	的	丁香	和	锤	-	4

两盎司丁香和肉豆蔻 0 4

[wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɑːz] . [ʌv; əv] ['sæfrən] - [sɪks]

One	and	a	half	oz	.	of	saffron	0	6
一	和	一个	一半	盎司	.	的	藏红花	-	6

一盎司半藏红花 0 6

[eɪt] ['paʊndz] . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [eɪt]

Eight	lbs	.	of	sugar	0	8
八	磅	.	的	糖	-	8

八磅糖 0 8

[tuː] ['paʊndz] . [ʌv; əv]['reɪzɪnz] - [fɔːr]

Two	lbs	.	of	raisins	0	4
二	磅	.	的	葡萄干	-	4

两磅葡萄干 0 4

[wʌn]['el biː] .

One	lb	.
一	磅	.

一磅

[ʌv; əv] [deɪts] - [fɔːr]

of	dates	0	4
的	日期	-	4

日期 0 4

[wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['el biː] .

One	and	a	half	lb	.
一	和	一个	一半	磅	.

一磅半

[ʌv; əv] ['kʌmfɪt] - [ˌtuː'tuː]

of	comfits	0	2
的	舒适	-	2

舒适度 0 2

[hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [egz] 02½

Half	a	hundred	eggs	02½
一半	一个	百	鸡蛋	02½

五十个鸡蛋 02½

[fɔːr] ['gælənz] [ʌv; əv] ['kɜːdz] - [fɔːr]

Four	gallons	of	curds	0	4
四	加仑	的	凝乳	-	4

四加仑凝乳 0 4

[wʌn] ['dɪtoʊ] ['guːsˌberiːz] - [ˌtuː'tuː]

One	ditto	gooseberries	0	2
一	同上	醋栗	-	2

一个同上醋栗 0 2

[bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌn][wʌn]

Bread	for	the	company	1	1
面包	为了	这	公司	1	1

公司面包 1 1

[wʌn] ['kɪldərkɪn] [ʌv; əv] [eɪl] [ˌtuː'tuː][θriː]

One	kilderkin	of	ale	2	3
一	基尔德金	的	麦芽酒	2	3

一基尔德金麦芽酒 2 3

[hɜːrb] [wʌn] -

Herbs	1	0
草药	1	-

草药 1 0

[tuː] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [fɔːr]

Two	dishes	of	butter	0	4
二	菜肴	的	黄油	-	4

两碟黄油 0 4

[fɔːr] [brests] [ʌv; əv] [viːl] [wʌn][faɪv]

Four	breasts	of	veal	1	5
四	乳房	的	小牛肉	1	5

四块小牛肉胸肉 1 5

[brɔːn] - [sɪks]

Brawn	**0**	**6**
膂力	-	6

布朗 0 6

['kwɔːrtər] [loʊd] [ʌv; əv] [koʊl] - [fɔːr]

Quarter	**load**	**of**	**coals**	**0**	**4**
四分之一	加载	的	煤炭	-	4

四分之一车煤 0 4

['fægət] - [ˌtuː'tuː]

Faggots	**0**	**2**
同性恋	-	2

同性恋者 0 2

[θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['gælənz] [ʌv; əv] [gæs'kɔɪn] [waɪn] [ˌtuː'tuː] [fɔːr]

Three	**and**	**a**	**half**	**gallons**	**of**	**Gascoigne**	**wine**	**2**	**4**
三	和	一个	一半	加仑	的	加斯科因	葡萄酒	2	4

三加仑半加斯科因葡萄酒 2 4

[wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] - - [eɪt]

One	**bottle**	**of**	**Muscovadine**	**0**	**8**
一	瓶子	的	-	-	8

一瓶 Muscovadine 0 8

['tʃeriːz] [ænd; ənd] [tɑːts] - [eɪt]

Cherries	**and**	**tarts**	**0**	**8**
樱桃	和	蛋挞	-	8

樱桃和馅饼 0 8

['vɜːrdʒʊs] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] - [ˌtuː'tuː]

Verjuice	**and**	**vinegar**	**0**	**2**
酸葡萄汁	和	醋	-	2

酸葡萄汁和醋 0 2

[peɪd] [ðə; ði] [kʊk] [θriː] [fɔːr]

Paid	**the**	**cook**	**3**	**4**
有薪酬的	这	厨师	3	4

付给厨师 3 4

[pər'fjuːm] - [ˌtuː'tuː]

Perfume	**0**	**2**
香水	-	2

香水 0 2

[wʌn] ['bʊʃl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [miːl] - [eɪt]

One	**bushel**	**and**	**a**	**half**	**of**	**meal**	**0**	**8**
一	蒲式耳	和	一个	一半	的	一顿饭	-	8

一蒲式耳半的面粉 0 8

['wɔːtər] - [θriː]

Water	**0**	**3**
水	-	3

水 0 3

['gɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] - [θriː]

Garnishing	**the**	**vessels**	**0**	**3**
装饰	这	船只	-	3

装饰器皿 0 3

['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [fiːst] [fɔːr; fər] - ['piːp(ə)l] £1 - 2½

Total	**of**	**feast**	**for**	**50**	**people**	**£1**	**13**	**2½**
全部的	的	盛宴	为了	-	人们	£1	-	2½

50人份宴席总价1英镑13.25英镑

['kjuəri:,əus] .
CURIOS .
奇珍异宝 .

奇珍异宝。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;
THE **SELECTOR** **;**
这 选择器 ;

选择器;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
LITERARY **NOTICES** **OF**
文学 通知 的

文学评论

[nu:] [wɜ:rks] .
NEW **WORKS** **.**
新的 作品 .

新作品。

[vɪ'dɑ:k] .
VIDOCQ **.**
vidocq .

VIDOCQ。

([kən'klu:did] .)
(Concluded .)
(结束 .)

(完)

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vʌlgər] [bʊk] [kɔ:ld] [frɔ:dz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [leɪd]['oʊpən] ,
We **have** **a** **vulgar** **book** **called** **Frauds** **of** **London** **laid** **open** **,**
我们 有 一个 庸俗 书 称为 欺诈 的 伦敦 铺设 打开 ,

我们有一本名为《伦敦骗局》的低俗书籍摊开着,

[ænd; ənd] - [fɔ:rθ] ['vɑ:ljəm] [wɪl] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər]['pærɪs] ,
and **Vidocq's** **fourth** **volume** **will** **serve** **for** **Paris** **,**
和 - 第四 体积 将要 服务 为了 巴黎 ,

维多克的第四卷将献给巴黎。

[sɪns] [hi:; hi][di'fainz][ðə; ði][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] — [neɪ] [ðə; ði] ['veri] [krɑ:ft][ʌv; əv] [θi:vz]
since **he** **defines** **the** **nomenclature** **—** **nay** **the** **very** **craft** **of** **thieves**
自从 他 定义 这 命名法 — 不 这 非常 工艺 的 窃贼
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [maɪ'njutnɪs] : [ðʌs] —
with **great** **minuteness** **:** **thus** **—**
和 伟大的 微小 : 因此 —

因为他极其细致地定义了盗贼的行径——不,应该说是盗贼的伎俩:如此——

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] - .
The **Chevaliers** **Grimpants** **.**
这 骑士们 - .

格林潘特骑士团。

" [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] - , [kɔ:ld] ['ɔ:lsoʊ] [vəlu:ɝz] [ˌeɪ 'ju:] [bɔnzhur] , [dɑ:nɝ:z] [di:] [bɔʒu:r] ,

"	The	Chevaliers	Grimpants	,	called	also	voleurs	au	bonjour	,	donneurs	de	bonjours	,
"	这	骑士们	-	,	称为	还	偷窃者	au	你好	,	捐赠者	德	您好	,

-

,

bonjouriers	,
-	,

“骑士狮鹫，也被称为 voleurs au bonjour、donneurs de bonjours、bonjouriers，

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [ˌɪntrə'du:s] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔ:f] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

are	those	who	introduce	themselves	into	a	house	and	carry	off	in	an	instant
是	那些	WHO	介绍	他们自己	进入	一个	房子	和	携带	离开	在	一个	立即的

[ðə; ði][fɜ:rst] ['mu:vəbl] [kə'mɑ:dəti] [ðæt] [fɔ:lz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

the	first	movable	commodity	that	falls	in	their	way	.
这	第一的	活动	商品	那	瀑布	在	他们的	方式	.

他们是闯入民宅，瞬间抢走眼前第一件可移动物品的人。

[ðə; ði][fɜ:rst] - [wɜ:r; wər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] , ['sɜ:rvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

The	first	bonjouriers	were	I	am	assured	,	servants	out	of	place	.
这	第一的	-	是	我	是	保证	,	仆人	出去	的	地方	.

据我所知，第一批问候者是格格不入的仆人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][fju:] [ɪn] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] , [su:n] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ]['pju:p(ə)lz] , [ðer; ðər]

They	were	at	first	few	in	number	,	but	,	soon	acquiring	pupils	,	their
他们	是	在	第一的	很少	在	数字	,	但	,	很快	收购	学生	,	他们的

['ɪndəstri] [ɪn'kri:st] [soʊ]['ræpɪdli] ,

industry	increased	so	rapidly	,
行业	增加	所以	快速	,

他们起初人数不多，但很快招收了学生，他们的勤劳程度也迅速提高。

[ðæt] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ,

that	from	1800	to	1812	,
那	从	-	到	-	,

从1800年到1812年，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['rɔbəri:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [ɪn]['pærɪs][ʌv; əv]

there	was	scarcely	a	day	that	robberies	were	not	committed	in	Paris	of
那里	曾是	几乎	一个	天	那	抢劫	是	不是	坚定的	在	巴黎	的

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] ['bæskəts][ʌv; əv] [pleɪt] .

from	a	dozen	to	fifteen	baskets	of	plate	.
从	一个	打	到	十五	篮子	的	盘子	.

在巴黎，几乎每天都会发生抢劫案，每次抢劫的物品都是十二到十五篮盘子。

" [ðə; ði] ['ɔ:lməˌnæk] [di:'ju] ['kɑ:mɜ:rs] , - ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv]

"	The	Almanach	du	commerce	,	l'Almanach	royal	,	and	that	with	twenty	-	five
"	这	年鉴	杜	商业	,	-	皇家	,	和	那	和	二十	-	五

['θaʊz(ə)nd] [ə'dresiz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

thousand	addresses	in	it	,
千	地址	在	它	,

《商业年鉴》、《皇家年鉴》以及那本收录了两万五千个地址的年鉴》

[ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər] - , [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:rks] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] .

are	,	for	bonjouriers	,	the	most	interesting	works	that	can	be	published	.
是	,	为了	-	,	这	最多	有趣的	作品	那	能	是	已发布	.

对于 bonjouriers 来说，是能够出版的最有趣的作品。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] , [ðeɪ] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [prə'poʊz]

Every	morning	,	before	they	go	out	,	they	consult	them	;	and	when	they	propose
每一个	早晨	,	前	他们	去	出去	,	他们	咨询	他们	;	和	什么时候	他们	提出

['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [haʊs] ,

visiting	any	particular	house	,
访问	任何	特别的	房子	,

每天早上出门前，他们都会咨询这些人；当他们打算拜访某户人家时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst]

it	is	very	seldom	that	they	are	not	acquainted	with	the	names	of	at	least
它	是	非常	很少	那	他们	是	不是	熟人	和	这	姓名	的	在	至少

[tuː] ['pɝːsənz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

two	persons	in	it	;
二	人	在	它	;

他们很少会不认识其中至少两个人的名字；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] , [ðeɪ] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][wʌn] [wen] [ðeɪ] [siː]

and	that	they	may	effect	an	entrance	,	they	inquire	for	one	when	they	see
和	那	他们	可能	影响	一个	入口	,	他们	查询	为了	一	什么时候	他们	看

[ðə; ði] ['potər] ,

the	porter	,
这	搬运工	,

为了能够进入，他们见到门卫时便会询问是否可以进入。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	endeavour	to	rob	the	other	.
和	努力	到	抢	这	其他	.

并试图抢劫对方。

" [ə; eɪ] - [hæz; həz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['ɔːlweɪz]

"	A	bonjourier	has	always	a	gentlemanly	appearance	,	and	his	shoes	always
"	一个	-	有	总是	一个	绅士风度	外貌	,	和	他的	鞋	总是

[wel] [meɪd] [ænd; ənd] [θɪn] .

well	made	and	thin	.
出色地	制成	和	薄的	.

“问候者总是衣着考究，鞋子总是做工精良且轻薄。”

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][kɪd] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['leðər] ,

He	gives	the	preference	to	kid	before	any	other	leather	,
他	给予	这	偏爱	到	孩子	前	任何	其他	皮革	,

他最喜欢用小羊皮，而不是其他任何皮革。

[ænd; ənd] [teɪks] [ker] [tuː; tə] [bruːz] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kriːk] [ɔːr] [meɪk]

and	takes	care	to	bruise	and	break	the	sole	that	it	may	not	creak	or	make
和	需要	关心	到	挫伤	和	休息	这	唯一	那	它	可能	不是	吱嘎声	或者	制作

['eni] [nɔɪz] ;

any	noise	;
任何	噪音	;

并小心地将鞋底弄伤或弄破，使其不会发出吱吱声或任何噪音；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][felt] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn]['wɪntər] ,

sometimes	the	sole	is	made	of	felt	;	at	other	times	,	and	especially	in	winter	,
有时	这	唯一	是	制成	的	毛毡	;	在	其他	时代	,	和	尤其	在	冬天	,

有时鞋底是用毡布做的；有时，尤其是在冬天，

[ðə; ði][kɪd] ['slɪpər] , [ɔːr]['dɔːgˌskɪn] [ʃuː] , [ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][lɪst] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]

the	kid	slipper	,	or	dogskin	shoe	,	is	replaced	by	list	shoes	,	with	which	they	can
这	孩子	拖鞋	,	或者	狗皮	鞋	,	是	替换	经过	列表	鞋	,	和	哪个	他们	能

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

儿童拖鞋或狗皮鞋被儿童鞋取代，孩子们可以穿着儿童鞋走路。

[goʊ][ʌp] [sterz] , [ɔːr] [dɪ'send] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nɔɪz] .

go	up	stairs	,	or	descend	a	staircase	,	without	any	noise	.
去	向上	楼梯	,	或者	下降	一个	楼梯	,	没有	任何	噪音	.

悄无声息地上下楼梯。

[ðə; ði] [θeft] [ˌeɪ 'juː] [bɔnzhur] , [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [wɪ'ðaʊt] ['skelɪt(ə)n]

The	theft	au	bonjour	,	is	effected	without	violence	,	without	skeleton
这	盗窃	au	你好	,	是	受影响	没有	暴力	,	没有	骨骼

[kiːz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌbɜːrg'lɛriəsli] ['entərɪŋ] .

keys	,	without	burglariously	entering	.
钥匙	,	没有	入室盗窃	进入	.

盗窃 au bonjour 指的是无需暴力、无需万能钥匙、无需入室盗窃即可完成的盗窃。

[ɪf] [ə; eɪ] [θiːf] [siːz] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [hiː; hi][fɜːrst] [nɔks] ['veri] ['dʒentli] ,

If	a	thief	sees	a	key	in	a	door	of	a	room	,	he	first	knocks	very	gently	,
如果	一个	贼	看到	一个	钥匙	在	一个	门	的	一个	房间	,	他	第一的	敲门声	非常	轻轻地	,

如果窃贼看到房间门上有钥匙，他会先轻轻敲门。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] , [ðen] ['veri] ['laʊdli] ; [ɪf] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['ænsər] , [hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði]

then	a	little	harder	,	then	very	loudly	;	if	no	person	answers	,	he	turns	the
然后	一个	小的	更难	,	然后	非常	高声	;	如果	不	人	答案	,	他	转弯	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

然后稍微用力，再大声一点；如果没人应答，他就转动门把手。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['entərz][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .

and	thus	enters	the	antechamber	.
和	因此	进入	这	前厅	.

于是进入了前厅。

[hiː; hi] [ðen] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [ruːm] , ['penətreɪts] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

He	then	advances	to	the	eating	-	room	,	penetrates	even	to	the	adjoining
他	然后	进展	到	这	吃	-	房间	,	渗透	甚至	到	这	相邻的

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

然后他继续往前走，进入了餐厅，甚至还进入了隔壁的公寓。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] ; [rɪ'tɜːrn] ,

to	see	if	there	be	any	person	there	;	returns	,
到	看	如果	那里	是	任何	人	那里	;	返回	,

查看那里是否有人；返回，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

and	if	the	key	of	the	sideboard	is	not	to	be	seen	,
和	如果	这	钥匙	的	这	餐边柜	是	不是	到	是	已见	,

如果餐具柜的钥匙看不见，

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,

he	looks	in	all	the	places	in	which	he	knows	it	is	generally	deposited	,
他	看起来	在	全部	这	地方	在	哪个	他	知道	它	是	一般来说	已存	,

他在他知道的所有可能存放的地方都查找过，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [drɔːrz] ,

and	if	he	finds	it	,	he	instantly	uses	it	to	open	the	drawers	,
和	如果	他	发现	它	,	他	即刻	用途	它	到	打开	这	抽屉	,

如果他找到了，他会立刻用它来打开抽屉。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pleɪt] , [hiː; hi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

and	taking	out	the	plate	,	he	places	it	generally	in	his	hat	,	after	which	,
和	采取	出去	这	盘子	,	他	地方	它	一般来说	在	他的	帽子	,	后	哪个	,

他取出盘子，通常把它放在帽子里，然后，

[hiː; hi] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpkɪn] , [ɔːr] [faɪn] ['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ɪts]

he	covers	it	with	a	napkin	,	or	fine	cambric	handkerchief	,	which	,	by	its
他	封面	它	和	一个	餐巾	,	或者	美好的	麻纱	手帕	,	哪个	,	经过	它是

['tekstʃər] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] ,

texture	and	whiteness	,
质地	和	白人	,

他用餐巾或精细的细棉布手帕盖住它，由于其质地和洁白，

[ə'naunsiz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

announces	the	gentleman	.
宣布	这	绅士	.

这位先生宣布道。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] - , [waɪlst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] , [hɪr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [goʊz]

Should	the	bonjourier	,	whilst	on	his	enterprise	,	hear	any	person	coming	,	he	goes
应该	这	-	,	而	在	他的	企业	,	听到	任何	人	未来	,	他	去

[streɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

straight	towards	him	,
直的	向	他	,

如果送信人在旅途中听到有人走近，他会径直朝那人走去。

[ænd; ənd] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] , [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ([lə] [bɔnzhur]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]

and	accosting	him	,	wishes	him	good	morning	(	le	bonjour	)	with	a	smiling
和	骚扰	他	,	愿望	他	好的	早晨	(	勒	你好	)	和	一个	微笑

然后上前搭讪，面带微笑地向他道早安（le bonjour）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [fə'mɪliər] [er] , [ænd; ənd] [in'kwaiəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [mə'sjɜːr] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] ,

and	almost	familiar	air	,	and	inquires	if	it	be	not	Monsieur	'	such	a	one	,
和	几乎	熟悉的	空气	,	和	询问	如果	它	是	不是	先生	-	这样的	一个	一	,

还有一股几乎似曾相识的气息，并询问那是不是"某某先生"。

- [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] .

'	to	whom	he	has	the	honour	of	addressing	himself	.
-	到	谁	他	有	这	荣誉	的	解决	他自己	.

他有幸向他致辞。

[hiː; hi] [ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ['haɪər] [ɔːr] ['loʊər] , [ænd; ənd] , [ðen] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

He	is	directed	to	the	story	higher	or	lower	,	and	,	then	still	smiling	,
他	是	指导	到	这	故事	更高	或者	降低	,	和	,	然后	仍然	微笑	,

他被引导到更高或更低的故事情节中，然后，仍然面带微笑，

[ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [iks'kjuːziz] [ænd; ənd] [ə'fektɪd]

evincing	the	utmost	politeness	and	making	a	thousand	excuses	and	affected
表现出	这	极致	礼貌	和	制作	一个	千	借口	和	做作的

['baʊz, 'boʊz] , [hiː; hi] [wið'drɔːz] .

bows	,	he	withdraws	.
弓	,	他	撤回	.

他表现得极其礼貌，编造了一千个借口，并虚伪地鞠躬，然后退下了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [soʊ] ['hæpən] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [hɪz; ɪz]

It	may	so	happen	,	that	he	has	not	had	time	to	consummate	his
它	可能	所以	发生	,	那	他	有	不是	有	时间	到	完善	他的

['lɑːrsəni] ,

larceny	,
盗窃罪	,

或许他还没来得及完成盗窃，

[bʌt; bət][moʊst] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [pɜ˞'fɛktəd] ,

but	most	frequently	the	business	is	perfected	,
但	最多	频繁地	这	商业	是	完善	,

但最常见的情况是，业务已经臻于完善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [lɔːs] ['oʊnli] [meɪd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['rɛmədi] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	discovery	of	loss	only	made	too	late	to	remedy	it	.
和	这	发现	的	损失	仅有的	制成	也	晚的	到	补救	它	.

发现损失时为时已晚，无法弥补。

" [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [kə'mens] [ðer; ðər] [ˌɪn'kɜ˞ːʒənz]

"	The	majority	of	the	thieves	in	this	particular	line	commence	their	incursions
"	这	多数	的	这	窃贼	在	这	特别的	线	开始	他们的	入侵

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ,

with	morning	,
和	早晨	,

“这一类盗贼大多在清晨开始作案，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kriːm] ,

at	the	hour	when	the	housekeepers	go	out	for	their	cream	,
在	这	小时	什么时候	这	管家	去	出去	为了	他们的	奶油	,

在管家们出去取奶油的那个时间，

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːsɪp] [waɪlst] [ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] [ɑːr; ər][ɪn][bed] .

or	have	a	gossip	whilst	their	masters	and	mistresses	are	in	bed	.
或者	有	一个	闲话	而	他们的	大师	和	情妇们	是	在	床	.

或者趁着主人睡觉的时候闲聊八卦。

['ʌðər] - [duː][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌn'tɪl] [nɪr] ['dɪnər] [taɪm] ;

Other	bonjouriers	do	not	open	the	campaign	until	near	dinner	time	;
其他	-	做	不是	打开	这	活动	直到	靠近	晚餐	时间	;

其他的 bonjouriers 直到临近晚餐时间才开始活动；

[ðeɪ] [pɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

they	pitch	upon	the	moment	when	the	plate	is	laid	upon	the	table	.
他们	沥青	之上	这	片刻	什么时候	这	盘子	是	铺设	之上	这	桌子	.

他们趁着盘子摆上桌的那一刻下手。

[ðeɪ] ['entər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðeɪ] [kɔːz] [spuːnz] , [fɔːks] , ['leɪdlz] ,

They	enter	,	and	in	the	twinkling	of	an	eye	,	they	cause	spoons	,	forks	,	ladles	,
他们	进入	,	和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	他们	原因	勺子	,	叉子	,	勺子	,

& [siː] . [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

&	c	.	to	vanish	.
&	c	.	到	消失	.

他们进来，眨眼间，勺子、叉子、汤勺等就消失了。

[ðɪs] [ɪz] ['teknɪkli] [tɜːm] - - [lɑː] - , (['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ]) .

This	is	technically	termed	goupiner	à	la	desserte	,	(	clearing	the	cloth	)	.
这	是	技术上来说	称为	-	-	拉	-	,	(	清理	这	布	)	.

这在技术上被称为 goupiner à la desserte（清理布料）。

" [wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - - [lɑː] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

"	One	day	one	of	these	goupineurs	à	la	desserte	was	on	the	look	out	in	a
"	一	天	一	的	这些	-	-	拉	-	曾是	在	这	看	出去	在	一个

['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

dining	room	,
用餐	房间	,

“有一天，一位甜点师傅在餐厅里四处张望，

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] ['kæriɪŋ] [tuː] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [fɪʃ] .

when	a	servant	entered	carrying	two	silver	dishes	,	between	which	were	some	fish	.
什么时候	一个	仆人	进入	携带	二	银	菜肴	,	之间	哪个	是	一些	鱼	.

这时，一个仆人端着两个银盘走了进来，银盘中间放着一些鱼。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] — - [wel] ,
Without being at all disconcerted , he went up to her , and said — ' Well ,
没有 存在 在 全部 不安 , 他 去 向上 到 她 , 和 说 — - 出色地 ,

他丝毫没有慌乱，走到她面前，说道："嗯，

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [suːp] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . -
go and bring up the soup , the gentlemen are in a hurry . '
去 和 带来 向上 这 汤 , 这 先生们 是 在 一个 匆忙 . -

去把汤端上来，先生们赶时间。

" - [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][meɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
" ' Yes , sir , ' said the maid , taking him for one of the guests ,
" - 是的 , 先生 , - 说 这 女佣 , 采取 他 为了 一 的 这 客人 ,

"是的，先生，"女仆说道，她把他当成了客人之一。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['dɪnər] . -
' it is quite ready , and if you please you can announce the dinner . '
- 它 是 相当 准备好 , 和 如果 你 请 你 能 宣布 这 晚餐 . -

"一切都准备就绪，如果您愿意，可以宣布晚宴事宜了。"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
" At the same time she ran to the kitchen , and the goupineur ,
" 在 这 相同的 时间 她 跑 到 这 厨房 , 和 这 - ,

"与此同时，她跑进了厨房，而那个管家，

['æftər] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] ['emptid] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [θrʌst] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]
after having hastily emptied the dishes , thrust them between his waistcoat
后 拥有 草草 清空 这 菜肴 , 推力 他们 之间 他的 马甲
[ænd; ənd] [ʃɜːrt] .
and shirt .
和 衬衫 .

他匆匆收拾好碗碟，然后把它们塞进马甲和衬衫之间。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːθ] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [gest] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
The girl returned with the broth , the pretended guest had retired ,
这 女孩 返回 和 这 肉汤 , 这 假装 客人 有 退休 ,

女孩端着肉汤回来了，假扮的客人已经退下了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [left][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and there was not a single piece of silver left on the table .
和 那里 曾是 不是 一个 单身的 片 的 银 左边 在 这 桌子 .

桌上连一件银器都没剩下。

[ðeɪ] [di'naunst] [ðɪs] [θeft] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['gɪv(ə)n] ,
They denounced this theft to me , and from the statement given ,
他们 谴责 这 盗窃 到 我 , 和 从 这 陈述 给定 ,

他们向我举报了这起盗窃案，根据他们的陈述，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
as well as the description of the person committing the robbery ,
作为 出色地 作为 这 描述 的 这 人 提交 这 抢劫 ,

以及对实施抢劫者的描述，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ][mæn] .
I thought I had recognised my man .
我 想法 我 有 已确认 我的 男人 .

我以为我认出了我的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - , ['eɪliəs] ['baiə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]

He	was	called	Cheinaux	,	alias	Bayer	,	and	was	discovered	and
他	曾是	称为	-	,	别名	拜耳	,	和	曾是	发现	和

[æprɪ'hend] [ɪn] [seɪnt] ['kæθrɪnz] ['mɑːrkɪt] .

apprehended	in	Saint	Catherine's	market	.
被捕	在	圣	凯瑟琳的	市场	.

他名叫谢诺（Cheinaux），又名拜耳（Bayer），在圣凯瑟琳市场被发现并逮捕。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

His	shirt	was	marked	with	the	circumference	of	the	dishes	,
他的	衬衫	曾是	标记	和	这	圆周	的	这	菜肴	,

他的衬衫上印着盘子的周长。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [left][ɪn][ðem; ðəm] .

in	consequence	of	the	remains	of	the	sauce	left	in	them	.
在	结果	的	这	遗迹	的	这	酱	左边	在	他们	.

由于其中残留了酱汁。

" [ə'nʌðər] ['bɑːdi][ʌv; əv] - [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [də'rekt][ðer; ðər]['tæləntsˌ][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃt]

"	Another	body	of	bonjouriers	more	particularly	direct	their	talents	to	furnished
"	其他	身体	的	-	更多的	特别	直接的	他们的	天赋	到	提供

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

“另一群伴奏者则更专注于为有家具的房屋提供伴奏服务。

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['fɔːmiŋ] [ðɪs] [klæs] [ɑːr; ər][ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

"	The	individuals	forming	this	class	are	on	foot	from	the	dawn	of	day	.
"	这	个人	成型	这	班级	是	在	脚	从	这	黎明	的	天	.

“组成这个班级的人们从黎明开始就徒步前行。”

[ðer; ðər]['tæləntˌ][ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][ə'drɔɪt] [moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bæf(ə)l][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

Their	talent	is	evinced	by	the	adroit	mode	in	which	they	baffle	the	vigilance	of
他们的	天赋	是	表现出	经过	这	灵巧	模式	在	哪个	他们	挡板	这	警觉	的

[ðə; ði] ['pɔːtəz] .

the	porters	.
这	搬运工	.

他们以巧妙的方式迷惑了守门人的警惕，这充分展现了他们的才华。

[ðeɪ] [goʊ][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][wʌn]['priːtekst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,

They	go	up	the	staircase	,	sometimes	on	one	pretext	,	and	sometimes	on	another	,
他们	去	向上	这	楼梯	,	有时	在	一	借口	,	和	有时	在	其他	,

他们走上楼梯，有时是借着这个借口，有时是借着那个借口。

[lʊk] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['eni] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən]

look	round	them	,	and	if	they	find	any	keys	in	the	doors	,	which	is	common
看	圆形的	他们	,	和	如果	他们	寻找	任何	钥匙	在	这	门	,	哪个	是	常见的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

四处查看，如果在门上找到钥匙（这种情况很常见），

[ðeɪ] [tɜːrn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [nɔɪz] .

they	turn	them	with	the	least	possible	noise	.
他们	转动	他们	和	这	至少	可能的	噪音	.

他们转动它们时尽可能地减少噪音。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [biː; bi] [ə'sliːp] , [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

Once	in	the	room	,	if	the	occupant	be	asleep	,	farewell	to	his	purse	,
一次	在	这	房间	,	如果	这	居住者	是	睡着了	,	告别	到	他的	钱包	,

一旦进入房间，如果屋里的人睡着了，那就跟他的钱包说再见了。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [ɪz]['væljuəb(ə)l] .

his	watch	,	his	jewels	,	and	all	that	he	has	that	is	valuable	.
他的	手表	,	他的	珠宝	,	和	全部	那	他	有	那	是	有价值的	.

他的手表、他的珠宝，以及他所有值钱的东西。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'weiks] , [ðə; ði]['vɪzɪtər][hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][iks'kjuːziz] ['redi] .

If	he	awakes	,	the	visiter	has	a	thousand	excuses	ready	.
如果	他	醒来	,	这	访客	有	一个	千	借口	准备好	.

如果他醒了，来访者已经准备好了一千个借口。

" - [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] . - ; - [ɔːr] , - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

"	'	A	thousand	pardons	,	sir	,	I	thought	this	was	No	.	13	;	'	or	,	'	Was	it
"	-	一个	千	赦免	,	先生	,	我	想法	这	曾是	不	.	-	;	-	或者	,	-	曾是	它

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"先生，非常抱歉，我以为这是第13号；'或者，'是你吗，

[sɜːr] , [huː] [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] , ['teɪlər] , ['herdresər] , - " & [siː] . & [siː] .

sir	,	who	sent	for	a	bootmaker	,	tailor	,	hairdresser	,	'	"	&	c	.	&	c	.
先生	,	WHO	发送	为了	一个	制靴匠	,	裁缝	,	理发师	,	-	"	&	c	.	&	c	.

先生，他派人去请了鞋匠、裁缝、理发师等等。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - .

The	Detourneurs	and	Detourneuses	.
这	-	和	-	.

绕道者与绕道女。

" [ðə; ði] ['rɑːbəri] - [lɑː] - [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [waɪlst] ['meɪkɪŋ]

"	The	robbery	à	la	detourne	is	that	which	is	effected	whilst	making
"	这	抢劫	-	拉	-	是	那	哪个	是	受影响	而	制作

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

purchases	at	a	shop	.
购买	在	一个	店铺	.

"在商店购物时实施的抢劫"指的是"在商店购物时实施的抢劫"。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['plʌndər] [ɪz] ['præktɪst] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

This	species	of	plunder	is	practised	by	individuals	of	both	sexes	;	but	the
这	物种	的	掠夺	是	已实践	经过	个人	的	两个都	性别	;	但	这

-

détourneuses	,
-	,

这种掠夺行为男女皆会参与；但那些偷渡者，

[ɔːr]['leɪdi][prɪgz] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] [mɔːr] ['ekspɜːrt][ðæn; ðən][ðə; ði] - , [ɔːr]

or	lady	prigs	,	are	generally	esteemed	more	expert	than	the	detourneurs	,	or
或者	女士	伪君子	,	是	一般来说	尊敬的	更多的	专家	比	这	-	,	或者

['dʒent(ə)lmən][prɪgz] .

gentlemen	prigs	.
先生们	伪君子	.

或者说，女装伪君子通常被认为比游手好闲的绅士伪君子更有经验。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [dres] ;

The	reason	of	this	superiority	consists	entirely	in	the	difference	of	dress	;
这	原因	的	这	优势	由	完全	在	这	不同之处	的	裙子	;

这种优越感的根源完全在于穿着打扮的差异；

['wɪmɪn] [kæn; kən] ['iːzəli] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] .

women	can	easily	conceal	a	very	large	parcel	.
女性	能	容易地	隐藏	一个	非常	大的	包裹	.

女性很容易藏匿很大的包裹。

" [ɪn]['riːteɪl] [ʃɑːps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əd'vaɪzəb(ə)l][plæn] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]

"	In	retail	shops	it	would	be	an	advisable	plan	,	when	there	are	many
"	在	零售	商店	它	会	是	一个	建议	计划	,	什么时候	那里	是	许多

['kʌstəmərz] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

customers	to	serve	,
顾客	到	服务	,

“在零售商店里，当需要服务众多顾客时，这会是一个明智的选择。”

[ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

that	from	time	to	time	the	shopmen	should	say	to	each	other	,
那	从	时间	到	时间	这	店员	应该	说	到	每个	其他	,

店主们应该时不时地互相说：

['duː] [suə][diːs] ([tuː] [ɑːn][ten]) , [ɔːr] [els] - [lez] - ([twɪg][ðə; ði][prɪgz]) .

deux	sur	dix	(	two	on	ten	)	,	or	else	allumez	les	gonzesses	(	twig	the	prigs	)	.
deux	苏尔	迪克斯	(	二	在	十	)	,	或者	别的	-	莱斯	-	(	枝条	这	伪君子	)	.

deux sur dix（二对十），或者 allumez les gonzesses（twig the prigs）。

[aɪ] [wɪl] [bet] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] , [ðæt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [θiːvz] ,

I	will	bet	a	thousand	to	one	,	that	on	hearing	these	words	,	the	thieves	,
我	将要	赌注	一个	千	到	一	,	那	在	听力	这些	字	,	这	窃贼	,

我敢打赌一千比一，窃贼们听到这些话后，

[huː] [hæv; həv] ['veri] [faɪn] [ɪrz] , [wɪl] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

who	have	very	fine	ears	,	will	make	haste	to	take	themselves	away	.
WHO	有	非常	美好的	耳朵	,	将要	制作	匆忙	到	拿	他们自己	离开	.

耳朵特别灵敏的人会赶紧离开。

" ['ʃɒpˌkiːpəz] [ʌv; əv] [wʌt] [klæs] [soʊ'evər] , [pər'tɪkjələrli] ['riːteɪlə] , ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn]

"	Shopkeepers	of	what	class	soever	,	particularly	retailers	,	cannot	be	too	much	on
"	店主	的	什么	班级	无论如何	,	特别	零售商	,	不能	是	也	很多	在

[ðer; ðər] [gɑːrd] ;

their	guard	;
他们的	警卫	;

“无论什么阶层的店主，特别是零售商，都不能掉以轻心；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ɪn] ['pærɪs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]

they	should	never	forget	that	in	Paris	there	are	thousands	of	male	and
他们	应该	绝不	忘记	那	在	巴黎	那里	是	数千	的	男性	和

['fiːmeɪl] [θiːvz] - [lɑː] - ,

female	thieves	à	la	detourne	,
女性	窃贼	-	拉	-	,

他们永远不应该忘记，在巴黎有成千上万的男女窃贼，他们惯于绕道而行。

[aɪ] [hɪr] ['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ]

I	here	only	speak	of	robbers	by	profession	;	but	there	are	also
我	这里	仅有的	说话	的	强盗	经过	职业	;	但	那里	是	还

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ,

amateurs	,
业余爱好者	,

我这里只谈职业劫匪；但也存在业余劫匪。

[huː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [meɪk] [smɔːl] [ˌækwɪ'zɪʃnz]

who	,	beneath	the	cover	of	a	well	-	established	reputation	,	make	small	acquisitions
WHO	,	下面	这	覆盖	的	一个	出色地	-	已确立的	名声	,	制作	小的	收购

['slaɪli][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɛktɪdli] .

slyly	and	unsuspectedly	.
狡猾地	和	出乎意料地	.

他们利用良好的声誉作为掩护，偷偷摸摸地进行小规模收购，令人不寒而栗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [seɪ] ,
They are very honest people they say ,
他们 是 非常 诚实的 人们 他们 说 ,

他们说自己是非常诚实的人。

[huː] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['skruːp(ə)l] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] [prə'pensəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [bʊk] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ,
who with little scruple indulge their propensity for a rare book , a miniature ,
WHO 和 小的 顾忌 放纵 他们的 倾向 为了 一个 稀有的 书 , 一个 微型 ,

他们毫不犹豫地满足自己对珍稀书籍、袖珍本的喜爱，

[ə; eɪ]['kæmioʊ] , [ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] , [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] , [ə; eɪ][prɪnt] , [ə; eɪ]['med(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒuːəl] [ðæt]
a cameo , a mosaic , a manuscript , a print , a medal , or a jewel that
一个 客串 , 一个 马赛克 , 一个 手稿 , 一个 打印 , 一个 勋章 , 或者 一个 宝石 那
[pliːziz] [ðem; ðəm] ;
pleases them ;
请 他们 ;

一件浮雕、马赛克、手稿、版画、奖章或珠宝，只要能让他们感到高兴；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - .
they are called Chipeurs .
他们 是 称为 - .

他们被称为 Chipeurs。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɪpɝː] [biː; bi] [rɪtʃ] , [noʊ] [hiːd] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If the Chipeur be rich , no heed is paid to him ,
如果 这 奇普尔 是 富有的 , 不 注意 是 有薪酬的 到 他 ,

如果劫匪很富有，就不会有人理会他。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɑːrsəni][tuː; tə][ɪm'pjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ;
he is too much above such a larceny to impute it to him as a crime ;
他 是 也 很多 多于 这样的 一个 盗窃罪 到 归因 它 到 他 作为 一个 犯罪 ;

他远比这种盗窃行为高明得多，因此不能将这种行为归咎于他。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [pʊr] , [hiː; hi][ɪz] [di'naunst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə]
if he be poor , he is denounced to the attorney - general , and sent to
如果 他 是 贫穷的 , 他 是 谴责 到 这 律师 - 一般的 , 和 发送 到
[ðə; ði] ['gæliːz] ,
the galleys ,
这 厨房 ,

如果他很穷，就会被举报给总检察长，然后被送到苦役船队服役。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɔbd] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] .
because he robbed from necessity .
因为 他 被抢劫 从 必要性 .

因为他出于无奈才去偷窃。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][streɪndʒ][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]
It must be owned that we have strange ideas as to honesty and
它 必须 是 拥有 那 我们 有 奇怪的 想法 作为 到 诚实 和
[dɪs'ɑːnɪsti] .
dishonesty .
不诚实 .

必须承认，我们对诚实和不诚实的看法很奇怪。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['ʃɑːplɪftɪŋ] .
" This is what we call Shoplifting .
" 这 是 什么 我们 称呼 商店行窃 .

这就是我们所说的商店行窃。

[ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [wʌns][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['rɪbənd] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'tætʃ]
A **milliner** **once** **told** **us** **that** **ribands** **and** **flowers** **not** **unfrequently** **attach**
一个 女帽商 一次 讲述 我们 那 丝带 和 花朵 不是 不常 附
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd] [sliːvz] [ʌv; əv] [fer] [pəː'tʃeizəz] .
themselves **to** **the** **cuffs** **and** **sleeves** **of** **fair** **purchasers** **.**
他们自己 到 这 袖口 和 袖子 的 公平的 购买者 .

一位女帽商曾告诉我们，丝带和鲜花经常会粘在集市买家的袖口和袖子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

-
Careurs
-

护理人员

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv] [θiːvz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dʒɪpsi] , [ɪ'tæljənz] , [ɔːr][dʒuːz] .
Belong **to** **the** **same** **class** **of** **thieves** **,** **and** **are** **gipsies** **,** **Italians** **,** **or** **Jews** **.**
属于 到 这 相同的 班级 的 窃贼 , 和 是 吉普赛人 , 意大利人 , 或者 犹太人 .

他们都属于同一类窃贼，而且是吉普赛人、意大利人或犹太人。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] - [ɑːr; ər] ['veri] ['ekspɜːrt][ɪn] ['rɔbiŋ] [priːsts] ;
The **female** **Careurs** **are** **very** **expert** **in** **robbing** **priests** **;**
这 女性 - 是 非常 专家 在 抢劫 神父 ;

这些女劫匪非常擅长抢劫神父;

[ænd; ənd] [vɪ'dɑːk] [æprɪ'hend] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] [sʌtʃ]
and **Vidocq** **apprehended** **a** **mother** **and** **daughter** **for** **more** **than** **sixty** **such**
和 vidocq 被捕 一个 母亲 和 女儿 为了 更多的 比 六十 这样的
[ə'fensɪz] .
offences **.**
罪行 .

维多克逮捕了一对母女，她们犯有六十多项此类罪行。

" [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [duː][nɑːt][kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðiːz] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə]
" **The** **gipsies** **do** **not** **confine** **themselves** **to** **these** **means** **of** **appropriating** **to**
" 这 吉普赛人 做 不是 局限 他们自己 到 这些 方法 的 挪用 到
[ðəm'selvz] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] [ə'nʌðər] :
themselves **the** **property** **of** **another** **:**
他们自己 这 财产 的 其他 :

"吉普赛人并不局限于这些侵占他人财产的手段:

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [les] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mɪt]
they **frequently** **commit** **murder** **,** **and** **they** **have** **the** **less** **objection** **to** **commit**
他们 频繁地 犯罪 谋杀 , 和 他们 有 这 较少的 异议 到 犯罪
[ə; eɪ]['mɜːrdər] ,
a **murder** **,**
一个 谋杀 ,

他们经常犯下谋杀罪，而且他们对犯下谋杀罪的抵触情绪也较小。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ;
because **they** **have** **no** **feeling** **of** **any** **kind** **of** **remorse** **;**
因为 他们 有 不 感觉 的 任何 种类 的 悔恨 ;

因为他们没有任何悔意;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [wer'baɪ] [ðeɪ] ['pjʊrɪfaɪ] [ðəm'selvz] .
and **they** **have** **a** **peculiar** **kind** **of** **expiation** **whereby** **they** **purify** **themselves** **.**
和 他们 有 一个 奇特 种类 的 赎罪 由此 他们 净化 他们自己 .

他们有一种特殊的赎罪方式，通过这种方式净化自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [wer] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊlən] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][əb'steɪn][frʌm; frəm] - [wɜːrk] - (

For	a	year	they	wear	a	coarse	woollen	shirt	,	and	abstain	from	'	work	'	(
为了	一个	年	他们	穿	一个	粗	羊毛	衬衫	,	和	弃权	从	-	工作	-	(

['rɔbiŋ]) .

robbing	)	.
抢劫	)	.

他们一年内都穿着粗糙的羊毛衬衫，并且不做"工作"(抢劫)。

[ðɪs] ['pɪriəd] [ɪ'læpst] , [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

This	period	elapsed	,	they	believe	themselves	white	as	snow	.
这	时期	过去	,	他们	相信	他们自己	白色的	作为	雪	.

这段时期过去后，他们觉得自己白得像雪一样。

[ɪn] [fræns] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz][ʌv; əv] [ðɪs] [kæst] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['kæθlɪks] ,

In	France	,	the	majority	of	the	persons	of	this	caste	call	themselves	Catholics	,
在	法国	,	这	多数	的	这	人	的	这	种姓	称呼	他们自己	天主教徒	,

在法国，这个阶层的大多数人自称是天主教徒。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	have	every	external	show	of	great	devotion	.
和	有	每一个	外部的	展示	的	伟大的	虔诚	.

并表现出极大的虔诚。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['rəʊzəriːz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz]

They	always	carry	about	them	rosaries	and	a	crucifix	;	they	say	their	prayers
他们	总是	携带	关于	他们	念珠	和	一个	十字架	;	他们	说	他们的	祈祷

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

night	and	morning	,
夜晚	和	早晨	,

他们总是随身携带念珠和十字架；他们早晚都祈祷。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	follow	the	service	with	much	attention	and	precision	.
和	跟随	这	服务	和	很多	注意力	和	精确	.

并认真、仔细地完成服务。

[ɪn]['dʒɜːrməni] , [ðeɪ] ['seldəm]['eksərsaɪz]['eni] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['dɑːktər] ,

In	Germany	,	they	seldom	exercise	any	other	calling	than	that	of	horse	doctor	,
在	德国	,	他们	很少	锻炼	任何	其他	呼叫	比	那	的	马	医生	,

在德国，他们很少从事马医以外的职业。

[ɔːr]['ɜːrbəlɪstˌ'hɜːrbəlɪst] : [sʌm; səm] ['ædɪkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

or	herbalist	:	some	addict	themselves	to	medicine	,	that	is	to	say	,
或者	草药师	:	一些	瘾君子	他们自己	到	药品	,	那	是	到	说	,

或者草药师：有些人会沉迷于药物，也就是说，

[prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['siːkrət] [miːnz] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]['kjʊrz] .

profess	to	be	in	possession	of	secret	means	of	effecting	cures	.
宣称	到	是	在	拥有	的	秘密	方法	的	产生影响	治愈	.

声称掌握了治愈疾病的秘密方法。

[ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['træv(ə)l][ɪn] ['bɑːdɪz] , [sʌm; səm] [tel] ['fɔːtʃənz] , ['ʌðər] [mend]

A	vast	number	of	them	travel	in	bodies	,	some	tell	fortunes	,	others	mend
一个	广阔的	数字	的	他们	旅行	在	身体	,	一些	告诉	财富	,	其他的	修补

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

他们之中有许多人附身于他人，有的算命，有的修补玻璃。

['tʃaɪnə] , [pɔts] , [ænd; ənd][pænz] ; [woʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvərʌn][baɪ]

china	,	**pots**	,	**and**	**pans**	;	**woe**	**to**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**country**	**overrun**	**by**
中国	,	锅	,	和	平底锅	;	悲哀	到	这	居民	的	这	国家	超限	经过

[ðiːz] ['vægəˌbɔndz] .

these	**vagabonds**	**.**
这些	流浪汉	.

瓷器、锅碗瓢盆；祸哉！这片土地上的居民，被这些流浪汉占领了。

[ðer; ðər] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [biː; bi][ə; eɪ][mɔːr'tælәti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

There	**will**	**infallibly**	**be**	**a**	**mortality**	**amongst**	**the**	**cattle**	**,**
那里	将要	绝对正确	是	一个	死亡	在	这	牛	,

牛群中必然会出现死亡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər] ['veri] ['klevər][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	**the**	**gipsies**	**are**	**very**	**clever**	**in**	**killing**	**them**	**,**
为了	这	吉普赛人	是	非常	聪明的	在	杀	他们	,

因为吉普赛人很会杀人。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] ['treɪsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mə'levələns]

without	**leaving**	**any**	**traces**	**which**	**can**	**be**	**converted**	**into**	**a**	**charge**	**of**	**malevolence**
没有	离开	任何	痕迹	哪个	能	是	转换	进入	一个	收费	的	恶意

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	**them**	**.**
反对	他们	.

不留下任何可转化为对他们进行恶意指控的痕迹。

[ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [baɪ] ['pɪrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri]

They	**kill**	**the**	**cows**	**by**	**piercing**	**them**	**to**	**the**	**heart**	**with**	**a**	**long**	**and**	**very**
他们	杀	这	牛	经过	冲孔	他们	到	这	心	和	一个	长的	和	非常

[faɪn] ['niːd(ə)l] ,

fine	**needle**	**,**
美好的	针	,

他们用一根又长又细的针刺穿牛的心脏，杀死牛。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] ['ɪnwərdli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

so	**that**	**the**	**blood**	**flowing**	**inwardly**	**,**	**it**	**may**	**be**	**supposed**	**that**	**the**	**animal**
所以	那	这	血	流动	内心	,	它	可能	是	据称	那	这	动物

[daɪd][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

died	**of**	**disease**	**.**
死亡	的	疾病	.

因此，从血液向内流的情况来看，可以推测这只动物死于疾病。

[ðeɪ] ['staɪf(ə)l] ['poʊltri] [wɪð; wɪθ] ['brɪmstoʊn] ; [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

They	**stifle**	**poultry**	**with**	**brimstone**	**;**	**they**	**know**	**that**	**then**	**they**	**will**	**give**	**them**	**the**
他们	窒息	家禽	和	硫磺	;	他们	知道	那	然后	他们	将要	给	他们	这

[ded] [bɜːrdz] ;

dead	**birds**	**;**
死的	鸟类	;

他们用硫磺毒死家禽；他们知道这样就能得到死鸟；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kæriən] , [ðeɪ] [meɪk] [gʊd]

and	**whilst**	**they**	**imagine**	**that**	**they**	**have**	**a**	**taste**	**for**	**carrion**	**,**	**they**	**make**	**good**
和	而	他们	想象	那	他们	有	一个	品尝	为了	腐肉	,	他们	制作	好的

[tʃɪr] ,

cheer	**,**
欢呼	,

虽然他们自认为喜欢吃腐肉，但他们却能给大家带来欢乐。

[ænd; ənd] [iːt] [dɪ'lɪʃəs] [miːt] .

and	**eat**	**delicious**	**meat**	**.**
和	吃	可口的	肉	.

还能吃到美味的肉。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɑ:nt][hæmz] ,
Sometimes they want hams ,
有时 他们 想 火腿 ,

有时他们想要火腿，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][ðə; ðɪ][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg]
and then they take a red herring and hold it under the nose of a pig
和 然后 他们 拿 一个 红色的 鲱鱼 和 抓住 它 在下面 这 鼻子 的 一个 猪
,
,
,

然后他们拿出一个转移视线的诱饵，把它放在猪的鼻子底下。

[wɪtʃ] , [ə'ljuəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [smel] , [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɜ:ldz] [end] .
which , allured by the smell , would follow them to the world's end .
哪个 , 诱人 经过 这 闻 , 会 跟随 他们 到 这 世界的 结尾 .

它们被香味吸引，会跟随他们走到天涯海角。

" -
" Rouletiers
" -

“Rouletiers

[ɑ:r; ər] ['fɛloʊz] [hu:] ['plʌndər] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [pɔ:t'mæntəuz] , [im'piəriəlz] , & [si:] .
Are fellows who plunder carriages of portmanteaus , imperials , & c .
是 伙伴们 WHO 掠夺 马车 的 合成词 , 帝国 , & c .

那些劫掠旅行箱、帝国箱等货物的家伙。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['feɪməs] - [neɪmd] - .
" One day I followed a famous rouletier named Gosnet .
" 一 天 我 随后 一个 著名的 - 命名 - .

“有一天，我跟踪了一位名叫戈斯内特的著名流氓。”

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:] [seɪnt] ['denis] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
On reaching the Rue Saint Denis , he jumped up on a coach ,
在 到达 这 后悔 圣 丹尼斯 , 他 跳了起来 向上 在 一个 教练 ,

到达圣丹尼斯街后，他跳上了一辆长途汽车。

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n][kæp] [wɪtʃ] [hi:; hi][faʊnd] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
put on a cloak and cotton cap which he found lying close to his hand ,
放 在 一个 披风 和 棉布 帽 哪个 他 成立 说谎 关闭 到 他的 手 ,

他披上随手找到的斗篷，戴上棉帽，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dres] [gɑ:t] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and in this dress got down again with a portmanteau under his arm .
和 在 这 裙子 得到 向下 再次 和 一个 合成词 在下面 他的 手臂 .

他穿着这身衣服，胳膊下夹着一个旅行包，再次下了车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['leɪtər][ðæn; ðən] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nu:n] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ɔ:l]
It was not later than two o'clock in the afternoon ; but to elude all
它 曾是 不是 之后 比 二 点钟 在 这 下午 ; 但 到 躲避 全部
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

当时不超过下午两点；但为了避免引起所有怀疑，

- , [ɑ:n] [ə'laɪtɪŋ] , [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɑ:ndʌktɜ:] ([gɑ:rd]) , [ænd; ənd]['æftər]
Gosnet , on alighting , went straight to the conducteur (guard) , and after
- , 在 下车 , 去 直的 到 这 指挥家 (警卫) , 和 后
['hævɪŋ] ['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
having spoken to him ,
拥有 说 到 他 ,

戈斯内特下车后，径直走向列车长（卫兵），并与他交谈了一番后，

[tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
turned down a street close at hand .
转向 向下 一个 街道 关闭 在 手 .

拐进了附近的一条小街。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] ['sentənst] .
I was in waiting for him , he was apprehended and sentenced .
我 曾是 在 等待 为了 他 , 他 曾是 被捕 和 判刑 .

我一直在等他，他被逮捕并判刑了。

" [tɪ'rɜːrz] ,
" Tireurs ,
" 轮胎 ,

“轮胎人，

[ɔːr] ['pɪkˌpɔkɪts] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ə'bʌndənt] [æz; əz] ['mʌʃrʊmz] .
Or pickpockets are as abundant as mushrooms .
或者 扒手 是 作为 丰富 作为 蘑菇 .

或者说，扒手就像蘑菇一样多。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] [ə; eɪ] [θiːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] [dek'sterəti] [ðæt] [hiː; hi] [rɔbd]
" There was in Paris a thief of such incredible dexterity that he robbed
" 那里 曾是 在 巴黎 一个 贼 的 这样的 极好的 灵巧 那 他 被抢劫
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .
without an accomplice .
没有 一个 同案犯 .

“巴黎曾有一位窃贼，他的手法极其高超，他无需同伙就能完成抢劫。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
He placed himself in front of a person , put his hand behind him ,
他 放置 他自己 在 正面 的 一个 人 , 放 他的 手 在后面 他 ,

他走到一个人面前，把手放在身后，

[ænd; ənd] [tʊk] ['iːðər] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] .
and took either a watch or some other valuable .
和 采取 任何一个 一个 手表 或者 一些 其他 有价值的 .

并拿走了手表或其他贵重物品。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['θiːvəri] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['vɑːl] - [lɑː] [ʃɪ'keɪn] .
This species of thievery is called the vol à la chicane .
这 物种 的 盗窃 是 称为 这 卷 - 拉 弯道 .

这种盗窃方式被称为“弯道飞行”。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['moʊlɪn] , ['eɪliəs] [mu'læn] [lə] [tʃeɪpliːɜ˞] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] ['diˈiˈes]
" A fellow named Molin , alias Moulin le Chapelier , being under the portico des
" 一个 同伴 命名 莫林 , 别名 磨坊 勒 查佩利尔 , 存在 在下面 这 门廊 德斯
[frɑːŋ'seɪ] ,
Français ,
法语 ,

“一个名叫莫林的家伙，别名莫兰·勒·查佩利埃，在法国门廊下，

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pɜːrs] : [ðə; ði] ['sʌfərər] , [huː]
was desirous of stealing a gentleman's purse : the sufferer , who
曾是 渴望 的 偷窃 一个 绅士的 钱包 : 这 患者 , WHO
[wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] ,
was near the wall ,
曾是 靠近 这 墙 ,

受害者当时正靠墙站着，他想偷一位绅士的钱包。

[θɔːt] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [wʌn] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; ['moʊlɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

thought	he	felt	some	one	picking	his	pocket	;	Molin	,	full	of	presence	of
想法	他	毛毡	一些	一	挑选	他的	口袋	;	莫林	,	满的	的	在场	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他感觉有人在偷他的钱包；莫林则镇定自若。

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [tɔːrn]

effected	his	object	in	an	instant	,	the	purse	was	torn
受影响	他的	目的	在	一个	立即的	,	这	钱包	曾是	撕裂

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,

from	the	pocket	,
从	这	口袋	,

他瞬间得逞，钱包被从口袋里撕了出来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪ]

he	opened	it	,	and	taking	out	a	coin	,	asked	for	a	ticket	for	the	play
他	打开	它	,	和	采取	出去	一个	硬币	,	问	为了	一个	票	为了	这	玩

.

:
.

他打开盒子，拿出一枚硬币，要了一张戏票。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [rɔbd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — - [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ]

At	the	same	moment	the	person	robbed	said	to	him	—	'	But	,	sir	,	you
在	这	相同的	片刻	这	人	被抢劫	说	到	他	—	-	但	,	先生	,	你

[hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [pɜːrs] ,

have	taken	my	purse	,
有	已采取	我的	钱包	,

就在这时，被抢劫的人对他说："先生，你拿走了我的钱包，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

give	it	to	me	.
给	它	到	我	.

给我。

- — - [ðə; ði] ['dev(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] ['moʊlɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] ,

'	—	'	The	devil	I	have	,	'	replied	Molin	with	an	air	of	affected	surprise	,
-	—	-	这	魔鬼	我	有	,	-	回复	莫林	和	一个	空气	的	做作的	惊喜	,

"——'我拥有的那个魔鬼，'莫林装出一副惊讶的样子回答道。"

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? -

'	are	you	quite	sure	?	'
-	是	你	相当	当然	?	-

你确定吗?

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — - [baɪ] ['hevəns] !

Then	looking	attentively	at	it	—	'	By	heavens	!
然后	寻找	认真地	在	它	—	-	经过	天	!

然后仔细地看着它——"我的天哪!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] .

I	thought	it	was	mine	.
我	想法	它	曾是	矿	.

我以为是我的。

[oʊ] ! [sɜːr] , [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] . -

Oh	!	sir	,	I	ask	your	pardon	.	'
哦	!	先生	,	我	问	你的	赦免	.	-

哦！先生，请您原谅。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pɜːrs] ,
" At the same time he returned the purse ,
" 在 这 相同的 时间 他 返回 这 钱包 ,

与此同时，他归还了钱包。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['baɪstændəz][wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪnˌvɑːlən'terəli] .
and all the bystanders were persuaded that he had done it involuntarily .
和 全部 这 旁观者 是 被说服 那 他 有 完毕 它 不由自主 .

所有旁观者都确信他是无意识地这么做的。

[ðɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [flai] , [ɔːr][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
This is being fly , or I know nothing about it .
这 是 存在 飞 , 或者 我 知道 没有什么 关于 它 .

这就是所谓的"飞翔"，否则我就一窍不通了。

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɑːg] ,
" At the time of the great fog ,
" 在 这 时间 的 这 伟大的 多雾路段 ,

"在大雾弥漫之时，

['moʊlɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][pæl] [neɪmd] - [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði]
Molin and a pal named Dorlé - were stationed at the environs of the
莫林 和 一个 朋友 命名 - 是 驻 在 这 周边环境 的 这
[pleɪs] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] .
Place des Italiens .
地方 德斯 意大利外星人 .

莫林和他的朋友多尔莱驻扎在意大利人广场附近。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pæst] , [ænd; ənd] - [stoʊl][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə]
An old gentleman passed , and Dorlé stole his watch which he passed to
一个 老的 绅士 通过了 , 和 - 偷窃 他的 手表 哪个 他 通过了 到
['moʊlɪn] .
Molin .
莫林 .

一位老先生路过，多尔偷了他的手表，然后把手表给了莫兰。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
The darkness was so great that he could not discern if it were a
这 黑暗 曾是 所以 伟大的 那 他 可以 不是 辨别 如果 它 是 一个
[rɪ'piːtər] [ɔːr][nɑːt] ,
repeater or not ,
中继器 或者 不是 ,

黑暗如此深邃，以至于他无法分辨那是不是中继器。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] , ['moʊlɪn] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [sprɪŋ] : [ðə; ði] ['hæmər] ['ɪnstəntli]
and to ascertain this , Molin pressed down the spring : the hammer instantly
和 到 探明 这 , 莫林 按下 向下 这 春天 : 这 锤 即刻
[strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [bel] ,
struck on the bell ,
击 在 这 钟 ,

为了验证这一点，莫林按下弹簧：锤子立刻敲击在铃铛上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kraɪd] [aʊt] — -
and by the sound the old man knew his watch , and instantly cried out — '
和 经过 这 声音 这 老的 男人 知道 他的 手表 , 和 即刻 哭 出去 — -
[maɪ] [wɑːtʃ] !
My watch !
我的 手表 !

老人听出声音后认出了自己的手表，立刻喊道："我的手表！"

[maɪ] [wɑːtʃ] !
my watch !
我的 手表 !

我的手表!

[preɪ] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['fæməli]
pray restore me my watch , it belonged to my grandfather , and is a family
祈祷 恢复 我 我的 手表 , 它 属于 到 我的 祖父 , 和 是 一个 家庭
[piːs] . -
piece . '
片 . -

请帮我找回我的手表，它是我的祖父的遗物，是家族的传家宝。

" [waɪlst] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [læmen'teiʃənz] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" Whilst uttering these lamentations , he endeavoured to go in the direction
" 而 发出声音 这些 哀歌 , 他 努力 到 去 在 这 方向
[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [prə'siːdid] ,
whence the sound had proceeded ,
何处 这 声音 有 继续 ,

"他一边发出这些哀叹，一边努力朝着声音传来的方向走去。"

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪk'spektɪd][ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] .
to get his watch as he expected and hoped to do .
到 得到 他的 手表 作为 他 预期的 和 希望 到 做 .

他如愿以偿地拿到了手表。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə]['moʊlɪn] , [huː] , ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [fɑːg] ,
He came close up to Molin , who , under cover of the dense fog ,
他 来了 关闭 向上 到 莫林 , WHO , 在下面 覆盖 的 这 稠密 多雾路段 ,

他靠近了莫林，莫林则在浓雾的掩护下，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
put his hand with the watch in it close to the
放 他的 手 和 这 手表 在 它 关闭 到 这

他把手放在靠近.....的地方，手里拿着手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'gen] , [sed] ,
old gentleman's ear , and pushing the spring again , said ,
老的 绅士的 耳朵 , 和 推动 这 春天 再次 , 说 ,

老先生的耳朵，他又按了一下弹簧，说道：

[waɪlst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] — - ['lɪs(ə)n] [ðen] [tuː; tə][ɪts] [saʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;
whilst the watch was striking — ' Listen then to its sounds for the last time ;
而 这 手表 曾是 引人注目 — - 听 然后 到 它是 声音 为了 这 最后的 时间 ;

当钟声响起时——"那么，请最后一次聆听它的声音吧；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kruːəl][əd'vaɪs][ðə; ði] [tuː] [θiːvz] [ðen] [went] [ə'weɪ] ,
' and with this cruel advice the two thieves then went away ,
- 和 和 这 残忍的 建议 这 二 窃贼 然后 去 离开 ,

于是，两个窃贼带着这番残酷的忠告离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ʌn'dʌn] ['eldərli] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .
leaving the worthy undone elderly to bewail his loss .
离开 这 值得 未完成 老年 到 哀叹 他的 损失 .

留下德高望重的老人独自哀悼他的离世。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [vəluːɜ-z] - [lɑː]['taɪər][saɪt] [stɪl] , [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv]

"	The	ancient	voleurs	à	la	tire	cite	still	,	as	amongst	the	celebrated	personages	of
"	这	古老的	偷窃者	-	拉	胎	引用	仍然	,	作为	在	这	著名	人物	的

[ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,

their	profession	,
他们的	职业	,

“古代的偷窃者仍然将他们视为业内名人，

[tuː] [ɪ'tæljənz] , [ðə; ði] ['brʌðərz] ['vɜːrdʒər] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] ,

two	Italians	,	the	brothers	Verdure	,	the	eldest	of	whom	,
二	意大利人	,	这	兄弟	绿意盎然	,	这	长子	的	谁	,

两名意大利人，韦尔杜尔兄弟，其中哥哥

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ʃəufəz] , [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə]

convicted	of	forming	one	of	a	band	of	chauffeurs	,	was	sentenced	to
已定罪	的	成型	一	的	一个	乐队	的	司机	,	曾是	判刑	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

因参与组织非法驾车团伙而被定罪，并被判处死刑。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] ,

On	the	day	of	execution	,	the	younger	,	who	was	at	liberty	,
在	这	天	的	执行	,	这	年轻	,	WHO	曾是	在	自由	,

行刑当天，年轻的那位处于自由状态，

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

wished	to	see	his	brother	as	he	left	the	prison	,
希望	到	看	他的	兄弟	作为	他	左边	这	监狱	,

他希望在哥哥出狱时能见到他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

and	with	several	of	his	comrades	took	his	station	on	the	road	.
和	和	一些	的	他的	同志们	采取	他的	车站	在	这	路	.

他和几个同伴一起在路上驻扎。

[wen] [θiːvz] [goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ]

When	thieves	go	out	in	the	evening	into	a	crowd	they	generally	have	a
什么时候	窃贼	去	出去	在	这	晚上	进入	一个	人群	他们	一般来说	有	一个

[ˌpriːkən'sə:tid] [wɜːrd][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɔːr] ['sʌmənz] ,

preconcerted	word	of	alarm	or	summons	,
预先演奏	单词	的	警报	或者	传票	,

窃贼晚上出门混入人群时，通常会事先准备好警报声或召唤声。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][kɔːl][ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] [ə'kɔmplisiz] .

by	which	to	call	or	distinguish	their	accomplices	.
经过	哪个	到	称呼	或者	区分	他们的	同谋	.

用来称呼或区分他们的同伙。

[jʌŋ] ['vɜːrdʒər] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːr] , ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɔrdʒ] , [tuː; tə]

Young	Verdure	,	on	seeing	the	fatal	car	,	uttered	his	,	which	was	lorge	,	to
年轻的	绿意盎然	,	在	看到	这	致命的	车	,	说出	他的	,	哪个	曾是	洛格	,	到

[wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

which	the	criminal	,
哪个	这	刑事	,

年轻的维尔杜尔看到那辆致命的汽车后，脱口而出，声音很大，罪犯听后，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] ['lɔrdʒ] .

looking	about	him	,	replied	lorge	.
寻找	关于	他	,	回复	洛格	.

他环顾四周，回答道。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [sə'luːt] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [jʌŋ] ['vɜːrdʒər]
This **singular** **salute** **given** **and** **returned** **,** **it** **may** **be** **imagined** **that** **young** **Verdure**
这 单数 礼炮 给定 和 返回 , 它 可能 是 想象 那 年轻的 绿意盎然
[rɪ'taɪərd] .
retired **.**
退休 .

经过这独特的敬礼和回礼，人们或许会认为年轻的维尔杜尔已经退役了。

[ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stoʊlən] [tuː] ['wɑːtʃɪz] ;
On **his** **road** **he** **had** **already** **stolen** **two** **watches** **;**
在 他的 路 他 有 已经 被盗 二 手表 ;

在他所走的路上，他已经偷了两块手表；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hed] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑːk] ,
he **saw** **his** **brother's** **head** **fall** **from** **the** **block** **,**
他 锯 他的 兄弟 头 落下 从 这 堵塞 ,

他亲眼看到哥哥的头从断头台上掉下来。

[ænd; ənd] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['mætərz] [tuː; tə]
and **either** **before** **or** **afterwards** **he** **was** **determined** **to** **carry** **matters** **to**
和 任何一个 前 或者 然后 他 曾是 决定 到 携带 事情 到
[ðer; ðər]['ʌtmoʊst] .
their **utmost** **.**
他们的 极致 .

无论是在此之前还是之后，他都决心将事情做到极致。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['hævɪŋ] [dɪ'spɜːrst] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] . -
" **The** **crowd** **having** **dispersed** **he** **returned** **to** **the** **cabaret** **with** **his** **comrades** **.** **'**
" 这 人群 拥有 分散的 他 返回 到 这 歌舞表演 和 他的 同志们 . -

“人群散去后，他与同伴们一起回到了夜总会。”

[wel] , [wel] , - [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] ,
Well **,** **well** **,** **'** **said** **he** **,** **laying** **down** **on** **the** **table** **four** **watches** **and** **a** **purse** **,**
出色地 , 出色地 , - 说 他 , 躺下 向下 在 这 桌子 四 手表 和 一个 钱包 ,

“嗯，嗯，”他一边说着，一边把四块手表和一个钱包放在桌子上。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pleɪd] [maɪ][kɑːrdz] [ə'mɪs] .
' **I** **think** **I** **have** **not** **played** **my** **cards** **amiss** **.**
- 我 思考 我 有 不是 玩 我的 牌 错误 .

我认为我没有出错牌。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːl] [æt; ət][maɪ] - [deθ] ;
I **never** **thought** **to** **have** **made** **such** **a** **haul** **at** **my** **frater's** **death** **;**
我 绝不 想法 到 有 制成 这样的 一个 运输 在 我的 - 死亡 ;

我从未想过会在兄弟去世时获得如此巨额的赔偿；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] ['hiːz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][swæg] . -
I **am** **only** **sorry** **he's** **not** **here** **to** **have** **his** **share** **of** **the** **swag** **.** **'**
我 是 仅有的 对不起 他是 不是 这里 到 有 他的 分享 的 这 纪念品 . -

我只是很遗憾他没能来这里分一杯羹。

" [rɪŋ] - ['drɔpəz] , [ænd; ənd] - (" ['dʒent(ə)lmən] [huː] [luːz] [ðəm'selvz] ") [ɑːr; ər][nekst]
" **Ring** **-** **droppers** **,** **and** **Emporteurs** **(** **"** **gentlemen** **who** **lose** **themselves** **"** **)** **are** **next**
" 戒指 - 滴管 , 和 - (" 先生们 WHO 失去 他们自己 ") 是 下一个
[ʃoʊn] [ʌp] :
shown **up** **:**
所示 向上 :

接下来出现的是“掉戒指者”和“迷失自我的绅士”（Emporteurs）：

[tuː; tə][ðə; ði]['lætər] [klæs] [bɪ'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðer; ðər]

to	the	latter	class	belong	the	fellows	who	,	under	pretence	of	inquiring	their
到	这	后者	班级	属于	这	伙伴们	WHO	,	在下面	虚伪	的	查询	他们的

[roʊd] ,

road	,
路	,

后一类人是那些假装询问道路的人，

[fɔːl]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] ['bɪljərdz] ,

fall	into	conversation	with	you	,	invite	you	to	billiards	,
落下	进入	对话	和	你	,	邀请	你	到	台球	,

主动和你攀谈，邀请你去打台球，

[ænd; ənd] [tʃiːt] [juː; jʊ] . [ˌtuː'tuː] [rɪŋ] - ['drɔpəz] [ɑːr; ər] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn]['pærɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

and	cheat	you	.	2	Ring	-	droppers	are	very	troublesome	in	Paris	,	especially	in
和	欺骗	你	.	2	戒指	-	滴管	是	非常	麻烦的	在	巴黎	,	尤其	在

[ðə; ði] [tʃæmps] - ,

the	Champs	Elyseés	,
这	冠军	-	,

还会骗你。2 在巴黎，尤其是在香榭丽舍大街，掉戒指的骗子非常麻烦。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːpər] - [freɪmd] [aɪ] - [glæs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

where	you	may	be	teazed	to	buy	a	copper	-	framed	eye	-	glass	which	they	have
在哪里	你	可能	是	戏弄	到	买	一个	铜	-	框	眼睛	-	玻璃	哪个	他们	有

[dʒʌst] " [faʊnd] .

just	"	found	.
只是	"	成立	.

在那里，你可能会被哄骗着购买他们刚刚"发现"的一副铜框眼镜。

" - , [ɔːr] ['ʃəufəz] ,

"	Riffaudeurs	,	or	Chauffeurs	,
"	-	,	或者	司机	,

"司机，或专职司机，

[wɜːr; wər] [θiːvz] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['kʌntri] ['diːlɚz] , [ɔːr] ['trævəlɪŋ] ['hɔːkər] ;

Were	thieves	assuming	the	garb	of	country	dealers	,	or	travelling	hawkers	;
是	窃贼	假设	这	外衣	的	国家	经销商	,	或者	旅行	小贩	;

窃贼是否装扮成乡村商人或流动小贩?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪktəms][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ]

and	they	sought	to	wring	from	their	victims	a	confession	of	where	they
和	他们	寻求	到	拧	从	他们的	受害者	一个	忏悔	的	在哪里	他们

[hæd; həd] [kən'siːld] [ðer; ðər] ['treʒər] ,

had	concealed	their	treasure	,
有	暗	他们的	宝藏	,

他们试图从受害者口中逼供，夺取他们藏匿财物的地点。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] .

by	applying	fire	to	the	soles	of	their	feet	.
经过	申请	火	到	这	鞋底	的	他们的	脚	.

用火烧他们的脚底。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɑːljəm] [kləuziz] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	Fourth	Volume	closes	abruptly	with	a	story	of	a	gang	of	them	,
这	第四	体积	关闭	突然	和	一个	故事	的	一个	帮派	的	他们	,

第四卷以一个关于他们团伙的故事戛然而止。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ræk] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] .

which	has	all	the	horrors	of	rack	and	torture	.
哪个	有	全部	这	恐怖	的	架子	和	酷刑	.

它包含了酷刑和酷刑的所有恐怖之处。

[ɪn][ðə; ði] [træns'leɪtərz] ['siːkwəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

In	the	Translator's	sequel	we	find	the	following	:	—
在	这	译者的	续集	我们	寻找	这	下列的	:	—

在译者的续篇中，我们发现了以下内容：——

" [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] , [em] . [vɪ'dɑːk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]

"	Since	the	commencement	of	these	Memoirs	,	M	.	Vidocq	has	given	up	his
"	自从	这	开始	的	这些	回忆录	,	M	.	vidocq	有	给定	向上	他的

['peɪpər][ˌmænjə'fæktəri][æt; ət][ˌes 'tiː] . ,

paper	manufactory	at	St	.	Mandé	,
纸	工厂	在	英石	.	曼德	,

“自本回忆录开始撰写以来，维多克先生已经放弃了他在圣芒德的造纸厂。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'faɪnd][ɪn]['seɪntiː] [pɛlədi] [fɔːr; fər] [det] .

and	has	been	subsequently	confined	in	Sainte	Pelagie	for	debt	.
和	有	到过	随后	受限	在	圣特	佩拉吉	为了	债务	.

随后因债务问题被监禁在圣佩拉吉监狱。

[hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] [ɑːr; ər]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər]

His	embarrassments	are	stated	to	have	arisen	from	a	passion	for
他的	尴尬	是	声明	到	有	出现	从	一个	热情	为了

['gæmblɪŋ] , [ə; eɪ] [prə'pensəti] [wɪtʃ] ,

gambling	,	a	propensity	which	,
赌博	,	一个	倾向	哪个	,

据说他的尴尬遭遇源于他对赌博的嗜好，这种嗜好.....

[wʌns] [in'dʌldʒd] , [teɪks] [diːp] [ruːt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ; [ænd; ənd] [fjuː] [ɪn'diːd] ,

once	indulged	,	takes	deep	root	in	the	human	mind	;	and	few	indeed	,
一次	沉溺其中	,	需要	深的	根	在	这	人类	头脑	;	和	很少	的确	,

[lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [fjuː] ,

lamentably	few	,
令人遗憾的是	很少	,

一旦沉溺其中，便会在人的心中扎根；而真正能改正的人，少之又少，令人惋惜。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ɪ'fektʃuəli] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

are	those	who	can	effectually	eradicate	the	fatal	passion	.
是	那些	WHO	能	有效地	根除	这	致命的	热情	.

那些能够有效根除致命激情的人。

[vɪ'dɑːk] , [huː] [kʊd; kəd] [ə'suːm] [ɔːl] [ʃeɪps] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd] ['protɪʊs] , [huː] [ˌʌndər'went] ['bɪtər]

Vidocq	,	who	could	assume	all	shapes	like	a	second	Proteus	,	who	underwent	bitter
vidocq	,	WHO	可以	认为	全部	形状	喜欢	一个	第二	普罗透斯	,	WHO	经历了	苦的

['hɑːdʃɪps] ,

hardships	,
艰辛	,

维多克如同第二个普罗透斯，能够变换各种形态，他经历了种种磨难。

[ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋli] ['dʒepədaɪzd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

and	unsparingly	jeopardized	his	life	at	any	time	,
和	毫不留情	危及	他的	生活	在	任何	时间	,

他随时都毫不犹豫地将自己的生命置于危险之中。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fel] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

could	not	resist	the	fell	temptation	which	has	brought	him	to	distress	and
可以	不是	抵抗	这	跌倒	诱惑	哪个	有	带来	他	到	痛苦	和

[ə; eɪ] ['prɪzn] .

a	prison	.
一个	监狱	.

他无法抗拒邪恶的诱惑，最终导致他陷入困境和牢狱之灾。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] [ðæt] [vɪ'dɑːk] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn]
" **It** **has** **been** **stated** **in** **some** **of** **the** **Journals** **that** **Vidocq** **has** **a** **son**
" 它 有 到过 声明 在 一些 的 这 期刊 那 vidocq 有 一个 儿子
[neɪmd] ['dʒuːljəs] ,
named **Julius** **,**
命名 尤利乌斯 ,

"一些期刊上曾报道，维多克有一个名叫朱利叶斯的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] , [ænd; ənd] [wen] ['lɪbəreɪtɪd] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
who **was** **condemned** **to** **the** **galleys** **,** **and** **when** **liberated** **was** **employed** **by**
WHO 曾是 谴责 到 这 厨房 , 和 什么时候 解放 曾是 受雇 经过
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] ['seɪntiː] .
his **father** **at** **Sainte** **Mandé** **.**
他的 父亲 在 圣特 曼德 .

他被判处在战船上服苦役，获释后受其父之托在圣芒德工作。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪfs] [kʌp] ,
This **must** **be** **another** **bitter** **in** **his** **life's** **cup** **,**
这 必须 是 其他 苦的 在 他的 生活的 杯子 ,

这一定是他的人生杯中又一道苦涩的印记。

[wɪtʃ] [vɪ'dɑːk] [siːmz] [kən'demd] [tuː; tə][dreɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] .
which **Vidocq** **seems** **condemned** **to** **drain** **to** **the** **very** **dregs** **.**
哪个 vidocq 似乎 谴责 到 流走 到 这 非常 渣 .

维多克似乎注定要将这一切榨干殆尽。

" [wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi][toʊld] [waɪ] [vɪ'dɑːk] [hæz; həz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
" **We** **need** **hardly** **be** **told** **why** **Vidocq** **has** **withheld** **the** **information**
" 我们 需要 几乎 是 讲述 为什么 vidocq 有 隐瞒 这 信息
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][kraɪm][ɪn] [fræns] ,
respecting **the** **state** **of** **crime** **in** **France** **,**
尊重 这 状态 的 犯罪 在 法国 ,

"我们几乎不需要别人告诉我们维多克为什么隐瞒了有关法国犯罪状况的信息。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] .
which **he** **promised** **,** **and** **made** **a** **grand** **parade** **of** **possessing** **.**
哪个 他 承诺 , 和 制成 一个 盛大 游行 的 拥有 .

他兑现了承诺，并大张旗鼓地炫耀自己拥有了这一切。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][hæv; həv] [bɪn] [spʌn] [aʊt][ɪz] ['tiːdiəs] ,
The **length** **to** **which** **his** **Memoirs** **have** **been** **spun** **out** **is** **tedious** **,**
这 长度 到 哪个 他的 回忆录 有 到过 旋转 出去 是 乏味 ,

他的回忆录篇幅太长，令人厌烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **air** **of** **romance** **which** **he** **has** **given** **to** **some** **scenes** **in** **the**
和 这 空气 的 浪漫 哪个 他 有 给定 到 一些 场景 在 这
[kən'kluːdɪŋ] ['vɑːljəm] ,
concluding **volume** **,**
总结 体积 ,

以及他在最后一卷中为某些场景营造的浪漫氛围，

['ɔːlmoʊst] [ɪn'vælɪˌdeɪts] [ɪts] ['fɔːrʌnəz] .
almost **invalidates** **its** **forerunners** **.**
几乎 无效 它是 先驱者 .

几乎完全否定了它的前身。

[stɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər]['iːkwəl][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['eni]
Still **we** **are** **bound** **to** **confess** **that** **his** **adventures** **are** **equal** **in** **interest** **to** **any**
仍然 我们 是 边界 到 承认 那 他的 冒险 是 平等的 在 兴趣 到 任何
[wɜːrk][ʌv; əv][fækt][ɔːr]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
work **of** **fact** **or** **fiction** **that** **has** **appeared** **for** **several** **years** **.**
工作 的 事实 或者 小说 那 有 出现 为了 一些 年 .

不过我们不得不承认，他的冒险经历与近几年出现的任何纪实或虚构作品一样引人入胜。

[wiː; wi][ə'mɪt][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][sʌm; səm] [slæŋ] ['sɔŋz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]
We **omit** **the** **translations** **of** **some** **slang** **songs** **,** **one** **of** **which**
我们 忽略 这 翻译 的 一些 俚语 歌曲 , 一 的 哪个
[ə'pɪrd] ['riːs(ə)ntli][ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] ;
appeared **recently** **in** **Blackwood's** **Magazine** **;**
出现 最近 在 黑木 杂志 ;

我们省略了一些俚语歌曲的翻译，其中一首最近出现在《布莱克伍德杂志》上；

[stɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər][ɪn][ðer; ðər] [wei] .
still **,** **they** **are** **exceedingly** **clever** **in** **their** **way** **.**
仍然 , 他们 是 非常 聪明的 在 他们的 方式 .

不过，他们在某些方面确实非常聪明。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [vɪ'dɑːk] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊp][ðə; ði]
The **present** **volume** **has** **a** **portrait** **of** **Vidocq** **,** **upon** **which** **we** **hope** **the**
这 展示 体积 有 一个 肖像 的 vidocq , 之上 哪个 我们 希望 这
[fɪziːɑːgnəmɪsts] [wɪl] ['spekjuleɪt] ;
physiognomists **will** **speculate** **;**
相面学家 将要 推测 ;

本卷收录了维多克的肖像，我们希望相面学家们能对此进行推测；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌpekə'dɪləʊz] ,
for **with** **all** **his** **peccadilloes** **,**
为了 和 全部 他的 小过错 ,

尽管他有种种过错，

([ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][set][ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['hɑrdnd])
(**and** **a** **hard** **set** **of** **features** **which** **the** **engraver** **has** **probably** **hardened** **)**
(和 一个 难的 放 的 特征 哪个 这 雕刻师 有 大概 硬化)
[ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ;
the **author** **must** **be** **a** **clever** **and** **a** **very** **pleasant** **fellow** **;**
这 作者 必须 是 一个 聪明的 和 一个 非常 令人愉快的 同伴 ;

（而且作者的五官棱角分明，可能是雕刻师刻意雕琢的）作者一定是一位聪明又非常讨人喜欢的人；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [sʌm; səm]['mɜːrmədɑːn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] — [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [vɪ'dɑːk] —
and **we** **wish** **some** **myrmidon** **of** **our** **police** **—** **some** **English** **Vidocq** **—**
和 我们 希望 一些 跟班 的 我们的 警察 — 一些 英语 vidocq —
[wʊd] [raɪt] [fɔːr] ['prɪti] ['pɑːkɪt] ['vɑːljəmz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːsmən] .
would **write** **four** **pretty** **pocket** **volumes** **like** **those** **of** **the** **French** **policeman** **.**
会 写 四 漂亮的 口袋 卷 喜欢 那些 的 这 法语 警察 .

我们希望我们警察队伍中的某个喽啰——某个英国版的维多克——能像法国警察那样写出四本精美的袖珍书。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'pɔɪntɪd] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [hɪnt] .
Perhaps **some** **of** **the** **new** **appointed** **will** **take** **this** **hint** **.**
也许 一些 的 这 新的 任命 将要 拿 这 暗示 .

或许一些新任命的官员会领会这个暗示。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , ['æftər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
To **conclude** **,** **after** **what** **we** **have** **said** **,**
到 结束 , 后 什么 我们 有 说 ,

综上所述，

['aʊər; ɑːr]	['riːdɜ-z]	[niːd]	[nɑːt][biː; bi]	[ˌrekə'mendɪd]	[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]	-	['mɛmˌwɑːrz]	.
our	**readers**	**need**	**not**	**be**	**recommended**	**to**	**turn**	**to**	**Vidocq's**	**Memoirs**	**.**
我们的	读者	需要	不是	是	受到推崇的	到	转动	到	-	回忆录	.

我们的读者无需被推荐去阅读维多克的回忆录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [wel] ['eksɪkju:tɪd] ,
They **will** **find** **the** **translation** **generally** **well** **executed** **,**
他们 将要 寻找 这 翻译 一般来说 出色地 执行 ,

他们会发现翻译总体上完成得很好。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['sevrəl] [slɪps][ɪn][ðə; ði][læst] ['vɑ:ljəm] .
although **we** **have** **detected** **several** **slips** **in** **the** **last** **volume** **.**
虽然 我们 有 检测到 一些 滑倒 在 这 最后的 体积 .

尽管我们在上一卷中发现了一些滑坡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['sauθwəl] [tʃɜ:rtʃ] .
SOUTHWELL **CHURCH** **.**
南韦尔 教会 .

南韦尔教堂。

['sauθwəl] [tʃɜ:rtʃ]
SOUTHWELL **CHURCH**
南韦尔 教会

南威尔教堂

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['sauθwəl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ,
The **town** **of** **Southwell** **,** **in** **the** **county** **of** **Nottingham** **,**
这 镇 的 南韦尔 , 在 这 县 的 诺丁汉 ,

位于诺丁汉郡的索斯韦尔镇

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪlz] ; [ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [rɪtʃ] ,
is **situated** **in** **the** **midst** **of** **an** **amphitheatre** **of** **well** **-** **wooded** **hills** **;** **the** **soil** **is** **rich** **,**
是 位于 在 这 中间 的 一个 圆形剧场 的 出色地 - 树木繁茂的 丘陵 ; 这 土壤 是 富有的 ,

它坐落在绿树成荫的山丘环绕的圆形剧场之中；土壤肥沃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [trent] , [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [pjʊr] .
and **the** **air** **,** **from** **the** **vicinity** **of** **the** **River** **Trent** **,** **is** **remarkably** **pure** **.**
和 这 空气 , 从 这 附近 的 这 河 特伦特 , 是 非常 纯的 .

特伦特河附近地区的空气非常纯净。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌfɔ:r'ti:n] [maɪlz] [nɔ:rθ] - [i:st] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , [ə'baʊt][æz; əz] ['meni] [saʊθ] - [i:st] [ʌv; əv]['mænsfi:ld] ,
It **is** **fourteen** **miles** **north** **-** **east** **of** **Nottingham** **,** **about** **as** **many** **south** **-** **east** **of** **Mansfield** **,**
它 是 十四 英里 北 - 东方 的 诺丁汉 , 关于 作为 许多 南 - 东方 的 曼斯菲尔德 ,

它位于诺丁汉东北方向十四英里处，曼斯菲尔德东南方向也差不多是这个距离。

[ænd; ənd] [eɪt] [saʊθ] - [west] [frʌm; frəm] ['nuːərk; 'njuːərk] ; [ðə; ði] ['rɪvər] [griːt] , ['feɪməs] [fɔːr; fər] [red]
and **eight** **south** **-** **west** **from** **Newark** **;** **the** **River** **Greet** **,** **famous** **for** **red**
和 八 南 - 西方 从 纽瓦克 ; 这 河 迎接 , 著名的 为了 红色的
[traʊt] ,
trout **,**
鳟鱼 ,

从纽瓦克向西南方向行驶八公里；格里特河，以红鳟鱼而闻名，

[rʌnz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trent] , [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz]
runs **by** **the** **side** **of** **the** **town** **,** **falling** **into** **the** **Trent** **,** **at** **about** **three** **miles**
跑步 经过 这 边 的 这 镇 , 坠落 进入 这 特伦特 , 在 关于 三 英里
['dɪstəns] .
distance **.**
距离 .

河流从镇边流过，在大约三英里外汇入特伦特河。

[ðə; ði] [moʊst] ['eɪnʃənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['sæksn] ,
The **most** **ancient** **part** **of** **the** **church** **is** **of** **the** **order** **usually** **called** **Saxon** **,**
这 最多 古老的 部分 的 这 教会 是 的 这 命令 通常 称为 撒克逊 ,

教堂最古老的部分属于通常所说的撒克逊式风格。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['hærəld] ,
and **from** **tradition** **is** **said** **to** **have** **been** **built** **in** **the** **time** **of** **Harold** **,**
和 从 传统 是 说 到 有 到过 建造 在 这 时间 的 哈罗德 ,

据传统说法，这座建筑建于哈罗德时期。

['predəsesər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [aɪ] .
predecessor **of** **William** **I** **.**
前任 的 威廉 我 .

威廉一世的前任

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [naʊ] [ɪk'stænt] ,
But **there** **is** **no** **history** **or** **written** **instrument** **of** **any** **kind** **now** **extant** **,**
但 那里 是 不 历史 或者 书面 乐器 的 任何 种类 现在 现存 ,

但目前没有任何历史资料或书面文件留存下来。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌktʃər] .
concerning **the** **origin** **of** **this** **structure** **.**
有关 这 起源 的 这 结构 .

关于该结构的起源。

[ðə; ði] [tuː] [saɪd] [aɪlz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['nɔːrmən] ['ɑːrkɪtektʃər] .
The **two** **side** **aisles** **are** **of** **pure** **Norman** **architecture** **.**
这 二 边 过道 是 的 纯的 诺曼 建筑学 .

两侧的走廊是纯正的诺曼式建筑风格。

[ðə; ði] ['kwaɪər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
The **choir** **was** **built** **in** **the** **reign** **of** **Edward** **III** **.**
这 唱诗班 曾是 建造 在 这 在位 的 爱德华 三、 .

唱诗班席位建于爱德华三世统治时期。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋz] [reɪn] ,
as **appears** **by** **a** **license** **of** **the** **eleventh** **year** **of** **that** **king's** **reign** **,**
作为 出现 经过 一个 执照 的 这 第十一 年 的 那 国王的 在位 ,

根据该国王在位第十一年的许可证显示，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæptər] , [tuː; tə] [get] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kwɑːri] [ɪn] - ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər]
to **the** **chapter** **,** **to** **get** **stones** **from** **a** **quarry** **in** **Shirewood** **Forest** **for**
到 这 章 , 到 得到 石头 从 一个 采石场 在 - 森林 为了
['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪər] .
building **the** **choir** **.**
建筑 这 唱诗班 .

前往该章节，从希尔伍德森林的采石场获取石头来建造唱诗班席位。

[ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['bɪldɪŋ] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	chapter	-	house	is	a	detached	building	,	connected	by	a	cloister	with	the
这	章	-	房子	是	一个	分离的	建筑	,	连接	经过	一个	修道院	和	这

[nɔ:rθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

north	aisle	of	the	choir	,
北	走道	的	这	唱诗班	,

教堂会议厅是一座独立建筑，通过回廊与唱诗班的北侧走廊相连。

[ænd; ənd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [jɔ:k] .

and	is	on	the	model	of	that	at	York	.
和	是	在	这	模型	的	那	在	约克	.

并且是仿照约克大学的模式建造的。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] , [ɪz] [sed] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ɪn] ['elɪgəns] [ænd; ənd]

The	arch	of	entrance	from	the	aisle	,	is	said	to	exceed	in	elegance	and
这	拱	的	入口	从	这	走道	,	是	说	到	超过	在	优雅	和

[kə'rektnəs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

correctness	of	execution	,
正确性	的	执行	,

据说，从过道进入教堂的拱门，在优雅和工艺上都堪称一流。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [ɪz][ʌv; əv]['gɑ:θɪk]

almost	every	thing	of	the	kind	in	the	kingdom	;	the	chapter	-	house	is	of	Gothic
几乎	每一个	事物	的	这	种类	在	这	王国	;	这	章	-	房子	是	的	哥特

['ɑ:rkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

王国里几乎所有这类建筑都是如此；会议厅是哥特式建筑风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ɪn'sɜ:rʃn] ,

and	the	arch	forming	the	approach	is	considered	of	modern	insertion	,
和	这	拱	成型	这	方法	是	经过考虑的	的	现代的	插入	,

而构成入口的拱形结构被认为是现代的插入式设计。

[ðə; ði] ['skʌlptʃər] ['bi:ɪŋ] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['delɪkət] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

the	sculpture	being	finer	and	more	delicate	than	any	thing	near	it	.
这	雕塑	存在	更精细	和	更多的	精美的	比	任何	事物	靠近	它	.

这尊雕塑比周围的任何事物都更加精美、更加精致。

[ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['rɪpən] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [pə'roʊkiəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

This	church	and	Ripon	are	said	to	be	the	only	parochial	,	as	well	as
这	教会	和	里彭	是	说	到	是	这	仅有的	教区	,	作为	出色地	作为

[kə'li:dʒiət] ,

collegiate	,
大学	,

据说这座教堂和里彭是唯一既是教区教堂又是学院教堂的地方。

[tʃɜ:rtʃɪz] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [rest] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

churches	now	in	England	,	the	rest	having	been	dissolved	by	Henry	VIII	.
教堂	现在	在	英格兰	,	这	休息	拥有	到过	溶解	经过	亨利	八	.

现今英格兰境内的教堂，其余的教堂都已被亨利八世解散。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] .

or	his	successors	.
或者	他的	继承人	.

或其继任者。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ɪts] ['tʃæntriz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [priːsts]

At	the	Reformation	,	its	chantries	were	dissolved	,	and	the	order	of	priests
在	这	宗教改革	,	它是	圣歌	是	溶解	,	和	这	命令	的	神父

[ɪk'speld] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

expelled	about	the	year	1536	.
被驱逐	关于	这	年	-	.

宗教改革时期，该教会的祈祷室被解散，神父们于 1536 年左右被驱逐。

[ɪn] - , [liː] , [ðen] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['græntɪd] , [baɪ] [ɪn'dentʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]

In	1542	,	Lee	,	then	Archbishop	of	York	,	granted	,	by	indenture	to	the	king	,	the
在	-	,	李	,	然后	大主教	的	约克	,	的确	,	经过	契约	到	这	国王	,	这

['mænər][ʌv; əv] ['sauθwəl] .

manor	of	Southwell	.
庄园	的	南韦尔	.

1542 年，时任约克大主教的李通过契约将索斯韦尔庄园授予国王。

[ɪn][ðə; ði]['θɜːrti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

In	the	thirty	-	fourth	year	of	his	reign	,	Henry	VIII	.	,	by	act	of	parliament	,
在	这	三十	-	第四	年	的	他的	在位	,	亨利	八	.	,	经过	行为	的	议会	,

亨利八世在位第三十四年，通过议会法案，

[dɪ'klerd] ['sauθwəl] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

declared	Southwell	the	head	and	mother	church	of	the	town	and	county	of
声明	南韦尔	这	头	和	母亲	教会	的	这	镇	和	县	的

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

宣布索斯韦尔教堂为诺丁汉镇和诺丁汉郡的主教座堂和母教堂。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ˌɑːr 'iː] - ['faʊndɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði]

and	soon	afterwards	re	-	founded	and	re	-	endowed	it	,	probably	at	the
和	很快	然后	关于	-	创立	和	关于	-	捐赠	它	,	大概	在	这

['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['krænmɝ] ,

instance	of	Cranmer	,
实例	的	克兰默	,

不久之后，他又重建并重新捐赠了这所学校，很可能是应克兰麦的要求。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['feɪvər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['nɔtiŋəmʃiə(r)]

at	that	time	in	the	height	of	favour	,	who	was	a	native	of	Nottinghamshire
在	那	时间	在	这	高度	的	偏爱	,	WHO	曾是	一个	本国的	的	诺丁汉郡

,

,

,

当时正值鼎盛时期的他，是诺丁汉郡人，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['sauθwəl] .

not	far	from	Southwell	.
不是	远的	从	南韦尔	.

离绍斯韦尔不远。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] .

Soon	after	the	accession	of	Edward	VI	.
很快	后	这	加入	的	爱德华	六年级	.

爱德华六世即位后不久。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd][ɪts] [prɪ'bendl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɛ'steɪts]

the	chapter	was	again	dissolved	,	and	its	prebendal	,	and	other	estates
这	章	曾是	再次	溶解	,	和	它是	预弯	,	和	其他	庄园

['græntɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

granted	to	John	,
的确	到	约翰	,

该教团再次解散，其教士职位和其他地产被授予约翰。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , ['æftərwərdz] [meɪd] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ; [baɪ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Earl	of	Warwick	,	afterwards	made	Duke	of	Northumberland	;	by	him	they	were
伯爵	的	沃里克	,	然后	制成	公爵	的	诺森伯兰郡	;	经过	他	他们	是

[soʊld][tuː; tə][dʒɑːn] ['boʊmɑːnt] ,

sold	to	John	Beaumont	,
卖	到	约翰	博蒙特	,

沃里克伯爵，后来被封为诺森伯兰公爵；他将这些土地卖给了约翰·博蒙特。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [suːn] ['æftərwərdz][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [baɪ][ɪs'tʃiːt; es'tʃiːt]

Master	of	the	Rolls	,	and	coming	soon	afterwards	to	the	crown	,	by	escheat
掌握	的	这	卷	,	和	未来	很快	然后	到	这	王冠	,	经过	归还

,

,

,

掌卷大臣，不久后因财产没收而归于王位。

[wɜːr; wər] ['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [nɔː'θʌmbələnd] , [huː] [ri'teind] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]

were	granted	to	the	favourite	Northumberland	,	who	retained	them	until	his
是	的确	到	这	最喜欢的	诺森伯兰郡	,	WHO	保留	他们	直到	他的

[ə'teɪndər] [ɪn] - ,

attainder	in	1553	,
剥夺公民权	在	-	,

这些爵位授予了最受宠的诺森伯兰公爵，他一直拥有这些爵位，直到1553年被剥夺公民权为止。

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ;

when	they	again	reverted	to	the	crown	;
什么时候	他们	再次	恢复	到	这	王冠	;

当他们再次回归王室时；

[ænd; ənd][baɪ] [kwiːn] ['meri] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

and	by	Queen	Mary	were	restored	to	the	Archbishop	of	York	,
和	经过	女王	玛丽	是	恢复	到	这	大主教	的	约克	,

玛丽女王时期，这些权力又归还给了约克大主教。

[ɪn][æz; əz]['æmp(ə)l] ['mænər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['hoʊldən] .

in	as	ample	manner	as	they	had	before	been	holden	.
在	作为	充足	方式	作为	他们	有	前	到过	霍尔登	.

以与以往一样充分的方式举行。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɛdʒɪstrəm]['ælbəm] , [ə; eɪ]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

It	appears	from	the	Registrum	Album	,	a	register	of	the	church	,
它	出现	从	这	注册处	专辑	,	一个	登记	的	这	教会	,

这段文字出自教会的登记册《注册簿》。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [aɪ] . [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ten]

that	in	the	latter	end	of	the	reign	of	William	I	.	there	were	at	least	ten
那	在	这	后者	结尾	的	这	在位	的	威廉	我	.	那里	是	在	至少	十

['prebənd] .

prebends	.
预弯	.

在威廉一世统治后期，至少有十个俸禄。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['sauθwəl] ['kɑːlɪdʒ] ,

In	the	office	of	augmentation	,	an	estimate	of	Southwell	College	,
在	这	办公室	的	增强	,	一个	估计	的	南韦尔	大学	,

在增补办公室，对南韦尔学院进行了估算，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . [steɪts] [kɪŋ] ['edgər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv]

in	the	first	of	Edward	VI	.	states	King	Edgar	to	have	been	the	founder	of
在	这	第一的	的	爱德华	六年级	.	各州	国王	埃德加	到	有	到过	这	创始人	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

爱德华六世的第一部法令称埃德加国王是教会的创始人。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['prebənd] , [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ['vɪkər] .

which	consisted	of	sixteen	prebends	,	and	sixteen	vicars	.
哪个	由……组成	的	十六	预弯	,	和	十六	牧师	.

其中包括十六个俸禄俸禄和十六位牧师。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn]

There	are	now	sixteen
那里	是	现在	十六

现在共有十六个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['prebənd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz][soʊl]['peɪtrən] ,

prebends	,	of	which	the	Archbishop	of	York	is	sole	patron	,
预弯	,	的	哪个	这	大主教	的	约克	是	唯一	赞助人	,

俸禄，其中约克大主教是唯一赞助人，

[ə; eɪ]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɔɪntɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛbənˌdɛriz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæptər] , [sɪks] ['vɪkər] ,

a	vicar	-	general	appointed	out	of	the	prebendaries	by	the	chapter	,	six	vicars	,
一个	牧师	-	一般的	任命	出去	的	这	教士	经过	这	章	,	六	牧师	,

[ænd; ənd][sɪks] ['kɔristəz] .

and	six	choristers	.
和	六	唱诗班成员	.

由教士会从教士中任命的一名副主教，六名牧师，以及六名唱诗班成员。

['ælfˌrɪk] , [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪn] - ,

Alfric	,	appointed	to	the	See	of	York	in	1023	,
阿尔弗里克	,	任命	到	这	看	的	约克	在	-	,

阿尔弗里克于1023年被任命为约克教区主教，

[geɪv] [tuː] [lɑːrdʒ] ['belz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sauθwəl] (['wɪljəm] [ʌv; əv] ['mɑːlmzˌbɛri] .)

gave	two	large	bells	to	the	church	of	Southwell	(	William	of	Malmsbury	.	)
给予	二	大的	铃铛	到	这	教会	的	南韦尔	(	威廉	的	马尔姆斯伯里	.	)

威廉·马尔姆斯伯里（William of Malmsbury）向索斯韦尔教堂捐赠了两口大钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['belz] ['kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəli]['ɪntuː][juːz] .

This	was	about	the	time	of	bells	coming	generally	into	use	.
这	曾是	关于	这	时间	的	铃铛	未来	一般来说	进入	使用	.

大约就在这个时候，钟声开始被广泛使用。

[kɪŋ] ['stiːvən] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv] ['sauθwəl] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]

King	Stephen	granted	that	the	canons	of	Southwell	should	hold	the	woods	of
国王	史蒂芬	的确	那	这	教规	的	南韦尔	应该	抓住	这	树林	的

[ðer; ðər] ['prebənd] ,

their	prebends	,
他们的	预弯	,

斯蒂芬国王准许南韦尔的教士们拥有其俸禄所对应的林地。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [wɪtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['mɔnəks] , ['henri] [iː] .

in	their	own	hands	,	which	succeeding	monarchs	,	Henry	II	.
在	他们的	自己的	双手	,	哪个	成功	君主	,	亨利	二	.

在他们自己的手中，继任的君主亨利二世。

['ritʃəd] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [kən'fɜ:rmd] .

Richard	**,**	**John**	**,**	**and**	**Henry**	**III**	**.**	**confirmed**	**.**
理查德	,	约翰	,	和	亨利	三、	.	确认的	.

理查德、约翰和亨利三世均已确认。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['feləʊʃɪps] , [ænd; ənd] [tu:] ['skɔləʃips] , ['faʊndɪd] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] ,

There	**are**	**two**	**fellowships**	**,**	**and**	**two**	**scholarships**	**,**	**founded**	**in**	**St**	**.**	**John's**	**College**	**,**
那里	是	二	奖学金	,	和	二	奖学金	,	创立	在	英石	.	约翰的	大学	,

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	**,**
剑桥	,

剑桥大学圣约翰学院设立了两项研究员职位和两项奖学金。

[baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ki:tən] , ['kænən][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] , ['twenti] - ['sekənd] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [tu:; tə]

by	**Dr**	**.**	**Keton**	**,**	**canon**	**of**	**Sarum**	**,**	**twenty**	**-**	**second**	**Henry**	**VI**	**.**	**to**
经过	博士	.	酮	,	正典	的	萨鲁姆	,	二十	-	第二	亨利	六年级	.	到

[bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] ,

be	**presented**	**by**	**the**	**master**	**,**
是	呈现	经过	这	掌握	,

由萨鲁姆教士凯顿博士撰写，亨利六世二十二年，由院长呈献。

['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:lɪdʒ] , [tu:; tə] ['pɝ:sənz] ['hævɪŋ] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['kɔristəz]

fellows	**,**	**and**	**scholars**	**of**	**that**	**college**	**,**	**to**	**persons**	**having**	**served**	**as**	**choristers**
伙伴们	,	和	学者们	的	那	大学	,	到	人	拥有	服务	作为	唱诗班成员

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['sauθwəl] .

in	**the**	**chapter**	**of**	**Southwell**	**.**
在	这	章	的	南韦尔	.

该学院的研究员和学者，以及曾在索斯韦尔学院担任唱诗班成员的人士。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] ['sauθwəl] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] ,

In	**the**	**civil**	**wars**	**nearly**	**all**	**the**	**records**	**of**	**Southwell**	**Church**	**were**	**destroyed**	**,**
在	这	民用	战争	几乎	全部	这	记录	的	南韦尔	教会	是	损毁	,

内战期间，索斯韦尔教堂几乎所有的记录都被毁了。

[ðə; ði]['rɛdʒɪstrəm]['ælbəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [grænt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['revənju:z]

the	**Registrum**	**Album**	**escaping**	**,**	**which**	**contains**	**grants**	**of**	**most**	**of**	**the**	**revenues**
这	注册处	专辑	逃脱	,	哪个	包含	拨款	的	最多	的	这	收入

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

belonging	**to**	**the**	**church**	**,**
属于	到	这	教会	,

教会名册泄露，其中包含教会大部分收入的捐赠记录。

[frʌm; frəm] [su:n] ['æftər][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest] , ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

from	**soon**	**after**	**the**	**conquest**	**,**	**nearly**	**to**	**the**	**end**	**of**	**Henry**	**VIII**	**.**
从	很快	后	这	征服	,	几乎	到	这	结尾	的	亨利	八	.

从征服之后不久，一直到亨利八世统治末期。

['sauθwəl] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ˌænti'kwɛəriənz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] " [æd] - " [ʌv; əv][ðə; ði]

Southwell	**is**	**supposed**	**by**	**antiquarians**	**to**	**be**	**the**	**"**	**Ad**	**Pontem**	**"**	**of**	**the**
南韦尔	是	据称	经过	古董商	到	是	这	"	广告	-	"	的	这

['roʊmənz] ,

Romans	**,**
罗马书	,

古物学家认为索斯韦尔就是罗马人的"Ad Pontem"（通往蓬特姆的门户）。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['roʊmən] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] ['lɪŋkən] ,

one	**of**	**the**	**stations**	**on**	**the**	**Roman**	**Way**	**from**	**London**	**to**	**Lincoln**	**,**
一	的	这	车站	在	这	罗马	方式	从	伦敦	到	林肯	,

从伦敦到林肯的罗马古道上的一个车站

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['eni] [ru:t] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][moʊst]

situated	at	a	distance	from	any	route	of	importance	between	the	most
位于	在	一个	距离	从	任何	路线	的	重要性	之间	这	最多

['fri:kwəntid] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

frequented	part	of	the	kingdom	.
经常光顾	部分	的	这	王国	.

位于远离王国最繁忙地区之间任何重要路线的地方。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [noʊn] [baɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] ,

For	many	centuries	it	was	hardly	known	by	name	—	and	,
为了	许多	几个世纪	它	曾是	几乎	已知	经过	姓名	—	和	,

几个世纪以来，它几乎无人知晓它的名字——而且，

[tɪl] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tɜ:rnpaɪk] [roʊd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

till	within	thirty	years	there	was	no	turnpike	road	to	it	in	any	direction	.
直到	之内	三十	年	那里	曾是	不	收费公路	路	到	它	在	任何	方向	.

不到三十年，通往那里的任何方向都没有收费公路。

[ðʌs] [dɪ'naɪd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Thus	denied	access	to	the	rest	of	the	world	,
因此	否认	使用权	到	这	休息	的	这	世界	,

因此被剥夺了与世界其他地区接触的机会。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['sauθwəl] [lɪvd] [ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][sə'saɪəti] ,

the	people	of	Southwell	lived	a	separate	and	distinct	society	,
这	人们	的	南韦尔	居住地	一个	分离	和	清楚的	社会	,

索斯韦尔的人们过着一种独立而独特的社会生活。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['mænərz] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] ;

retaining	their	own	manners	untainted	by	the	world	;
保留	他们的	自己的	礼仪	未受污染的	经过	这	世界	;

保持着未受世俗玷污的自身风俗；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [trə'dɪʃnz] [wɜ:r; wər]['hændɪd] [daʊn] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [baɪ]

and	among	them	traditions	were	handed	down	pure	and	unadulterated	by
和	之中	他们	传统	是	递交	向下	纯的	和	纯正的	经过

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ,

the	speculations	of	the	learned	,
这	猜测	的	这	学习	,

其中，传统是由学者们的推测纯正无误地传承下来的。

[ɔ:r][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ˌænti'kwɛəriənz] .

or	the	discoveries	of	antiquarians	.
或者	这	发现	的	古董商	.

或者古物学家的发现。

['ni:moʊ] .

NEMO	.
尼莫	.

尼莫。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

- [dʌmps] .

SIGHMON	DUMPS	.
-	倾倒	.

西格蒙倾倒。

[ˈæntəni] [dʌmps] ,
Anthony Dumps ,
安东尼 倾倒 ,

安东尼·邓普斯

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhɪroʊ] ([ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
the father of my hero (the subject matter of a story being always called the
这 父亲 的 我的 英雄 (这 主题 事情 的 一个 故事 存在 总是 称为 这
[ˈhɪroʊ] ,
hero ,
英雄 ,

我故事中的英雄（故事的主人公总是被称为英雄）的父亲

[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l] [həˈroʊɪk] [hiː; hi] [meɪ] [ˈpɜːrsənəli] [hæv; həv] [bɪn]) [ˈmærid] [ˈdɔːrə] [ˈkɔːfɪn] [ɑːn] [ˌes ˈtiː] .
however little heroic he may personally have been) married Dora Coffin on St .
然而 小的 英勇 他 可能 亲自 有 到过) 已婚 多拉 棺材 在 英石 .
[ˈswɪθɪnz] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [reɪn] .
Swithin's day in the first year of the last reign .
斯威辛的 天 在 这 第一的 年 的 这 最后的 在位 .

尽管他本人可能并不英勇，但在末代君主统治的第一年，圣斯威辛节那天，他与朵拉·科芬结婚。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ɔːf] ,
Anthony was then comfortably off ,
安东尼 曾是 然后 舒适地 离开 ,

安东尼当时已经安然无恙了。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [went] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ɪn]
but through a combination of adverse circumstances he went rapidly down in
但 通过 一个 组合 的 不利 情况 他 去 快速 向下 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

但由于一系列不利因素，他的社会地位迅速下降。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈveɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz]
became a bankrupt , and being obliged to vacate his residence in St . Paul's
成为 一个 破产 , 和 存在 有义务 到 腾空 他的 住宅 在 英石 . 保罗的
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
Churchyard ,
墓地 ,

他破产了，被迫搬离了位于圣保罗教堂墓地的住所。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [noʊ] . [θriː] , [ˈberɪŋ] [graʊnd] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈpædɪŋtən] [roʊd] ,
he removed to No . 3 , Burying Ground Buildings , Paddington Road ,
他 已移除 到 不 . 3 , 埋葬 地面 建筑物 , 帕丁顿 路 ,

他搬到了帕丁顿路墓地大楼3号，

[wer] [ˈmɪsɪz] . [dʌmps] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .
where Mrs . Dumps was delivered of a son .
在哪里 太太 . 倾倒 曾是 发表 的 一个 儿子 .

邓普斯太太在那里生下了一个儿子。

[ðə; ði] [dɪˈprest] [per] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈkrɪs(ə)n] [ðer; ðər] [beɪb] [ˈsaɪmən] ,
The depressed pair agreed to christen their babe Simon ,
这 郁闷 一对 同意 到 克里斯汀 他们的 宝贝 西蒙 ,

这对情绪低落的夫妇同意给他们的孩子取名为西蒙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['sɪləb(ə)l] [spelt] "

but	the	name	was	registered	in	the	parish	book	with	the	first	syllable	spelt	"
但	这	姓名	曾是	挂号的	在	这	教区	书	和	这	第一的	音节	拼写	"

[es] — [aɪ] — [dʒiː] — [eɪtʃ] ;

S	—	I	—	G	—	H	;
S	—	我	—	G	—	H	;

但教区登记簿上登记的名称，第一个音节拼写为"S—I—G—H";

" — ['weðər] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['perənt] [ˌɔːrθə'græfɪkli] [əːd] ,

"	—	whether	the	trembling	hand	of	the	afflicted	parent	orthographically	erred	,
"	—	无论	这	发抖	手	的	这	受苦的	父母	正字法	犯错	,

"——无论患病父母颤抖的手是否在拼写上出错，

[ɔːr] ['weðər] [ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [klɜːrk] [kɔːzd] [ðə; ði] ['erər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

or	whether	a	bungling	clerk	caused	the	error	I	know	not	;
或者	无论	一个	笨拙	职员	导致	这	错误	我	知道	不是	;

也不知道是不是办事员的失误造成的错误;

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [dʌmps] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] - .

but	certain	it	is	that	the	infant	Dumps	was	registered	SIGHMON	.
但	肯定	它	是	那	这	婴儿	倾倒	曾是	挂号的	-	.

但可以肯定的是，婴儿 Dumps 的登记信息是 SIGHMON。

- [said] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [laɪk] ['ʌðər] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ,

Sighmon	sighed	away	his	infancy	like	other	babes	and	sucklings	,
-	叹了口气	离开	他的	婴儿期	喜欢	其他	宝贝们	和	哺乳期	,

西格蒙像其他婴儿和哺乳期的婴儿一样，叹息着度过了他的婴儿时期。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - - [hɔɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ɪn]

and	when	he	grew	to	be	a	hobedy	-	hoy	,	there	was	a	seriousness	in
和	什么时候	他	生长	到	是	一个	-	-	霍伊	,	那里	曾是	一个	严肃	在

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

his	visage	,
他的	面容	,

当他长大成人，成为一名业余爱好者时，他的表情变得严肃起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'duː] - [ə'baʊt] - ['nʌθɪŋ] - [nəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	a	much	-	ado	-	about	-	nothing	-	ness	in	his	eye	,
和	一个	很多	-	阿多	-	关于	-	没有什么	-	内斯	在	他的	眼睛	,

他眼中流露出一种小题大做的态度。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]

which	were	proclaimed	by	good	natured	people	to	be	indications	of
哪个	是	宣布	经过	好的	自然	人们	到	是	症状	的

[diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] [prə'fʌndəti] ;

deep	thought	and	profundity	;
深的	想法	和	深刻	;

这些都被善良的人们认为是深刻思考和远见卓识的体现;

[waɪl] ['ʌðər] [les] " ['flætərɪŋ] [swiːt] , " [dɪ'klerd] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [nɔːt] [bʌt; bət][wɑːnt][ʌv; əv]

while	others	less	"	flattering	sweet	,	"	declared	they	indicated	naught	but	want	of
尽管	其他的	较少的	"	奉承	甜的	,	"	声明	他们	表明的	零	但	想	的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

而另一些不那么"奉承"的赞美之词则宣称，这些赞美之词仅仅表明缺乏理解力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] .

and	the	dulness	of	stupidity	.
和	这	沉闷	的	愚蠢	.

以及愚蠢的迟钝。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [gruː] ['greɪvər] , [sæd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] , ['sɑːmbər][ðə; ði][toʊn]

As	he	grew	older	he	grew	graver	,	sad	was	his	look	,	sombre	the	tone
作为	他	生长	老	他	生长	刻刀	,	伤心	曾是	他的	看	,	阴沉	这	语气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

of	his	voice	,
的	他的	嗓音	,

随着年龄增长，他变得越来越严肃，神情忧郁，说话的语气也变得低沉。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ə'fer]

and	half	an	hour's	conversation	with	him	was	a	very	serious	affair
和	一半	一个	小时	对话	和	他	曾是	一个	非常	严肃的	事务

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

与他进行了半小时的谈话，这确实是一件非常严肃的事情。

['beriɪŋ] [graʊnd] ['bɪldɪŋz] , ['pædɪŋtən] [roʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnfənt][spɔːrts] .

Burying	Ground	Buildings	,	Paddington	Road	,	was	the	scene	of	his	infant	sports	.
埋葬	地面	建筑物	,	帕丁顿	路	,	曾是	这	场景	的	他的	婴儿	运动的	.

帕丁顿路墓地大楼是他幼年时期进行体育运动的场所。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['laɪvliˌhʊd] , [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]

Since	his	failure	,	his	father	had	earned	his	livelyhood	,	by	letting	himself	out
自从	他的	失败	,	他的	父亲	有	获得	他的	生计	,	经过	出租	他自己	出去

[æz; əz][ə; eɪ][mjuːt] ,

as	a	mute	,
作为	一个	沉默的	,

自从他父亲失败后，他就靠装哑巴外出谋生。

[ɔːr] ['mɔːrnər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃər] [ʌv; əv]['fjuːnərəlz] .

or	mourner	,	to	a	furnisher	of	funerals	.
或者	哀悼者	,	到	一个	家具商	的	葬礼	.

或哀悼者，指殡葬服务提供者。

" [mjuːt] " [ænd; ənd] " ['vɑːlənteri] [woʊ] " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .

"	Mute	"	and	"	voluntary	woe	"	were	his	stock	in	trade	.
"	沉默的	"	和	"	自愿	悲哀	"	是	他的	库存	在	贸易	.

“沉默”和“自愿的悲伤”是他的惯用伎俩。

['ɔːf(ə)n][dɪd]['mɪsɪz] . [dʌmps] [ɪŋk][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl] - [kloʊðz] ,

Often	did	Mrs	.	Dumps	ink	the	seams	of	his	small	-	clothes	,
经常	做过	太太	.	倾倒	墨水	这	接缝	的	他的	小的	-	衣服	,

邓普斯太太经常用墨水涂抹他贴身衣物的接缝处。

[ænd; ənd]['dɑːrkən][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækɪŋ] [brʌʃ] , [er] [hiː; hi]['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə]

and	darken	his	elbows	with	a	blacking	brush	,	ere	he	sallied	forth	to
和	变暗	他的	肘部	和	一个	黑化	刷子	,	埃雷	他	突袭	前进	到

['fɑːloʊ] ['bɔːroʊd] [pluːmz] ;

follow	borrowed	plumes	;
跟随	借来的	羽流	;

他用黑笔将手肘涂黑，然后出门去追寻借来的羽毛；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [pər'fɔːrməns] ([ɔːft] [rɪ'hɜːst])

and	when	he	returned	from	his	public	performance	(	oft	rehearsed	)
和	什么时候	他	返回	从	他的	民众	表现	(	经常	排练	)

当他结束公开演出（通常是排练过的）回来时

['mæstər] - [dɪd] ['ɪnəsntli] ['krʌmp(ə)l][hɪz; ɪz] [kreɪp] , [ænd; ənd][spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wipər] .

Master	Sighmon	did	innocently	crumple	his	crapes	,	and	sport	with	his	weepers	.
掌握	-	做过	天真地	皱巴巴	他的	绉纱	,	和	运动	和	他的	哭泣者	.

西格蒙大师天真地揉皱了他的薄纱，和他的哭泣者们玩耍。

[hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] ['aʊtgoʊɪŋz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɜ:r; wər] [ri'wɔ:did] [baɪ][sʌm; səm] [pɪ'kju:nieri]

His	melancholy	outgoings	at	length	were	rewarded	by	some	pecuniary
他的	忧郁	支出	在	长度	是	奖励	经过	一些	金钱

['ɪnkʌmɪŋz] .

incomings	.
传入	.

他忧郁的付出最终得到了一些经济上的回报。

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:]

The	demise	of	others	secured	a	living	for	him	,	and	after	a	few
这	死亡	的	其他的	安全	一个	活的	为了	他	,	和	后	一个	很少

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [prə'pɪʃəs] ['sɪkli] ['si:znz] ,

unusually	propitious	sickly	seasons	,
异常地	吉祥	病弱的	季节	,

其他人的去世让他有了谋生的手段，在经历了几个异常幸运的病痛季节之后，

[hi:; hi] ['grɪmli] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [geɪnz] : [ðə; ði] ['mɔ:rnər] [ɪg'zʌltid] , [ænd; ənd] , [ɪn]

he	grimly	smiled	as	he	counted	his	gains	:	the	mourner	exulted	,	and	,	in
他	阴沉地	微笑	作为	他	计数	他的	收益	:	这	哀悼者	欣喜若狂	,	和	,	在

[preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

praise	of	his	profession	,
称赞	的	他的	职业	,

他一边清点自己的收获，一边露出阴冷的笑容：哀悼者欢欣鼓舞，并赞扬自己的职业，

[ðə; ði] [mju:t] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] .

the	mute	became	eloquent	.
这	沉默的	成为	雄辩	.

哑巴变得能言善辩。

[ə'nʌðər] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] : ['æftər] ['beriɪŋ] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [prə'feʃənəli] , [hi:; hi][æt; ət]

Another	event	occurred	:	after	burying	so	many	people	professionally	,	he	at
其他	事件	发生	:	后	埋葬	所以	许多	人们	专业地	,	他	在

[leŋkθ; leŋθ] ['berid] ['mɪsɪz] . [dʌmps] ;

length	buried	Mrs	.	Dumps	;
长度	埋葬	太太	.	倾倒	;

另一件事发生了：在职业上埋葬了那么多人之后，他终于埋葬了邓普斯夫人；

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

that	,	of	course	,	was	by	no	means	a	matter	of	business	.
那	,	的	课程	,	曾是	经过	不	方法	一个	事情	的	商业	.

当然，这绝不是商业问题。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] ;

I	have	before	remarked	that	she	was	descended	from	the	Coffins	;
我	有	前	评论	那	她	曾是	下降	从	这	棺材	;

我之前说过，她是科芬家族的后裔；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['gæðərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænsestərz] .

she	was	now	gathered	to	her	ancestors	.
她	曾是	现在	聚集	到	她	祖先	.

她现在已归于她的祖先。

[dʌmps] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,

Dumps	had	long	been	proud	of	gentility	of	appearance	,
倾倒	有	长的	到过	自豪的	的	绅士风度	的	外貌	,

邓普斯一直以自己优雅的外表而自豪，

[ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [blæk] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] ['kɑ:stu:m] ,

a	suit	of	black	had	been	his	working	day	costume	,
一个	套装	的	黑色的	有	到过	他的	在职的	天	戏服	,

他工作日的着装是一套黑色西装。

['nʌθɪŋ] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zi] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [dʌmps] [tu:; tə][tɜ:rn]['dʒent(ə)lmən] .

nothing	**therefore**	**could**	**be**	**more**	**easy**	**than**	**for**	**Dumps**	**to**	**turn**	**gentleman**	**.**
没有什么	所以	可以	是	更多的	简单的	比	为了	倾倒	到	转动	绅士	.

因此，对于邓普斯来说，没有什么比变身绅士更容易的了。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ; [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] ['greɪvzˌend] , [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

He	**did**	**so**	**;**	**took**	**a**	**villa**	**at**	**Gravesend**	**,**	**chose**	**for**	**his**
他	做过	所以	;	采取	一个	别墅	在	格雷夫森德	,	选择	为了	他的

他照做了；在格雷夫森德买了一栋别墅，作为他的住所。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[oʊn] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [lʊkt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] ,

own	**sitting**	**room**	**a**	**chamber**	**that**	**looked**	**against**	**a**	**dead**	**wall**	**,**
自己的	坐着	房间	一个	房间	那	看起来	反对	一个	死的	墙	,

自己的起居室，一个靠着一面死墙的房间，

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skwɑ:bz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

and	**whilst**	**he**	**was**	**lying**	**in**	**state**	**upon**	**the**	**squabs**	**of**	**his**	**sofa**	**,**
和	而	他	曾是	说谎	在	状态	之上	这	乳鸽	的	他的	沙发	,

当他安详地躺在沙发软垫上时，

[hi:; hi] [θɔ:t] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

he	**thought**	**seriously**	**of**	**the**	**education**	**of**	**his**	**son**	**,**
他	想法	严重地	的	这	教育	的	他的	儿子	,

他认真考虑了儿子的教育问题。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪnstəntli] [tɔ:t] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	**resolved**	**that**	**he**	**should**	**be**	**instantly**	**taught**	**the**	**dead**	**languages**	**.**
和	已解决	那	他	应该	是	即刻	教授	这	死的	语言	.

并决定立即教他学习这些已消亡的语言。

- [dʌmps] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] .

Sighmon	**Dumps**	**was**	**decidedly**	**a**	**young**	**man**	**of**	**a**	**serious**	**turn**	**of**	**mind**	**.**
-	倾倒	曾是	绝对地	一个	年轻的	男人	的	一个	严肃的	转动	的	头脑	.

西格蒙·邓普斯显然是一位思想严肃的年轻人。

[ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][hæd; həd][fju:] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə]['lɪŋgər] [nɪr] [ðə; ði]

The	**metropolis**	**had**	**few**	**attractions**	**for**	**him**	**,**	**he**	**loved**	**to**	**linger**	**near**	**the**
这	都会	有	很少	景点	为了	他	,	他	喜爱	到	萦绕	靠近	这

['mɑ:njumənt] ;

monument	**;**
纪念碑	;

这座大都市对他来说没什么吸引力，他喜欢在纪念碑附近逗留；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,

and	**if**	**ever**	**he**	**thought**	**of**	**a**	**continental**	**excursion**	**,**
和	如果	曾经	他	想法	的	一个	大陆	短途旅行	,

如果他哪天想到要去欧洲大陆旅行的话，

[ðə; ði]['kætəkoʊmz][ænd; ənd] [pɛr] [lɑ:] [ʃeɪz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][sɪ'du:sərz] .

the	**Catacombs**	**and**	**Père**	**la**	**Chaise**	**were**	**his**	**seducers**	**.**
这	地下墓穴	和	父亲	拉	躺椅	是	他的	诱惑者	.

地下墓穴和拉雪兹神父公墓诱惑了他。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][daɪd] , [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪm'plɔɪər] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ; [ðə; ði][mjuːt]

His	father	died	,	his	old	employer	furnished	him	with	a	funeral	;	the	mute
他的	父亲	死亡	,	他的	老的	雇主	提供	他	和	一个	葬礼	;	这	沉默的

[wʌz; wəz] ['saɪlənst] ,

was	silenced	,
曾是	沉默	,

他的父亲去世了，他的老雇主为他举办了葬礼；哑巴就此沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnər] [wʌz; wəz] [mɔːnd] .

and	the	mourner	was	mourned	.
和	这	哀悼者	曾是	哀悼	.

哀悼者也受到了哀悼。

- [dʌmps] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]['evər] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['nɜːrvəs]

Sighmon	Dumps	became	more	serious	than	ever	;	he	had	a	decided	nervous
-	倾倒	成为	更多的	严肃的	比	曾经	;	他	有	一个	决定	紧张的

['mælədi] , [æn; ən] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

malady	,	an	abhorrence	of	society	,
弊病	,	一个	厌恶	的	社会	,

西格蒙·邓普斯的病情比以往任何时候都更加严重；他患有严重的神经衰弱症，厌恶社交。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi][felt] [ðæt] ['eni]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	a	sensitive	shrinking	when	he	felt	that	any	body	was	looking	at	him
和	一个	敏感的	收缩	什么时候	他	毛毡	那	任何	身体	曾是	寻找	在	他

.

:

.

当他感觉有人在看他时，就会不由自主地缩回身体。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɜːrl] ;

He	had	heard	of	the	invisible	girl	;
他	有	听到	的	这	无形的	女孩	;

他听说过隐形女孩的故事；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	would	have	given	worlds	to	have	been	an	invisible	young	gentleman	,
他	会	有	给定	世界	到	有	到过	一个	无形的	年轻的	绅士	,

他宁愿付出一切代价，只求成为一个隐形的年轻绅士。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][glaidid][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

and	to	have	glided	in	and	out	of	rooms	,	unheeded	and	unseen	,
和	到	有	滑翔	在	和	出去	的	房间	,	无人理会	和	看不见	,

悄无声息地进出房间，无人察觉，也无人看见。

[laɪk][ə; eɪ][dræft] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] .

like	a	draft	through	a	keyhole	.
喜欢	一个	草稿	通过	一个	锁孔	.

就像从钥匙孔里吹进来的风一样。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt] ; [laɪk][ə; eɪ][mæn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ]

This	,	however	,	was	not	to	be	his	lot	;	like	a	man	cursed	with
这	,	然而	,	曾是	不是	到	是	他的	很多	;	喜欢	一个	男人	被诅咒的	和

[kriːkɪŋ] [ʃuːz] ,

creaking	shoes	,
嘎吱作响	鞋	,

然而，这并非他的命运；就像一个被吱吱作响的鞋子诅咒的人一样，

['stepɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ə'veild] [nɑːt] ;

stepping	lightly	,	and	tiptoeing	availed	not	;
步进	轻轻	,	和	踮着脚尖	已利用	不是	;

轻手轻脚、踮着脚尖都无济于事；

[ə; eɪ] [kriːk] ['ɔːlweɪz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

a	creak	always	betrayed	him	when	he	was	most	anxious	to	creep	into	a
一个	吱嘎声	总是	背叛	他	什么时候	他	曾是	最多	焦虑的	到	潜行者	进入	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

每当他最想躲到角落里时，吱呀一声总会出卖他。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	his	father's	death	he	found	himself	possessed	of	a	competency	and	a
在	他的	父亲的	死亡	他	成立	他自己	拥有	的	一个	能力	和	一个

['vɪlə] ;

villa	;
别墅	;

父亲去世后，他继承了一笔遗产和一栋别墅;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['piːp(ə)l] [kɔːld]

but	he	was	unhappy	,	he	was	known	in	the	neighbourhood	,	people	called
但	他	曾是	不开心	,	他	曾是	已知	在	这	邻里	,	人们	称为

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

但他并不快乐，他在街坊邻里都小有名气，人们经常拜访他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [kɔːlz][ænd; ənd] [riː'kɔːlz]

and	he	was	expected	to	call	on	them	,	and	these	calls	and	recalls
和	他	曾是	预期的	到	称呼	在	他们	,	和	这些	呼叫	和	召回

[bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

bored	him	.
无聊的	他	.

他需要去拜访他们，而这些电话和回访让他感到厌烦。

[hiː; hi] ['nevər] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [kʊd; kəd][ə'baɪd] ['lʊkɪŋ] ['eni] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

He	never	,	in	his	life	,	could	abide	looking	any	one	straight	in	the	face	;
他	绝不	,	在	他的	生活	,	可以	遵守	寻找	任何	一	直的	在	这	脸	;

他一生中始终无法忍受与人直视对方的眼睛;

[ə; eɪ] [pɚ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	pair	of	human	eyes	meeting	his	own	was	actually	painful	to	him	.
一个	一对	的	人类	眼睛	会议	他的	自己的	曾是	实际上	痛苦	到	他	.

与人目光相遇，对他来说竟是一种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

It	was	not	to	be	endured	.
它	曾是	不是	到	是	忍受	.

这是无法容忍的。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] , ['biːɪŋ]

He	sold	his	villa	,	and	determined	to	go	to	some	place	where	,	being
他	卖	他的	别墅	,	和	决定	到	去	到	一些	地方	在哪里	,	存在

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,

a	total	stranger	,
一个	全部的	陌生人	,

他卖掉了别墅，决心去一个完全陌生的地方，

[hiː; hi] [maɪt] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [ə'træktɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [noʊ] [ri'maːks] .

he	might	pass	unnoticed	and	unknown	,	attracting	no	attention	,	no	remarks	.
他	可能	经过	未被察觉	和	未知	,	吸引	不	注意力	,	不	评论	.

他可能会悄无声息地经过，不会引起任何注意，也不会有人议论他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [wʌz; wəz]

He	went	to	Cheltenham	and	consulted	Boisragon	about	his	nerves	,	was
他	去	到	切尔滕纳姆	和	咨询	-	关于	他的	神经	,	曾是

[ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

recommended	a	course	of	the	waters	,
受到推崇的	一个	课程	的	这	水	,

他去了切尔滕纳姆，向博伊斯拉贡咨询他的神经问题，博伊斯拉贡建议他进行温泉疗养。

[ænd; ənd] [hɔːrs] ['eksərsaɪz] .

and	horse	exercise	.
和	马	锻炼	.

以及马匹训练。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wipər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] " [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

The	son	of	the	weeper	very	naturally	thought	he	had	already	"	too	much	of
这	儿子	的	这	哭泣者	非常	自然	想法	他	有	已经	"	也	很多	的

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

哭泣者的儿子很自然地认为他已经"喝了太多水"了；

" [hiː; hi] , [haʊ'evər] , [haɪrd] [ə; eɪ] [næg] , [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːrbən] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz]

"	he	,	however	,	hired	a	nag	,	took	a	small	suburban	lodging	,	and	as
"	他	,	然而	,	雇用	一个	唠叨	,	采取	一个	小的	郊区	住宿	,	和	作为

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

nobody	spoke	to	him	,
无人	辐	到	他	,

然而，他雇了一匹驮马，在郊区租了一间小房子，由于没有人跟他说话，

[nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [gruː] ['betər] , [ænd; ənd] [felt] [sɪ'deɪtli] ['hæpi] .

nor	seemed	to	care	about	him	,	he	grew	better	,	and	felt	sedately	happy	.
也不	似乎	到	关心	关于	他	,	他	生长	更好的	,	和	毛毡	平静地	快乐的	.

似乎没有人关心他，他的病情有所好转，并感到平静而快乐。

[ðɪs] [blest] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [fə'getiŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fər'gɑːt] ,

This	blest	seclusion	,	"	the	world	forgetting	,	by	the	world	forgot	,
这	祝福	隔离	,	"	这	世界	遗忘	,	经过	这	世界	忘了	,

这种令人向往的隐居生活，"被世界遗忘，被世界遗忘"，

" [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [feɪt] [ʌv; əv] - : [ɑːd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt]

"	was	not	the	predestined	fate	of	Sighmon	:	odd	circumstances	always	brought
"	曾是	不是	这	命中注定	命运	的	-	:	奇怪的	情况	总是	带来

[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['noʊtɪs] .

him	into	notice	.
他	进入	注意	.

"但这并非西格蒙命中注定的命运：一些奇特的境遇总是让他引人注目。"

[ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [haɪrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪbɔːld] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['kwaɪət] ['ænɪm(ə)l] ,

The	horse	he	had	hired	was	a	piebald	,	a	sweet	,	quiet	animal	,
这	马	他	有	雇用	曾是	一个	花斑	,	一个	甜的	,	安静的	动物	,

他租的那匹马是一匹花斑马，性情温顺安静。

['wɔːrəntɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ɪn'vælɪd] .

warranted	a	safe	support	for	a	timid	invalid	.
有保证	一个	安全的	支持	为了	一个	胆小	无效的	.

为胆怯的残疾人提供安全保障。

[ɑːn] [ðɪs] ['paɪbɔːld] [dɪd] [dʌmps] [dʒɑːg] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ɪn] [braʊn] ['stʌdiz] .

On	this	piebald	did	Dumps	jog	through	the	green	lanes	in	brown	studies	.
在	这	花斑	做过	倾倒	慢跑	通过	这	绿色的	车道	在	棕色的	研究	.

在这片斑驳的草地上，Dumps穿着棕色衣服，在绿色的小径上慢跑。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən]

One	day	as	he	passed	a	cottage	,	a	face	peered	at	him	through	an
一	天	作为	他	通过了	一个	小屋	,	一个	脸	窥视	在	他	通过	一个

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

open	window	;
打开	窗户	;

一天，他路过一间小屋时，一张脸透过敞开的窗户向他窥视；

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli]

he	heard	an	exclamation	of	delight	,	the	door	opened	,	and	an	elderly
他	听到	一个	感叹	的	喜	,	这	门	打开	,	和	一个	老年

['fiːmeɪl] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

female	ran	after	him	,
女性	跑	后	他	,

他听到一声欢呼，门开了，一位老妇人跟在他身后跑了过来。

[en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ; [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn][hiː; hi][kəm'plaɪd] .

entreating	him	to	stop	;	much	against	the	grain	he	complied	.
恳求	他	到	停止	;	很多	反对	这	粮食	他	遵命	.

他苦苦哀求他住手；尽管他极不情愿，但还是照做了。

" - [twʌz] ['hev(ə)n] [sent] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz][pər'suːər] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ;

"	'	Twas	heaven	sent	you	,	sir	,	"	said	his	pursuer	,	out	of	breath	;
"	-	那是	天堂	发送	你	,	先生	,	"	说	他的	追击者	,	出去	的	气息	;

"先生，您是上天派来的天使。"追赶他的人气喘吁吁地说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] - . "

"	give	me	for	the	love	of	mercy	the	cure	for	the	rhumatiz	.	"
"	给	我	为了	这	爱	的	怜悯	这	治愈	为了	这	-	.	"

"看在上帝的份上，请赐给我治疗风湿病的药吧。"

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [sed] [dʌmps] .

"	The	what	?	"	said	Dumps	.
"	这	什么	?	"	说	倾倒	.

"什么？"邓普斯问道。

" [ðə; ði] - , [sɜːr] ;

"	The	rhumatiz	,	sir	;
"	这	-	,	先生	;

"先生，这是风湿药；

[aɪv] [ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪks] [ɪn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][maɪ][boʊnz] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][doʊs]

I've	the	pains	and	the	aches	in	my	back	and	my	bones	—	give	me	the	dose
我已经	这	疼痛	和	这	疼痛	在	我的	后退	和	我的	骨头	—	给	我	这	剂量

[ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

that	will	cure	me	.
那	将要	治愈	我	.

我背部和骨头都疼——给我能治好我的药。

" [ɪn][veɪn] [dʌmps] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] " [mə'dɪsɪnl] [gʌmz] .

"	In	vain	Dumps	declared	his	ignorance	of	the	virtues	of	"	medicinal	gums	.
"	在	徒劳	倾倒	声明	他的	无知	的	这	美德	的	"	药用	牙龈	.

"徒劳地，邓普斯宣称他对'药用树胶'的功效一无所知。

" [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][prəu'testid] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['suːd] ;

"	The	more	he	protested	,	the	more	the	old	woman	sued	;
"	这	更多的	他	抗议	,	这	更多的	这	老的	女士	被起诉	;

"他越是抗议，老妇人就越是起诉；

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɔːrər][ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]

when	to	his	horror	a	reinforcement	joined	her	from	the	cottage	,	and
什么时候	到	他的	恐怖	一个	加强	加入	她	从	这	小屋	,	和

[men] ,

men	,
男人	,

令他惊恐的是，小屋里又来了一批援兵，还有几个男人，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['tʃɪldrən] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kjʊr][ðə; ði] [gʊd] ['deɪmz]['mælədi] .

women	,	and	children	implored	him	to	cure	the	good	dame's	malady	.
女性	,	和	孩子们	恳求	他	到	治愈	这	好的	女士的	弊病	.

妇女和儿童恳求他治好这位善良妇人的病。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

At	length	watching	a	favourable	opportunity	,	he	insinuated	his	heel	into	the
在	长度	观看	一个	有利	机会	,	他	暗示	他的	脚跟	进入	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪbɔːld] ,

side	of	the	piebald	,
边	的	这	花斑	,

他终于找到一个合适的时机，用脚后跟轻轻踢了踢那匹花斑马的侧面。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] , [waɪl] [en'triːtiːz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv]['æŋgər][wɜːr; wər] [bɔːrn]

and	trotted	off	,	while	entreaties	mingled	with	words	of	anger	were	borne
和	小跑	离开	,	尽管	恳求	混合	和	字	的	愤怒	是	出生

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

to	him	on	the	wind	.
到	他	在	这	风	.

然后他小跑离去，而恳求和愤怒的话语则随风飘向他。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] [griːn] [leɪn] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

He	determined	to	avoid	that	green	lane	in	future	,
他	决定	到	避免	那	绿色的	车道	在	未来	,

他决心以后要避开那条绿道。

[ænd; ənd][roʊd] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

and	rode	out	the	next	day	in	an	opposite	direction	:
和	骑	出去	这	下一个	天	在	一个	对面的	方向	:

第二天，他们骑马朝相反的方向出发：

[æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][gɜːrl][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

as	he	trotted	through	a	village	a	girl	ran	after	him	,
作为	他	小跑	通过	一个	村庄	一个	女孩	跑	后	他	,

他小跑着穿过村庄时，一个女孩追着他跑了起来。

['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['huːpɪŋ] [kɔːf] ,

shouting	for	a	cure	for	the	hooping	cough	,
喊叫	为了	一个	治愈	为了	这	呼啦圈	咳嗽	,

大声疾呼要找到治疗百日咳的方法，

[ə; eɪ] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] [sə'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːlɪk] ,

a	dame	with	a	low	curtsey	solicited	a	remedy	for	the	colic	,
一个	贵妇人	和	一个	低的	屈膝礼	征求意见	一个	补救	为了	这	绞痛	,

一位行屈膝礼的妇人请求医生提供治疗绞痛的药方。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːlzi] .

and	an	old	man	asked	him	what	was	good	for	the	palsy	.
和	一个	老的	男人	问	他	什么	曾是	好的	为了	这	麻痹	.

一位老人问他什么对瘫痪有好处。

[ðiːz] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ðiːz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'tæks] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] [tuː; tə][soʊ]

These	unforeseen	,	these	unaccountable	attacks	were	fearful	annoyances	to	so
这些	意外	,	这些	无法解释	攻击	是	可怕	烦心事	到	所以

[rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz] [dʌmps] .

retiring	a	personage	as	Dumps	.
退休	一个	人士	作为	倾倒	.

对于像邓普斯这样一位隐居人士来说，这些始料未及、无法解释的袭击无疑是可怕的烦恼。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [goʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['hæpənd] .

Day	after	day	,	go	where	he	would	,	the	same	things	happened	.
天	后	天	,	去	在哪里	他	会	,	这	相同的	事物	发生	.

日复一日，无论他去哪里，同样的事情都会发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [kjʊr] " [ɔːl][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] .

He	was	solicited	to	cure	"	all	the	ills	that	flesh	is	heir	to	.
他	曾是	征求意见	到	治愈	"	全部	这	疾病	那	肉	是	继承人	到	.

他被要求治愈"肉体所患的一切疾病"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] (['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːdər] ['veri] ['pɑːsəbli] [meɪ] [biː; bi]) [ðæt] [ɪn]

"	He	was	not	aware	(	any	more	than	the	reader	very	possibly	may	be	)	that	in
"	他	曾是	不是	意识到的	(	任何	更多的	比	这	读者	非常	可能	可能	是	)	那	在

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [kwæk]

some	parts	of	England	the	country	people	have	an	idea	that	a	quack
一些	部分	的	英格兰	这	国家	人们	有	一个	主意	那	一个	嘎嘎

['dɑːktər][raɪdz][ə; eɪ]['paɪbɔːld] [hɔːrs] ;

doctor	rides	a	piebald	horse	;
医生	骑行	一个	花斑	马	;

"他并不知道（读者很可能也不知道），在英国的一些地方，乡下人认为庸医会骑着一匹花斑马；

[waɪ] , [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [dʌmps] [felt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst]

why	,	I	cannot	explain	,	but	so	it	is	,	and	that	poor	Dumps	felt	to	his	cost
为什么	,	我	不能	解释	,	但	所以	它	是	,	和	那	贫穷的	倾倒	毛毡	到	他的	成本

.

:

.

我无法解释个中缘由，但事实就是如此，可怜的邓普斯为此付出了代价。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] ; [hiː; hi] ,

Life	became	a	burthen	to	him	;	he	was	a	marked	man	;	he	,
生活	成为	一个	负担	到	他	;	他	曾是	一个	标记	男人	;	他	,

生活成了他的负担；他成了众矢之的；他，

[huːz] ['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ʌn'hɜːrd] , [ˌʌn'siːn] ; [hiː; hi] ,

whose	only	wish	was	to	pass	unnoticed	,	unheard	,	unseen	;	he	,
谁	仅有的	希望	曾是	到	经过	未被察觉	,	闻所未闻	,	看不见	;	他	,

他唯一的愿望就是不被人注意、不被人听到、不被人看见；他，

[huː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['pitid] [ðə; ði] ['gloʊwɜːrm] [moʊst] ,

who	of	all	the	creeping	things	on	the	earth	,	pitied	the	glowworm	most	,
WHO	的	全部	这	爬行	事物	在	这	地球	,	可怜的	这	萤火虫	最多	,

在地球上所有爬行的生物中，谁最怜悯萤火虫呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][spɑːrk][ɪn][ɪts][teɪl] [ə'træktɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

because	the	spark	in	its	tail	attracted	observation	.
因为	这	火花	在	它是	尾巴	吸引	观察	.

因为它的尾巴上的火花吸引了人们的注意。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪbɔːld] , [ænd; ənd] [went] " [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [muːd]

He	gave	up	his	lodgings	and	his	piebald	,	and	went	"	in	his	angry	mood
他	给予	向上	他的	住宿	和	他的	花斑	,	和	去	"	在	他的	生气的	情绪

[tuː; tə] ['tuːksbɝi] .

to	Tewksbury	.
到	特克斯伯里	.

他放弃了住处和杂色马，怒气冲冲地去了特克斯伯里。

" [aɪ] [ɔːt] [er] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [maɪ]['hɪroʊ] .

"	I	ought	ere	this	to	have	described	my	hero	.
"	我	应该	埃雷	这	到	有	描述	我的	英雄	.

“我本该在此之前描述一下我的英雄。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] , [bʌt; bət][fæt][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	was	rather	embonpoint	,	but	fat	was	not	with	him	,	as	it
他	曾是	相当	凸点	,	但	胖的	曾是	不是	和	他	,	作为	它

['sʌmtaɪmz] [ɪz] ,

sometimes	is	,
有时	是	,

他身材略显丰腴，但并不肥胖，不像有些人那样。

[twɪn] ['brʌðər] [tuː; tə][fʌn] ; [hɪz; ɪz][fæt][wʌz; wəz] ['weɪti] ,

twin	brother	to	fun	;	his	fat	was	weighty	,
双	兄弟	到	乐趣	;	他的	胖的	曾是	重	,

双胞胎兄弟，乐趣无穷；他的肥胖很沉重，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['blʌbər] .

he	was	inclined	to	blubber	.
他	曾是	倾斜	到	大声哭	.

他很想哭。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] ,

He	wore	a	wig	,
他	穿着	一个	假发	,

他戴着假发，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəsnəs]

and	carried	in	his	countenance	an	expression	indicative	of	the	seriousness
和	携带	在	他的	面容	一个	表达	指示性的	的	这	严肃

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

of	his	turn	of	mind	.
的	他的	转动	的	头脑	.

他脸上带着严肃的神情，表明他的想法已经发生了转变。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [æt; ət] ['tuːksbɝi] ;

He	alighted	from	the	coach	at	the	principal	inn	at	Tewksbury	;
他	下车	从	这	教练	在	这	主要的	客栈	在	特克斯伯里	;

他在特克斯伯里的主要客栈下了马车；

[ðə; ði]['lændleɪdi][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['stɑːrtɪd] , [smaɪld] ,

the	landlady	met	him	in	the	hall	,	started	,	smiled	,
这	房东	遇见	他	在	这	大厅	,	开始	,	微笑	,

房东太太在走廊里遇见了他，愣了一下，然后笑了。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'vɪləti] .

and	escorted	him	into	a	room	with	much	civility	.
和	护送	他	进入	一个	房间	和	很多	礼貌	.

并以非常礼貌的方式护送他进入房间。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [rɪ'taɪərmənt] , ['kwaɪət] ,

He	took	her	aside	,	and	briefly	explained	that	retirement	,	quiet	,
他	采取	她	旁边	,	和	简要地	解释	那	退休	,	安静的	,

他把她拉到一边，简单地解释说，退休后，安静的生活，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [tuː; tə][hɪm'self][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [hiː; hi] [sɔːt] .

and	a	back	room	to	himself	were	the	accommodations	he	sought	.
和	一个	后退	房间	到	他自己	是	这	住宿	他	寻求	.

他想要一间属于自己的后屋。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,

"	I	understand	you	sir	,	"	replied	the	landlady	,	with	a	knowing	wink	,
"	我	理解	你	先生	,	"	回复	这	房东	,	和	一个	会心	眨眼	,

"我明白了，先生，"女房东说着，意味深长地眨了眨眼。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

"	a	little	quiet	will	be	agreeable	by	way	of	change	;
"	一个	小的	安静的	将要	是	同意	经过	方式	的	改变	;

"换换口味，享受片刻宁静也不错；

[aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd] ['evri] [θɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] .

I	hope	you'll	find	every	thing	here	to	your	liking	.
我	希望	你会	寻找	每一个	事物	这里	到	你的	喜欢	.

希望您在这里能找到您喜欢的一切。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['kɜːrtˌsiːd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	She	then	curtseyed	and	withdrew	.
"	她	然后	屈膝礼	和	退出	.

然后她行了个屈膝礼，退下了。

" [fræŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['hoʊstəs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] ['weɪtər] ,

"	Frank	,	"	said	the	hostess	to	the	head	waiter	,
"	坦率	,	"	说	这	女主人	到	这	头	服务员	,

"弗兰克，"女招待对领班说。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['pɑːrlər] ?

"	who	do	you	think	we've	got	in	the	blue	parlour	?
"	WHO	做	你	思考	我们已经	得到	在	这	蓝色的	客厅	?

"你觉得我们在蓝色客厅里遇到了谁？"

[juːl] ['nevər] [ges] !

you'll	never	guess	!
你会	绝不	猜测	!

你绝对猜不到！

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

I	knew	him	the	minute	I	clapped	eyes	on	him	;
我	知道	他	这	分钟	我	鼓掌	眼睛	在	他	;

我第一眼看到他就知道他是谁；

[drest] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['heɪmɑːkɪt] ['θiːətər] ,

dressed	just	as	I	saw	him	at	the	Haymarket	Theatre	,
穿着	只是	作为	我	锯	他	在	这	干草市场	剧院	,

他穿的衣服和我之前在干草市场剧院见到他时一模一样。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [naɪt] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [steɪdʒ] [pleɪ] .

the	only	night	I	ever	was	at	a	London	stage	play	.
这	仅有的	夜晚	我	曾经	曾是	在	一个	伦敦	阶段	玩	.

那是我唯一一次在伦敦看舞台剧。

[ðə; ði] [greɪ] [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heʃn] [buːts] ['oʊvər][ðem; ðəm]

The	gray	coat	,	and	the	striped	trousers	,	and	the	hessian	boots	over	them
这	灰色的	外套	,	和	这	有条纹的	裤子	,	和	这	黑森	靴子	超过	他们

,

,

,

灰色外套，条纹长裤，以及套在长裤外面的粗麻布靴子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [hæt][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪŋəm] [ʌm'brelə] ! "

and	the	straw	hat	out	of	all	shape	,	and	the	gingham	umbrella	!	"
和	这	稻草	帽子	出去	的	全部	形状	,	和	这	格子布	伞	!	"

还有那顶完全变形的草帽，以及那把格子布雨伞！

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [fræŋk] .

"	Who	is	he	,	ma'am	?	"	said	Frank	.
"	WHO	是	他	,	女士	?	"	说	坦率	.

“夫人，他是谁？”弗兰克问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmədi]['æktər] , ['mɪstər] . ['lɪstən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [kʌm] [daʊn]

"	Why	,	the	great	comedy	actor	,	Mr	.	Liston	,	"	replied	the	landlady	,	"	come	down
"	为什么	,	这	伟大的	喜剧	演员	,	先生	.	利斯顿	,	"	回复	这	房东	,	"	来	向下

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ;

for	a	holiday	;
为了	一个	假期	;

“为什么，伟大的喜剧演员利斯顿先生，”女房东回答说，“要下来度假呢？”

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][blæb] ,

he	wants	to	be	quiet	,	so	we	must	not	blab	,
他	想要	到	是	安静的	,	所以	我们	必须	不是	废话	,

他想保持安静，所以我们不能泄露秘密。

[ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɪl] [biː; bi]['æftər][hɪm; ɪm] .

or	the	whole	town	will	be	after	him	.
或者	这	所有的	镇	将要	是	后	他	.

否则全镇的人都会追杀他。

" [ðɪs] [briːf] ['daɪəlɔːg] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'fel] ['aʊər; ɑːr]

"	This	brief	dialogue	will	account	for	much	disquietude	which	subsequently	befell	our
"	这	简短的	对话	将要	帐户	为了	很多	不安	哪个	随后	发生	我们的

[ɪl] ['feɪtɪd] [dʌmps] .

ill	fated	Dumps	.
患病的	命中注定	倾倒	.

“这段简短的对话将解释随后降临在我们不幸的垃圾场上的许多不安。”

['piːp(ə)l] [met] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][ðer; ðər]

People	met	him	,	he	could	not	imagine	why	,	with	a	broad	grin	on	their
人们	遇见	他	,	他	可以	不是	想象	为什么	,	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他们的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

人们见到他时，脸上都带着灿烂的笑容，他百思不得其解。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] " [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , "

As	they	passed	they	whispered	to	each	other	,	and	the	words	"	inimitable	,	"
作为	他们	通过了	他们	低声说道	到	每个	其他	,	和	这	字	"	无比	,	"

他们擦肩而过时低声交谈，说道：“无与伦比”。

" ['klevər] ['kriːtʃər] , "

"	clever	creature	,	"
"	聪明的	生物	,	"

“聪明的生物”，

" [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk] , " ['evɪdəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **irresistibly** **comic** , " **evidently** **applied** **to** **himself** , **reached** **his** **ears** .
" 无法抗拒地 漫画 , " 显然 应用 到 他自己 , 达到 他的 耳朵 .

“极具喜感”——显然是用来形容他自己的——传到了他的耳中。

[dʌmps] [lʊkt] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz]['grævəti] , [ðə; ði] [mɔːr]
Dumps **looked** **more** **serious** **than** **ever** **;** **but** **the** **greater** **his** **gravity** **,** **the** **more**
倾倒 看起来 更多的 严肃的 比 曾经 ; 但 这 更大的 他的 重力 , 这 更多的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] [smaɪld] ,
the **people** **smiled** **,**
这 人们 微笑 ,

邓普斯看起来比以往任何时候都更加严肃；但他越是严肃，人们的笑容就越多。

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ['æktʃuəli] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,
and **one** **young** **lady** **actually** **laughed** **in** **his** **face** **as** **she** **said** **aloud** **,**
和 一 年轻的 女士 实际上 笑了 在 他的 脸 作为 她 说 大声 ,

一位年轻女士竟然当着他的面大笑，大声说道：

" [oʊ] , [ðæt] [mɑːk] [hə'roʊɪk]['trædʒədi] [lʊk] [ɪz][soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] !
" **Oh** **,** **that** **mock** **heroic** **tragedy** **look** **is** **so** **like** **him** **!**
" 哦 , 那 嘲笑 英勇 悲剧 看 是 所以 喜欢 他 !

“哦，他那副装英雄的悲情表情真是太像他了！”

" - [said] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nʌmbər] [θriː] , ['beriɪŋ] [graʊnd] ['bɪldɪŋz] ,
" **Sighmon** **sighed** **for** **the** **seclusion** **of** **number** **three** **,** **Burying** **Ground** **Buildings** **,**
" - 叹了口气 为了 这 隔离 的 数字 三 , 埋葬 地面 建筑物 ,
['pædɪŋtən] [roʊd] .
Paddington **Road** **.**
帕丁顿 路 .

“西格蒙叹了口气，想要住在帕丁顿路墓地大楼三号，享受那里的宁静。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ] ['brɔːdər] [grɪn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
One **morning** **his** **landlady** **announced** **,** **with** **broader** **grin** **than** **usual** **,**
一 早晨 他的 房东 宣布 , 和 更广泛 咧嘴笑 比 通常 ,

一天早上，他的房东太太咧嘴一笑，比平时笑得更灿烂了，宣布道：

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['grʌmbld] , [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd]
that **a** **gentleman** **desired** **to** **speak** **with** **him** **;** **he** **grumbled** **,** **but** **submitted**
那 一个 绅士 想要的 到 说话 和 他 ; 他 咕哝 , 但 提交
, [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
, **and** **the** **gentleman** **was** **announced** **.**
, 和 这 绅士 曾是 宣布 .

一位先生想和他谈话；他虽然抱怨了几句，但还是答应了，然后那位先生被介绍给了别人。

" [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , [ɪz]['oʊpi] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [drˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː]
" **My** **name** **,** **sir** **,** **is** **Opie** **,** " **said** **the** **stranger** **;** " **I** **am** **quite** **delighted** **to** **see**
" 我的 姓名 , 先生 , 是 奥皮 , " 说 这 陌生人 ; " 我 是 相当 高兴极了 到 看
[juː; jʊ] [hɪr] .
you **here** **.**
你 这里 .

“先生，我叫奥皮，”陌生人说，“很高兴在这里见到您。”

[juː; jʊ][ɪn'tend] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['tuːksbɝi] [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You **intend** **gratifying** **the** **good** **people** **of** **Tewksbury** **of** **course** **?** **"**
你 打算 可喜 这 好的 人们 的 特克斯伯里 的 课程 ? "

你当然是想让特克斯伯里的好心人们满意吧?

" ['grætɪfaɪɪŋ] !
" **Gratifying** **!**
" 可喜 !

“可喜！

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ？ "
what **can** **you** **mean** **？** **"**
什么 能 你 意思是 ？ "

你是什么意思?

" [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ə'naʊnst] ， ['ðɛrəl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] . "
" **If** **your** **name** **is** **announced** **，** **there'll** **not** **be** **a** **box** **to** **be** **had** **.** **"**
" 如果 你的 姓名 是 宣布 ， 将会 不是 是 一个 盒子 到 是 有 . "

“如果你的名字被念到，那就没箱子可拿了。”

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊk] ['æftər][maɪ][oʊn][bɑːksɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʌmps] .
" **I** **always** **look** **after** **my** **own** **boxes** **，** **I** **can** **tell** **you** **，** **"** **replied** **Dumps** **.**
" 我 总是 看 后 我的 自己的 盒子 ， 我 能 告诉 你 ， " 回复 倾倒 .

“我一直都好好照看自己的箱子，我可以告诉你，”邓普斯回答道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] ？ "
" **By** **all** **means** **，** **you** **will** **come** **out** **here** **of** **course** **？** **"**
" 经过 全部 方法 ， 你 将要 来 出去 这里 的 课程 ？ "

“你当然会来这里，对吧？”

" [kʌm] [aʊt] ? [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] ['ʃænt] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ['ɔːlweɪz] . "
" **Come** **out** **?** **to** **be** **sure** **，** **I** **sha'n't** **stay** **within** **doors** **always** **.** **"**
" 来 出去 ？ 到 是 当然 ， 我 不会 停留 之内 门 总是 . "

“出来？当然，我不会一直待在室内。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] ？ "
" **What** **do** **you** **mean** **to** **come** **out** **in** **？** **"**
" 什么 做 你 意思是 到 来 出去 在 ？ "

你打算以什么身份出来?

" [waɪ] ， [wʌt] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] . "
" **Why** **，** **what** **I've** **got** **on** **will** **do** **very** **well** **.** **"**
" 为什么 ， 什么 我已经 得到 在 将要 做 非常 出色地 . "

“哎呀，我身上这身打扮肯定很受欢迎。”

" [oʊ] ， [ðæts] [soʊ][laɪk][juː; jʊ] , " [sed] ['oʊpi] ， ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz][wɪð; wɪθ] ['læftər] ，
" **Oh** **，** **that's** **so** **like** **you** **，** **"** **said** **Opie** **，** **shaking** **his** **sides** **with** **laughter** **，**
" 哦 ， 那就是 所以 喜欢 你 ， " 说 奥皮 ， 摇晃 他的 侧面 和 笑声 ，

“哦，这太像你了，”奥皮说着，笑得肚子都疼了。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ！ — [wʌt] ['kærəktər] [duː][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [hɪr] ？ "
" **you** **really** **are** **inimitable** **！** **—** **What** **character** **do** **you** **select** **here** **？** **"**
" 你 真的 是 无比 ！ — 什么 特点 做 你 选择 这里 ？ "

你真是独一无二！——你选择扮演哪个角色呢?

" ['kærəktər] ！ " [sed] [dʌmps] ， " [ðə; ði]['streɪndʒər] . "
" **Character** **！** **"** **said** **Dumps** **，** **"** **the** **stranger** **.** **"**
" 特点 ！ " 说 倾倒 ， " 这 陌生人 . "

“有个性！”邓普斯说，“那个陌生人。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] !
" **The** **Stranger** **!**
" 这 陌生人 !

《陌生人！》

[juː; jʊ] ？ "
you **？** **"**
你 ？ "

你? ”

" [jes] , [aɪ] . "
" **Yes** **，** **I** **.** **"**
" 是的 ， 我 . "

“是的，我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ? " [sed] ['oʊpi] .

"	And	you	really	mean	to	come	out	here	as	the	Stranger	?	"	said	Opie	.
"	和	你	真的	意思是	到	来	出去	这里	作为	这	陌生人	?	"	说	奥皮	.

"你真的打算以陌生人的身份来到这里吗？"奥皮问道。

" [waɪ] , [jes] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪm][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] . "

"	Why	,	yes	to	be	sure	—	I'm	but	just	come	.	"
"	为什么	,	是的	到	是	当然	—	我是	但	只是	来	.	"

"当然，我马上就来。"

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɪ'miːdiətli] , [wiː; wi] [wɪl] ['oʊpən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

"	Then	I	shall	put	your	name	in	large	letters	immediately	,	we	will	open	this	evening
"	然后	我	将	放	你的	姓名	在	大的	信件	立即地	,	我们	将要	打开	这	晚上

;

;

;

"那么我立刻用大字写上你的名字，我们今晚就开业；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][tɜːrmz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	as	to	terms	,	you	shall	have	half	the	receipts	of	the	house	.
和	作为	到	条款	,	你	将	有	一半	这	收据	的	这	房子	.

至于条件，你将获得房屋收入的一半。

" [ɔːf] [ræn]['mɪstər] . ['oʊpi] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]

"	Off	ran	Mr	.	Opie	,	who	was	no	less	a	personage	than	the	manager	of
"	离开	跑	先生	.	奥皮	,	WHO	曾是	不	较少的	一个	人士	比	这	经理	的

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

"奥皮先生拔腿就跑，他可是剧院的经理，地位可不低。"

['liːvɪŋ] [dʌmps] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

leaving	Dumps	fully	persuaded	that	he	had	been	closeted	with	a	lunatic	.
离开	倾倒	完全	被说服	那	他	有	到过	隐秘的	和	一个	疯子	.

这让邓普斯彻底确信，他一直和一个疯子待在一起。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['veri] ['bɪzi] ['peɪstɪŋ] [bɪlz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt]

Shortly	afterwards	he	saw	a	man	very	busy	pasting	bills	against	a	wall	opposite
不久	然后	他	锯	一个	男人	非常	忙碌的	粘贴	账单	反对	一个	墙	对面的

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

his	window	,
他的	窗户	,

不久之后，他看到一个男人正忙着在他窗户对面的墙上贴广告单。

[ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi] ['iːzəli] [dɪ'saɪfəd] , " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

and	so	large	were	the	letters	that	he	easily	deciphered	,	"	THE	CELEBRATED
和	所以	大的	是	这	信件	那	他	容易地	已破译	,	"	这	著名

['mɪstər] . ['lɪstən] [ɪn] ['trædʒədi] .

MR	.	LISTON	IN	TRAGEDY	.
先生	.	利斯顿	在	悲剧	.

字母非常大，他很容易就辨认出来了："著名人物利斯顿先生的悲剧"。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒər] [baɪ]['mɪstər] . ['lɪstən] .

This	evening	THE	STRANGER	,	the	Part	of	THE	STRANGER	BY	MR	.	LISTON	.
这	晚上	这	陌生人	,	这	部分	的	这	陌生人	经过	先生	.	利斯顿	.

今晚上演《陌生人》，这是利斯顿先生的《陌生人》的一部分。

" [dʌmps] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['lɪstən] , [ɪn'di:d] ['kɑ:mədi][wʌz; wəz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv]

"	**Dumps**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**inimitable**	**Liston**	**,**	**indeed**	**comedy**	**was**	**quite**	**out**	**of**
"	倾倒	有	绝不	已见	这	无比	利斯顿	,	的确	喜剧	曾是	相当	出去	的

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	**way**	**.**
他的	方式	.

"邓普斯从未见过独一无二的利斯顿，事实上，喜剧对他来说完全是陌生的领域。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃaɪn] [fɔ:rθ] [ɪn]['trædʒədi] ,

But	**now**	**that**	**the**	**star**	**was**	**to**	**shine**	**forth**	**in**	**tragedy**	**,**
但	现在	那	这	星星	曾是	到	闪耀	前进	在	悲剧	,

但现在，这颗明星注定要在悲剧中闪耀光芒，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]

the	**announcement**	**was**	**congenial**	**to**	**the**	**serious**	**turn**	**of**	**his**	**mind**	**,**	**and**
这	公告	曾是	相投	到	这	严肃的	转动	的	他的	头脑	,	和

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ] .

he	**resolved**	**to**	**go**	**.**
他	已解决	到	去	.

这一消息正合他心意，他决定前往。

[hi:; hi] [eɪt] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['dɪnər] , [went] [baɪ] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

He	**ate**	**an**	**early**	**dinner**	**,**	**went**	**by**	**times**	**to**	**the**	**theatre**	**,**
他	吃	一个	早期的	晚餐	,	去	经过	时代	到	这	剧院	,

他早早吃了晚饭，然后时不时地去剧院。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɑ:ks] .

and	**established**	**himself**	**in**	**a**	**snug**	**corner**	**of**	**the**	**stage**	**box**	**.**
和	已确立的	他自己	在	一个	舒适	角落	的	这	阶段	盒子	.

他找了个舒适的角落，在舞台包厢里安顿了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [fɪld] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [kə'mensmənt] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['fidləz] [pɔ:zd] [ænd; ənd]

The	**house**	**filled**	**,**	**the**	**hour**	**of**	**commencement**	**arrived**	**,**	**the**	**fiddlers**	**paused**	**and**
这	房子	已填	,	这	小时	的	开始	到达的	,	这	小提琴手	暂停	和

[lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

looked	**towards**	**the**	**curtain**	**,**
看起来	向	这	窗帘	,

屋内座无虚席，演出开始的时间到了，提琴手们停下演奏，看向幕布。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [noʊ]['sɪgnəl] [ðeɪ] ['fɪdld] [ə'nʌðər] [streɪn] .

but	**hearing**	**no**	**signal**	**they**	**fiddled**	**another**	**strain**	**.**
但	听力	不	信号	他们	拨弄	其他	拉紧	.

但由于没有收到信号，他们又换了一种调弦方法。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ðeɪ] [hist] , [ðeɪ] [hu:tid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]

The	**audience**	**became**	**impatient**	**;**	**they**	**hissed**	**,**	**they**	**hooted**	**,**	**and**	**they**	**called**	**for**
这	观众	成为	不耐烦	;	他们	嘶嘶作响	,	他们	发出嘘声	,	和	他们	称为	为了

[ðə; ði]['mænɪdʒər] :

the	**manager**	**:**
这	经理	:

观众开始不耐烦，他们发出嘘声、嘲笑声，并要求经理到场：

[ə'nʌðər] [pɔ:z] , [ə'nʌðər] [jel] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [peɪl] [ænd; ənd]

another	**pause**	**,**	**another**	**yell**	**of**	**disapprobation**	**,**	**and**	**the**	**manager**	**pale**	**and**
其他	暂停	,	其他	叫喊	的	非难	,	和	这	经理	苍白	和

['tremblɪŋ] [ə'pɪrd] ,

trembling	**appeared**	**,**
发抖	出现	,

又是一阵沉默，又是一声不满的叫喊，经理脸色苍白，浑身颤抖地出现了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hæt][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	walked	hat	in	hand	to	the	front	of	the	stage	.
和	步行	帽子	在	手	到	这	正面	的	这	阶段	.

他手里拿着帽子，走到舞台前面。

[tuː; tə] - [greɪt] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

To	Dumps's	great	surprise	it	was	the	very	man	who	visited	him	in	the
到	-	伟大的	惊喜	它	曾是	这	非常	男人	WHO	到访	他	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

令邓普斯大吃一惊的是，来访的竟然是早上拜访他的那个人。

['mɪstər] . ['oʊpi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [boʊd] [rɪ'piːtɪdli] , [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

Mr	.	Opie	cleared	his	throat	,	bowed	repeatedly	,	moved	his	lips	,
先生	.	奥皮	已清除	他的	喉	,	鞠躬	反复	,	已搬	他的	嘴唇	,

奥皮先生清了清嗓子，连连鞠躬，动了动嘴唇，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [hɪr] [hɪm; ɪm] .

but	was	inaudible	amid	the	shouts	of	"	hear	him	.
但	曾是	听不清	之中	这	喊叫	的	"	听到	他	.

但在"听他说话"的喊声中，他的声音听不见了。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['saɪləns][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk][æz; əz]['fɑːloʊz] : —

"	At	length	silence	was	obtained	,	and	he	spoke	as	follows	:	—
"	在	长度	沉默	曾是	获得	,	和	他	辐	作为	跟随	:	—

"最终，现场一片寂静，他开口说道：——

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,
"	女士们	和	先生们	,

"女士们，先生们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'triːt] [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [fɔːr'berəns] ; [aɪ]

"	I	appear	before	you	to	entreat	your	kind	and	considerate	forbearance	;	I
"	我	出现	前	你	到	恳求	你的	种类	和	周到	宽容	;	我

[lə'ment] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

lament	as	much	,
哀叹	作为	很多	,

"我前来恳请各位仁慈体谅，予以宽容；对此我深感遗憾，

[neɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪstən] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

nay	more	than	you	,	the	absence	of	Mr	.	Liston	;	but	,	in	the	anguish	of
不	更多的	比	你	,	这	缺席	的	先生	.	利斯顿	;	但	,	在	这	痛苦	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

不，比你更甚，是利斯顿先生的缺席；但是，在那一刻的痛苦中，

[wʌn] [θɔːt] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [maɪ]['duːti] .

one	thought	supports	me	,	the	consciousness	of	having	done	my	duty	.
一	想法	支持	我	,	这	意识	的	拥有	完毕	我的	责任	.

有一个念头支撑着我，那就是我已尽到自己的责任。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['feɪvərɪt] [pər'fɔːrmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I had an interview with your deservedly favourite performer this morning ,
我 有 一个 面试 和 你的 理所当然 最喜欢的 演员 这 早晨 ,

今天早上我采访了你们最喜爱的表演者，他当之无愧。

[ænd; ənd] ['evri] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
and every necessary arrangement was made between us .
和 每一个 必要的 安排 曾是 制成 之间 我们 .

我们之间已就所有必要的安排达成一致。

[aɪ][hæv; həv][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .
I have sent to his hotel , and he is not to be found .
我 有 发送 到 他的 酒店 , 和 他 是 不是 到 是 成立 .

我已派人到他下榻的酒店，但尚未找到他。

([ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .)
(Disapprobation .)
(非难 .)

（非难。）

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt][hiː; hi][daɪnd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][left][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
I have been informed that he dined early , and left the house ,
我 有 到过 知情的 那 他 用餐 早期的 , 和 左边 这 房子 ,

我听说他早早吃过晚饭就离开了家。

['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ;
saying that he was going to the theatre ;
说 那 他 曾是 去 到 这 剧院 ;

他说他要去剧院；

[wʌt] ['æksɪdənt][kæn; kən][hæv; həv] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] —
what accident can have prevented his arrival I am utterly unable to —
什么 事故 能 有 阻止 他的 到达 我 是 完全地 无法 到 —

我完全无法理解究竟是什么意外阻止了他到来——

" ['mɪstər] . ['oʊpi] [naʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][bɑːks] , [sər'praɪz] !
" Mr . Opie now happened to glance towards the stage box , surprise !
" 先生 . 奥皮 现在 发生 到 瞥一眼 向 这 阶段 盒子 , 惊喜 !

“奥皮先生碰巧瞥了一眼舞台包厢，真是令人惊讶！”

[daʊt] !
doubt !
怀疑 !

怀疑！

['æŋgər] !
anger !
愤怒 !

愤怒！

['sɜːrt(ə)nti] !
certainty !
肯定 !

肯定！

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ɔːltərnət] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['waɪdli] ['oʊpənd] [aɪz] ;
were the alternate expressions of his pale face , and widely opened eyes ;
是 这 备用 表达式 的 他的 苍白 脸 , 和 广泛 打开 眼睛 ;

他苍白的脸和睁得大大的眼睛交替出现；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dʌmps] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
and at length pointing to Dumps he exclaimed —
和 在 长度 指向 到 倾倒 他 惊呼 —

最后，他指着垃圾场大声说道——

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,
"	女士们	和	先生们	,

“女士们，先生们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪstən] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

it	is	my	painful	duty	to	inform	you	that	Mr	.	Liston	is	now	before	you	;
它	是	我的	痛苦	责任	到	通知	你	那	先生	.	利斯顿	是	现在	前	你	;

我很遗憾地通知各位，利斯顿先生现在就在你们面前；

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɑːks] ,

there	he	sits	at	the	back	of	the	stage	box	,
那里	他	坐着	在	这	后退	的	这	阶段	盒子	,

他坐在舞台包厢的后排，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

and	I	trust	I	may	be	permitted	to	call	upon	him	for	an	explanation
和	我	相信	我	可能	是	允许	到	称呼	之上	他	为了	一个	解释

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [kən'dʌkt] .

of	his	very	singular	conduct	.
的	他的	非常	单数	执行	.

我希望能够要求他解释一下他这种非常特殊的行为。

" ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [dʌmps] , ['evri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

"	Every	eye	turned	towards	Dumps	,	every	voice	was	uplifted	against	him	;
"	每一个	眼睛	转向	向	倾倒	,	每一个	嗓音	曾是	提升	反对	他	;

“所有人的目光都转向了邓普斯，所有人的声音都高高举起，反对他；

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,

the	man	who	could	not	endure	the	scrutiny	of	one	pair	of	eyes	,
这	男人	WHO	可以	不是	忍受	这	审查	的	一	一对	的	眼睛	,

那个无法忍受一双眼睛审视的男人，

[naʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋgri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

now	beheld	a	house	full	of	them	glaring	at	him	with	angry	indignation	.
现在	观看	一个	房子	满的	的	他们	刺眼	在	他	和	生气的	愤慨	.

现在他看到屋里坐满了人，他们都怒气冲冲地瞪着他。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['elbəud]

His	head	became	confused	,	he	had	a	slight	consciousness	of	being	elbowed
他的	头	成为	使困惑	,	他	有	一个	轻微	意识	的	存在	肘击

[θruː] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,

through	the	lobby	,
通过	这	大厅	,

他头脑一片混乱，隐约记得自己被人用手肘顶了一下，穿过了大厅。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

of	a	riot	in	the	crowded	street	,
的	一个	暴动	在	这	挤	街道	,

拥挤的街道上发生了一场骚乱，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'sɪvl] [ə'tæks] [ʌv; əv]

and	of	being	protected	by	the	civil	authorities	against	the	uncivil	attacks	of
和	的	存在	受保护	经过	这	民用	当局	反对	这	不文明	攻击	的

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

the	populace	.
这	民众	.

并受到民政当局的保护，免受民众的不文明攻击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][bed] ,

He	was	conveyed	to	bed	,
他	曾是	传递	到	床	,

他被抬到床上。

[ænd; ənd][ə'woʊk][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri][kən'sɪdərəb(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs]

and	awoke	the	next	morning	with	a	very	considerable	accession	of	nervous
和	醒来	这	下一个	早晨	和	一个	非常	大量	加入	的	紧张的

['mælədi] .

malady	.
弊病	.

第二天早上醒来，神经衰弱的症状非常严重。

[hi:; hi] [su:n] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ænd; ənd]

He	soon	heard	that	the	whole	town	vowed	vengeance	against	the	infamous	and
他	很快	听到	那	这	所有的	镇	发誓	复仇	反对	这	臭名昭著的	和

[ʌn'prɪnsəpld] [ɪm'pɑ:stər] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['impjudəntli] [pleɪd] [ɔ:f][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɑ:n][ðə; ði]

unprincipled	impostor	who	had	so	impudently	played	off	a	practical	joke	on	the
毫无原则的	骗子	WHO	有	所以	厚颜无耻地	玩	离开	一个	实际的	开玩笑	在	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

他很快听说全镇的人都发誓要报复那个臭名昭著、毫无原则的骗子，他竟然如此厚颜无耻地对公众开恶作剧。

[ænd; ənd][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [dɪd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['tu:ksbɜ-i] ,

and	at	dead	of	night	did	he	escape	from	the	town	of	Tewksbury	,
和	在	死的	的	夜晚	做过	他	逃脱	从	这	镇	的	特克斯伯里	,

在夜深人静之时，他逃离了特克斯伯里镇。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['mɔ:rnɪŋ] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mə˛deɪtəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tendər]

in	a	return	mourning	coach	,	with	which	he	was	accommodated	by	his	tender
在	一个	返回	丧	教练	,	和	哪个	他	曾是	已安排	经过	他的	投标

['hɑrtɪd] ['lændleɪdi] .

hearted	landlady	.
心地	房东	.

他乘坐一辆送别亲友的马车返回，这辆马车是由他心地善良的女房东安排的。

['aʊər; ɑ:r] ['pə:sikju:tid] ['hɪroʊ][nekst]['ɑ:kjupaɪd] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [æt; ət]

Our	persecuted	hero	next	occupied	private	apartments	at	a	boarding	-	house	at
我们的	受迫害	英雄	下一个	占领	私人的	公寓	在	一个	登机	-	房子	在

['mælvɜ-n] .

Malvern	.
马尔文	.

我们这位饱受迫害的英雄接下来在马尔文的一家寄宿公寓里租住了私人房间。

['praɪvəsi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Privacy	was	refreshing	,	but	,	alas	!
隐私	曾是	令人耳目一新	,	但	,	唉	!

隐私令人耳目一新，但是，唉！

[ɪts] [du'reɪʃn] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:rt] .

its	duration	was	doomed	to	be	short	.
它是	期间	曾是	注定失败	到	是	短的	.

它的持续时间注定很短暂。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['streɪndʒər] "

A	young	officer	who	had	witnessed	the	embarrassment	of	"	the	stranger	"
一个	年轻的	官	WHO	有	目击者	这	尴尬	的	"	这	陌生人	"

[æt; ət] ['tu:ksbɜ-i] ,

at	Tewksbury	,
在	特克斯伯里	,

一位年轻警官目睹了"陌生人"在特克斯伯里出丑的情景，

['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['sʌfərər] [æt; ət] ['mælvɝn] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə]
recognised **the** **sufferer** **at** **Malvern** **,** **and** **knowing** **his** **nervous** **antipathy** **to**
已确认 这 患者 在 马尔文 , 和 会心 他的 紧张的 反感 到
['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] ,
being **noticed** **,**
存在 注意到 ,

在马尔文认出了这位病人，并且知道他神经质地反感被人注意，

[hi:; hi] ['wɪkɪdli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
he **wickedly** **resolved** **to** **make** **him** **the** **lion** **of** **the** **place** **.**
他 邪恶地 已解决 到 制作 他 这 狮子 的 这 地方 .

他邪恶地决定让他成为这个地方的霸主。

[hi:; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['teɪbl] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]
He **dined** **at** **the** **public** **table** **,** **spoke** **of** **the** **gentleman** **who** **occupied** **the**
他 用餐 在 这 民众 桌子 , 辐 的 这 绅士 WHO 占领 这
['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] ,
private **apartments** **,**
私人的 公寓 ,

他在公共餐桌上用餐，谈论着住在私人公寓里的那位先生。

['wʌndɝd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
wondered **that** **no** **one** **appeared** **to** **be** **aware** **who** **he** **was** **,**
想知道 那 不 一 出现 到 是 意识到的 WHO 他 曾是 ,

他感到奇怪，似乎没有人知道他是谁。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['pɑ:rti] [ðæt] [ðə; ði] ['reklu:s] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and **then** **in** **confidence** **informed** **the** **assembled** **party** **that** **the** **recluse** **was** **the**
和 然后 在 信心 知情的 这 组装 派对 那 这 隐士 曾是 这
['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] ,
celebrated **author** **of** **the** **"** **Pleasures** **of** **Memory** **,**
著名 作者 的 这 " 快乐 的 记忆 ,

然后他悄悄地告诉在场的人，这位隐士就是著名作家《记忆的乐趣》的作者。

" [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪŋ] " [hɪz; ɪz] ['ɪtəli] " [wɪð; wɪθ]['splendɪd] [ɪm'beliʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **now** **engaged** **in** **illustrating** **"** **HIS** **ITALY** **"** **with** **splendid** **embellishments** **from** **the**
" 现在 已订婚的 在 图示 " 他的 意大利 " 和 灿烂 装饰 从 这
['penslz] [ʌv; əv] ['stɑ:θərd] [ænd; ənd]['tɜ:rnər] .
pencils **of** **Stothard** **and** **Turner** **.**
铅笔 的 斯托萨德 和 车工 .

"现在正致力于用斯托萨德和特纳的铅笔绘制精美的插图来装饰《他的意大利》。

[dʌmps] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['evri] ['bɑ:di] [bɪ'keɪm]
Dumps **again** **found** **himself** **an** **object** **of** **universal** **curiosity** **,** **every** **body** **became**
倾倒 再次 成立 他自己 一个 目的 的 普遍的 好奇心 , 每一个 身体 成为
[ə'fɪʃəsli] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
officiously **attentive** **to** **him** **,**
专横地 细心 到 他 ,

邓普斯再次成为众人好奇的对象，每个人都对他表现出过分的关注。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] , [ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [ɪn'tru:did][ə'pɑ:n][baɪ]['æksɪdənt][ɪn]
he **was** **waylaid** **in** **his** **walks** **,** **and** **intentionally** **intruded** **upon** **by** **accident** **in**
他 曾是 伏击 在 他的 散步 , 和 故意 入侵 之上 经过 事故 在
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] ;
his **private** **apartments** **;**
他的 私人的 公寓 ;

他在散步时遭到伏击，并在私人公寓中被故意闯入；

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ɑːrtɪst] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	travelling	artist	requested	to	be	permitted	to	take	his	portrait	for	the
一个	旅行	艺术家	请求	到	是	允许	到	拿	他的	肖像	为了	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

一位巡回艺术家请求允许为他的展览拍摄肖像照。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'ruːz] [hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt]['roʊmæns][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv]

a	lady	requested	him	to	peruse	her	manuscript	romance	and	to	give
一个	女士	请求	他	到	仔细阅读	她	手稿	浪漫	和	到	给

[hɪz; ɪz] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən] ,

his	unbiassed	opinion	,
他的	公正的	观点	,

一位女士请他阅读她手写的爱情小说，并给出客观公正的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

and	the	master	of	the	boarding	-	house	waited	upon	him	by	desire	of
和	这	掌握	的	这	登机	-	房子	等待	之上	他	经过	欲望	的

[hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnər] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

his	guests	to	request	that	he	would	honour	the	public	table	with	his	company
他的	客人	到	要求	那	他	会	荣誉	这	民众	桌子	和	他的	公司

.

:

.

寄宿公寓的老板应客人的请求，请他与客人一起在公共餐桌上用餐。

['sevrəl] ['leɪdiz] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ælbəmz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən]

Several	ladies	solicited	his	autograph	for	their	albums	,	and	several	gentlemen
一些	女士们	征求意见	他的	签名	为了	他们的	专辑	,	和	一些	先生们

[kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,

called	a	meeting	of	the	inhabitants	,
称为	一个	会议	的	这	居民	,

几位女士请他为她们的相册签名，还有几位男士召集了居民开会。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɪnər] ;

and	resolved	to	give	him	a	public	dinner	;
和	已解决	到	给	他	一个	民众	晚餐	;

并决定为他举办一场公开晚宴；

[ə; eɪ][ˌkreini'ɔlədʒist] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	craniologist	requested	to	be	permitted	to	take	a	cast	of	his	head	,
一个	颅骨学家	请求	到	是	允许	到	拿	一个	投掷	的	他的	头	,

一位颅骨学家请求允许他制作头部模型。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

and	as	a	climax	to	his	misery	,
和	作为	一个	高潮	到	他的	苦难	,

而作为他苦难的最终高潮，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self][æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər]

when	he	was	sitting	in	his	bedchamber	thinking	himself	at	least	secure	for
什么时候	他	曾是	坐着	在	他的	卧室	思维	他自己	在	至少	安全的	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

当他坐在卧室里，心想自己至少暂时安全时，

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['boʊltɪd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mælvɚn] [hɪlz] ,

the	door	being	bolted	;	he	looked	towards	the	Malvern	Hills	,
这	门	存在	螺栓连接	;	他	看起来	向	这	马尔文	丘陵	,

门闩上了；他望向马尔文山脉的方向。

[wɪtʃ] [raɪz] [ə'brʌptli] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

which	rise	abruptly	immediately	at	the	back	of	the	boarding	-	house	,
哪个	上升	突然	立即地	在	这	后退	的	这	登机	-	房子	,

它们在寄宿公寓的后方突然拔地而起，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] ['iːgərli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	there	he	discovered	a	party	of	ladies	eagerly	gazing	at	him	with
和	那里	他	发现	一个	派对	的	女士们	急切地	凝视	在	他	和

[lɔːŋ] ['teliskəups] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] !

long	telescopes	through	the	open	windows	!
长的	望远镜	通过	这	打开	视窗	!

他发现一群女士正透过敞开的窗户，用长望远镜热切地注视着他！

[hiː; hi] [left] ['mælvɝn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

He	left	Malvern	the	next	morning	,	and	went	to	a	secluded	village	on	the
他	左边	马尔文	这	下一个	早晨	,	和	去	到	一个	僻	村庄	在	这

[welʃ] [koʊst] ,

Welsh	coast	,
威尔士语	海岸	,

第二天早上他离开了马尔文，前往威尔士海岸一个偏僻的村庄。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['swɔnsi; -zi] .

not	far	from	Swansea	.
不是	远的	从	斯旺西	.

离斯旺西不远。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] ['rendərd] [pʊr] - [dʌmps] [mɔːr]

The	events	of	the	last	few	weeks	had	rendered	poor	Sighmon	Dumps	more
这	活动	的	这	最后的	很少	周	有	渲染	贫穷的	-	倾倒	更多的

['sensətɪvli] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən]['evər] .

sensitively	nervous	than	ever	.
敏感地	紧张的	比	曾经	.

过去几周发生的事情让可怜的西格蒙·丹普斯比以往任何时候都更加敏感紧张。

[hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [pər'petʃuəl] , [hɪz; ɪz][blaɪnd]['ɔːlweɪz] [daʊn] ,

His	seclusion	became	perpetual	,	his	blind	always	down	,
他的	隔离	成为	永久	,	他的	瞎的	总是	向下	,

他终日隐居，窗帘总是拉下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	he	took	his	solitary	walks	in	the	dusk	of	the	evening	.
和	他	采取	他的	孤	散步	在	这	黄昏	的	这	晚上	.

他常常在傍晚的黄昏时分独自散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [siː] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn]['keɪsɪz] [rɪ'zemblɪŋ]

He	had	been	told	that	sea	sickness	was	sometimes	beneficial	in	cases	resembling
他	有	到过	讲述	那	海	疾病	曾是	有时	有利	在	案例	类似

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

他曾被告知，晕船有时对像他这样的人是有益的；

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['boʊtmən] , [huː] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt]

he	,	therefore	,	bargained	with	some	boatmen	,	who	engaged	to	take	him	out
他	,	所以	,	讨价还价	和	一些	船夫	,	WHO	已订婚的	到	拿	他	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

into	the	channel	,
进入	这	渠道	,

因此，他与一些船夫讨价还价，船夫们答应载他到海峡里去。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [mə'dɪsɪnl] [trɪp] .
on **a** **little** **experimental** **medicinal** **trip** **.**
在 一个 小的 实验 药用 旅行 .

一次小型实验性药物之旅。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
At **a** **very** **early** **hour** **in** **the** **morning** **he** **went** **down** **to** **the** **beach** **,**
在 一个 非常 早期的 小时 在 这 早晨 他 去 向下 到 这 海滩 ,

清晨，他很早就去了海滩。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk] .
and **prepared** **to** **embark** **.**
和 准备 到 启程 .

准备启程。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He **had** **observed** **two** **persons** **who** **appeared** **to** **be** **watching** **him** **,**
他 有 观察到 二 人 WHO 出现 到 是 观看 他 ,

他注意到有两个人似乎在注视着他。

[hiː; hi][felt]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɔːgɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
he **felt** **certain** **they** **were** **dogging** **him** **,**
他 毛毡 肯定 他们 是 狗 他 ,

他确信他们一直在跟踪他。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , "
and **just** **as** **he** **was** **stepping** **into** **the** **boat** **they** **seized** **him** **,** **saying** **,** **"**
和 只是 作为 他 曾是 步进 进入 这 船 他们 查获 他 , 说 , "
[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

正当他踏上船的那一刻，他们抓住了他，说道：“先生，

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'fɔːltər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [ɑːn]
we **know** **you** **to** **be** **the** **great** **defaulter** **who** **has** **been** **so** **long** **concealed** **on**
我们 知道 你 到 是 这 伟大的 违约者 WHO 有 到过 所以 长的 暗 在
[ðɪs] [koʊst] ;
this **coast** **;**
这 海岸 ;

我们知道你就是那个长期藏匿在这片海岸上的大逃犯；

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]
we **know** **you** **are** **trying** **to** **escape** **to** **America** **,** **but** **you** **must** **come**
我们 知道 你 是 尝试 到 逃脱 到 美国 , 但 你 必须 来
[wɪð; wɪθ][juː 'es] .
with **us** **.**
和 我们 .

我们知道你想逃往美国，但你必须跟我们走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 173]
" [页 -]

[第173页]

- [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
Sighmon's **heart** **was** **broken** **.**
- 心 曾是 破碎的 .

西格蒙心碎了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːr][tuː; tə][ɪk'spɑːstʃəleɪt] ;

He	felt	it	would	be	useless	to	endeavour	to	explain	or	to	expostulate	;
他	毛毡	它	会	是	无用	到	努力	到	解释	或者	到	特	;

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] ,

he	spoke	not	,
他	辐	不是	,

他觉得解释或辩解都是徒劳的，所以他没有说话。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['pæsɪvli] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

but	was	passively	hurried	to	a	carriage	in	which	he	was	borne	to	the
但	曾是	被动地	慌忙	到	一个	运输	在	哪个	他	曾是	出生	到	这

[mə'trɑːpəlɪs] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

metropolis	as	fast	as	four	horses	could	carry	him	,
都会	作为	快速地	作为	四	马匹	可以	携带	他	,

但他却被被动地送上一辆马车，四匹马拉着他以最快的速度把他送到了大都会。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔːr] [rɪ'freʃmənt] .

without	rest	or	refreshment	.
没有	休息	或者	清爽	.

没有休息或补充能量。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]

Of	course	,	after	a	minute	examination	,	he	was	declared	innocent	,	and
的	课程	,	后	一个	分钟	考试	,	他	曾是	声明	清白的	,	和

[wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ;

was	released	;
曾是	发布	;

当然，经过一番仔细的审查，他被宣布无罪并被释放；

[bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [smaɪld] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] - ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn]

but	justice	smiled	too	late	,	the	bloom	of	Sighmon's	happiness	had	been
但	正义	微笑	也	晚的	,	这	盛开	的	-	幸福	有	到过

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [nɪpt] .

prematurely	nipped	.
过早	轻咬	.

但正义的微笑来得太晚了，西格蒙的幸福之花被过早地扼杀了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] , [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ;

He	called	in	the	aid	of	the	first	medical	advice	,	grew	a	little	better	;
他	称为	在	这	援助	的	这	第一的	医疗的	建议	,	生长	一个	小的	更好的	;

他寻求了第一位医生的帮助，病情稍有好转；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][left][hɪm; ɪm][hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]

and	when	the	doctor	left	him	he	prescribed	a	medicine	which	he	said	he
和	什么时候	这	医生	左边	他	他	规定	一个	药品	哪个	他	说	他

[hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [helθ] .

had	no	doubt	would	restore	the	patient	to	health	.
有	不	怀疑	会	恢复	这	病人	到	健康	.

医生离开时给他开了药，并说他毫不怀疑这种药能使病人恢复健康。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] [keɪm] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ðə; ði]['kɑːntents]['teɪkən] — - [daɪd] !

The	medicine	came	,	the	bottle	was	shaken	,	the	contents	taken	—	Sighmon	died	!
这	药品	来了	,	这	瓶子	曾是	摇晃	,	这	内容	已采取	—	-	死亡	!

药送来了，瓶子被摇晃，药被服用——西格蒙死了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz]

It	was	afterwards	discovered	that	a	mistake	had	occasioned	his
它	曾是	然后	发现	那	一个	错误	有	引发	他的

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

premature	departure	;
过早	离开	;

后来发现，他的提前离职是由于一个错误造成的；

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['lɪkwɪd][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

a	healing	liquid	had	been	prescribed	for	him	,
一个	康复	液体	有	到过	规定	为了	他	,

医生给他开了种治疗用的药水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kerləs] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn]

but	the	careless	dispenser	of	the	medicine	had	dispensed	with	caution	on
但	这	粗心	自动售货机	的	这	药品	有	分发	和	警告	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	occasion	,
这	场合	,

但那位粗心的配药者当时却十分谨慎。

[ænd; ənd] [dʌmps] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɑːk'sælɪk][ə'sɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] !

and	Dumps	died	of	a	severe	oxalic	acidity	of	the	stomach	!
和	倾倒	死亡	的	一个	严重	草酸	酸度	的	这	胃	!

而 Dumps 死于胃部严重的草酸中毒!

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['beriɪŋ]

By	his	own	desire	he	was	interred	in	the	churchyard	opposite	to	Burying
经过	他的	自己的	欲望	他	曾是	埋葬	在	这	墓地	对面的	到	埋葬

[graʊnd] ['bɪldɪŋz] , ['pædɪŋtən] [roʊd] .

Ground	Buildings	,	Paddington	Road	.
地面	建筑物	,	帕丁顿	路	.

根据他本人的意愿，他被安葬在帕丁顿路墓地大楼对面的教堂墓地里。

[hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'kɔːrəm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [leɪt]

His	funeral	was	conducted	with	almost	as	much	decorum	as	if	his	late
他的	葬礼	曾是	实施	和	几乎	作为	很多	礼仪	作为	如果	他的	晚的

['fɑːðər][ðə; ði][mjuːt][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

father	the	mute	had	been	present	,
父亲	这	沉默的	有	到过	展示	,

他的葬礼举行得几乎和已故的哑巴父亲在场一样庄重。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ] —

and	he	was	left	with	—
和	他	曾是	左边	和	—

他最后只剩下——

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [griːn] [græs] [tɜːrf] ,

"	At	his	head	a	green	grass	turf	,
"	在	他的	头	一个	绿色的	草	草皮	,

“他头顶是一片绿色的草皮，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ][stoʊn] .

And	at	his	heels	a	stone	.
和	在	他的	高跟鞋	一个	石头	.

他脚后跟放着一块石头。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] !

"	But	even	there	he	could	not	rest	!
"	但	甚至	那里	他	可以	不是	休息	!

但即使在那里，他也无法休息!

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - [dʌmps] [hæd; həd]

The	next	morning	it	was	discovered	that	the	body	of	Sighmon	Dumps	had
这	下一个	早晨	它	曾是	发现	那	这	身体	的	-	倾倒	有

[bɪn] ['stoʊlən][baɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [men] !

been	stolen	by	resurrection	men	!
到过	被盗	经过	复活	男人	!

第二天早上，人们发现西格蒙·邓普斯的尸体被复活者偷走了!

— ['ʃɑːrps] [mæg] .
— Sharpe's Mag .
— 夏普的 磁力 .

—夏普杂志

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[məˈriːə] [greɪ] . — [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
MARIA GRAY . — A SONG .
玛丽亚 灰色的 . — 一个 歌曲 .

玛丽亚·格雷——一首歌。

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .
BY THE ETTRICK SHEPHERD .
经过 这 埃特里克 牧羊人 .

埃特里克牧羊人

[huː] [sez] [ðæt] [məˈriːə] [greɪ] [ɪz] [ded] ,
Who says that Maria Gray is dead ,
WHO 说道 那 玛丽亚 灰色的 是 死的 ,

谁说玛丽亚·格雷死了?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər]['nevər] ?
And that I in this world can see her never ?
和 那 我 在 这 世界 能 看 她 绝不 ?

难道我这辈子都无法再见到她了吗?

[huː] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][leɪd][ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [deθ] - [bed] ,
Who says she is laid in her cold death - bed ,
WHO 说道 她 是 铺设 在 她 寒冷的 死亡 - 床 ,

谁说她躺在冰冷的病床上等死?

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər]['evər] ?
The prey of the grave and of death for ever ?
这 猎物 的 这 严重 和 的 死亡 为了 曾经 ?

永远沦为坟墓和死亡的猎物?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [meɪd] ,
they know little of my dear maid ,
他们 知道 小的 的 我的 亲爱的 女佣 ,

他们对我亲爱的女仆知之甚少。

[ɔːr] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['gɪvər] !
Or kindness of her spirit's giver !
或者 仁慈 的 她 精神的 赠予者 !

或许是她灵魂赐予者的仁慈!

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][maɪ][saɪd] ,
For every night she is by my side ,
为了 每一个 夜晚 她 是 经过 我的 边 ,

她每晚都陪伴在我身边,

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['baʊər] , [ɔːr][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['rɪvər] .
By the morning bower , or the moonlight river .
经过 这 早晨 凉亭 , 或者 这 月光 河 .

在清晨的凉亭下，或月光下的河边。

[mə'riːə][wʌz; wəz] ['bɑːni] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
Maria **was** **bonny** **when** **she** **was** **here** **,**
玛丽亚 曾是 邦妮 什么时候 她 曾是 这里 ,

玛丽亚在世时很漂亮。

[wen] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] ['dwelɪŋ] ;
When **flesh** **and** **blood** **was** **her** **mortal** **dwelling** **;**
什么时候 肉 和 血 曾是 她 凡人 住宅 ;

当血肉之躯是她尘世的居所时;

[hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] ,
Her **smile** **was** **sweet** **,** **and** **her** **mind** **was** **clear** **,**
她 微笑 曾是 甜的 , 和 她 头脑 曾是 清除 ,

她笑容甜美，头脑清醒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm][ɔːl]['hjuːmən][fɔːrmz] [ik'sɛliŋ] .
And **her** **form** **all** **human** **forms** **excelling** **.**
和 她 形式 全部 人类 表格 卓越 .

她的形态超越了所有人类形态。

[bʌt; bət][oʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [mə'riːə] [naʊ] ,
But **O** **!** **if** **they** **saw** **Maria** **now** **,**
但 哦 ! 如果 他们 锯 玛丽亚 现在 ,

但是，哦！如果他们现在看到玛丽亚，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʊks] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
With **her** **looks** **of** **pathos** **and** **of** **feeling** **,**
和 她 看起来 的 感伤 和 的 感觉 ,

她眼神中流露出悲悯和感伤，

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] ['reɪdiənt] [braʊ] ,
They **would** **see** **a** **cherub's** **radiant** **brow** **,**
他们 会 看 一个 小天使的 辐射状 眉头 ,

他们会看到小天使光彩照人的额头，

[tuː; tə] - ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [ʌn'veɪlɪŋ] .
To **ravish'd** **mortal** **eyes** **unveiling** **.**
到 - 凡人 眼睛 揭幕 .

令凡人惊艳不已。

[ðə; ði][roʊz][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['flaʊərz] —
The **rose** **is** **the** **fairest** **of** **earthly** **flowers** **—**
这 玫瑰 是 这 最公平 的 尘世的 花朵 —

玫瑰是世间最美丽的花朵——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['swiːtnəs] —
It **is** **all** **of** **beauty** **and** **of** **sweetness** **—**
它 是 全部 的 美丽 和 的 甜味 —

它充满了美丽和甜蜜——

[soʊ][maɪ] [dɪr] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['baʊərz] ,
So **my** **dear** **maid** **,** **in** **the** **heavenly** **bowers** **,**
所以 我的 亲爱的 女佣 , 在 这 天上 鲍尔斯 ,

所以，我亲爱的姑娘，在天堂的花园里，

[ik'selz] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] ['miːtnəs] .
Excels **in** **beauty** **and** **in** **meetness** **.**
卓越 在 美丽 和 在 相聚 .

外貌和身材都非常出众。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [maɪ] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [maɪ] [her] ,
She **has** **kiss'd** **my** **cheek** **,** **she** **has** **komb'd** **my** **hair** **,**
她 有 亲吻 我的 脸颊 , 她 有 - 我的 头发 ,

她亲吻了我的脸颊，她梳理了我的头发，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [brest] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

And	made	a	breast	of	heaven	my	pillow	,
和	制成	一个	胸部	的	天堂	我的	枕头	,

我以天堂的乳房为枕，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][gɑ:d][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ,

And	promised	her	God	to	take	me	there	,
和	承诺	她	上帝	到	拿	我	那里	,

我向上帝承诺会带我去那里，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [li:f] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪloʊ] .

Before	the	leaf	falls	from	the	willow	.
前	这	叶子	瀑布	从	这	柳	.

在柳树叶凋落之前。

[ˌfer'wel] , [ji:; ji]['hoʊmz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] !

Farewell	,	ye	homes	of	living	men	!
告别	,	是的	房屋	的	活的	男人	!

永别了，活着的人们的家园!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pleʒərz] —

I	have	no	relish	for	your	pleasures	—
我	有	不	尽情享用	为了	你的	快乐	—

我对你的享乐毫无兴趣——

[ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] [aɪ] ['nʌθɪŋ] [ken]

In	the	human	face	I	nothing	ken
在	这	人类	脸	我	没有什么	肯

在人脸上，我什么也看不懂。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['spɪrɪts] ['jɜ:rnɪŋ] ['meʒərz] .

That	with	my	spirit's	yearning	measures	.
那	和	我的	精神的	渴望	措施	.

那份渴望，源于我灵魂深处的渴望。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['ɑ:nwərd] [blɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ,

I	long	for	onward	bliss	to	be	,
我	长的	为了	向前	极乐	到	是	,

我渴望未来能拥有幸福，

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [braitə] ['mɔ:roʊ] ;

A	day	of	joy	,	a	brighter	morrow	;
一个	天	的	喜悦	,	一个	更亮	明天	;

充满喜悦的一天，更美好的明天;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɑ:ndɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ,

And	from	this	bondage	to	be	free	,
和	从	这	束缚	到	是	自由的	,

摆脱这种束缚，获得自由。

[ˌfer'wel] [ðaʊ] [wɜ:rld][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] !

Farewell	thou	world	of	sin	and	sorrow	!
告别	你	世界	的	罪	和	悲哀	!

再见了，充满罪恶和悲伤的世界!

['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

['bju:ɪk] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] .

BEWICK	,	THE	ENGRAVER	.
贝威克	,	这	雕刻师	.

雕刻家贝威克。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəziːn] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

By	a	Correspondent	of	the	Magazine	of	Natural	History	.
经过	一个	通讯员	的	这	杂志	的	自然的	历史	.

《自然历史杂志》通讯员报道。

[ˈbjuːɪks] [fɜːrst] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd]

Bewick's	first	tendency	to	drawing	was	noticed	by	his	chalking	the	floors	and
贝威克	第一的	趋势	到	绘画	曾是	注意到	经过	他的	粉笔	这	楼层	和

[greɪv] - [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈfɪgjərz] ,

grave	-	stones	with	all	manner	of	fantastic	figures	,
严重	-	石头	和	全部	方式	的	极好的	数据	,

贝威克最初的绘画倾向是通过用粉笔在地板和墓碑上绘制各种奇幻人物而被发现的。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈsketʃɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [noʊn] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [dɔːgz] ,

and	by	sketching	the	outline	of	any	known	character	of	the	village	,	dogs	,
和	经过	素描	这	大纲	的	任何	已知	特点	的	这	村庄	,	狗	,

通过勾勒出村庄中任何已知人物的轮廓，例如狗，

[ɔːr] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɔːtrɪts] .

or	horses	,	which	were	instantly	recognised	as	faithful	portraits	.
或者	马匹	,	哪个	是	即刻	已确认	作为	忠实	肖像	.

或者马，人们立刻就认出它们是逼真的肖像。

[ðə; ði] [ˈheipəns] [hiː; hi][gɑːt][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [tʃɔːk] [ɔːr] [kɔːrs] [ˈpenslz] ;

The	halfpence	he	got	were	always	laid	out	in	chalk	or	coarse	pencils	;
这	半便士	他	得到	是	总是	铺设	出去	在	粉笔	或者	粗	铅笔	;

他得到的半便士总是用粉笔或粗铅笔画出来；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [ˈteɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

with	which	,	when	taken	to	church	,
和	哪个	,	什么时候	已采取	到	教会	,

带着它去教堂时，

[hiː; hi] [skrɔːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ˈluːdɪkrəs] [ˈkærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ,

he	scrawled	over	the	ledges	of	the	bench	ludicrous	caricatures	of	the	parson	,
他	潦草的	超过	这	壁架	的	这	长椅	荒谬	漫画	的	这	牧师	,

他在长椅的边缘上潦草地画着牧师的滑稽漫画，

[klɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɑːmɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

clerk	,	and	the	more	prominent	of	the	congregation	.
职员	,	和	这	更多的	著名的	的	这	会众	.

书记员，以及教会中较为显赫的人物。

[ðiːz] [ˈbɔrdz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] , [baɪ]

These	boards	are	now	in	the	possession	of	the	Duke	of	Northumberland	,	by
这些	板	是	现在	在	这	拥有	的	这	公爵	的	诺森伯兰郡	,	经过

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈpleɪst] ;

whom	they	were	replaced	;
谁	他们	是	替换	;

这些木板现在归诺森伯兰公爵所有，它们是由他更换的；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃɔːk] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] , [hiː; hi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪn][ɔːr][ə; eɪ][neɪl]

and	when	his	chalk	was	exhausted	,	he	resorted	to	a	pin	or	a	nail
和	什么时候	他的	粉笔	曾是	筋疲力尽的	,	他	复原	到	一个	别针	或者	一个	指甲

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] .

as	a	substitute	.
作为	一个	代替	.

当粉笔用完后，他就用大头针或钉子代替。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] , [sʌm; səm]['lɪbərəl]['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [huːm]

In	consequence	of	this	propensity	to	drawing	,	some	liberal	people	,	of	whom
在	结果	的	这	倾向	到	绘画	,	一些	自由主义	人们	,	的	谁

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

由于这种绘画倾向，一些自由主义者，正如他所说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn] ['njʊˌkæsl] , [gɑːt][hɪm; ɪm] [baʊnd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['biːlbi] ,

there	were	many	in	Newcastle	,	got	him	bound	apprentice	to	a	Mr	.	Bielby	,
那里	是	许多	在	纽卡斯尔	,	得到	他	边界	学徒	到	一个	先生	.	比尔比	,

纽卡斯尔有很多这样的人，他让他拜比尔比先生为师当学徒。

[æn; ən] [ɪn'greɪvər] [ɑːn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [bræs] .

an	engraver	on	copper	and	brass	.
一个	雕刻师	在	铜	和	黄铜	.

铜和黄铜雕刻师。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi] [wɔːkt] [moʊst]['sʌndiz; -deiz][tuː; tə]['oʊvɪŋhæm] ([ten] [maɪlz] ,) [tuː; tə] [siː]

During	this	period	he	walked	most	Sundays	to	Ovingham	(	ten	miles	,	)	to	see
期间	这	时期	他	步行	最多	星期日	到	奥文汉姆	(	十	英里	,	)	到	看

[hɪz; ɪz]['perənts] ;

his	parents	;
他的	父母	;

在此期间，他几乎每个星期天都会步行前往奥文厄姆（10 英里）去看望他的父母；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪn] [wʌz; wəz] [loʊ] , [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [stɪlts] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [haɪ] - ['floʊɪŋ] ,

and	,	if	the	Tyne	was	low	,	crossed	it	on	stilts	;	but	,	if	high	-	flowing	,
和	,	如果	这	泰恩河	曾是	低的	,	交叉	它	在	高跷	;	但	,	如果	高的	-	流动	,

如果泰恩河水位低，就踩着高跷过河；但如果水位高，

['hɑːlə; hə'lɑː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

hollaed	across	to	inquire	their	health	,	and	returned	.
霍拉德	穿过	到	查询	他们的	健康	,	和	返回	.

他朝那边喊了几声，询问他们的健康状况，然后就回来了。

[ðɪs] ['ɪnfənt]['dʒiːniəs] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪnfənt]['həːkjuliːz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	infant	genius	(	but	it	was	the	infant	Hercules	struggling	with	the
这	婴儿	天才	(	但	它	曾是	这	婴儿	赫拉克勒斯	挣扎	和	这

[sneɪks]) [wʌz; wəz] [baʊnd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][kʌt] [klɑːk] - ['feɪsɪz][ænd; ənd] [dɔːr] -

snakes	)	was	bound	down	by	his	master	to	cut	clock	-	faces	and	door	-
蛇	)	曾是	边界	向下	经过	他的	掌握	到	切	钟	-	面孔	和	门	-

['nɑːkər] — [eɪ] ,

knockers	—	ay	,
敲击器	—	哎	,

这个婴儿天才（但其实是婴儿赫拉克勒斯在与蛇搏斗）被他的主人绑起来雕刻钟面和门环——哎，

[klɑːk] - ['feɪsɪz][ænd; ənd] [dɔːr] - ['nɑːkər] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [ɪn]

clock	-	faces	and	door	-	knockers	!	—	and	he	actually	showed	me	several	in
钟	-	面孔	和	门	-	敲击器	!	—	和	他	实际上	显示	我	一些	在

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [hiː; hi][hæd; həd][kʌt] .

the	streets	of	Newcastle	he	had	cut	.
这	街道	的	纽卡斯尔	他	有	切	.

钟面和门环！——他还带我看了他在纽卡斯尔街头剪下来的几个。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['biːlbi] [tuː; tə][kʌt][ɑːn] [wʊd] [ðə; ði] [blɑːks] [fɔːr; fər]

At	this	time	he	was	employed	by	Bielby	to	cut	on	wood	the	blocks	for
在	这	时间	他	曾是	受雇	经过	比尔比	到	切	在	木头	这	积木	为了

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌtənz] [greɪt] [wɜːrk][ɑːn] [ˌmenʃə'reɪʃən] .

Dr	.	Hutton's	great	work	on	Mensuration	.
博士	.	赫顿的	伟大的	工作	在	测量	.

当时他受雇于比尔比，负责在木头上雕刻赫顿博士关于测量学的伟大著作所需的版画。

['hʌtən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] (- .)
Hutton **was** **then** **a** **schoolmaster** **at** **Newcastle** **(** **1770** **.** **)**
赫顿 曾是 然后 一个 校长 在 纽卡斯尔 (- .)

当时，赫顿在纽卡斯尔担任教师（1770年）。

['æftər][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['hætən]
After **his** **apprenticeship** **,** **he** **worked** **a** **short** **time** **for** **a** **person** **in** **Hatton**
后 他的 学徒制 , 他 工作 一个 短的 时间 为了 一个 人 在 哈顿
['gɑːrdn] ;
Garden **;**
花园 ;

学徒期满后，他曾在哈顿花园为一个人工作过一段时间；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] ['lʌndən] [ɪk'striːmli] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,
but **he** **disliked** **London** **extremely** **,** **still** **panting** **for** **his** **native** **home** **,**
但 他 不喜欢 伦敦 极其 , 仍然 喘息 为了 他的 本国的 家 ,

但他极其厌恶伦敦，仍然渴望回到故乡。

[tuː; tə] [huːz] [breɪz] [ænd; ənd] ['bɑːni] [bæŋks][hiː; hi] ['dʒɔɪəsli] [rɪ'tɜːrnd] ;
to **whose** **braes** **and** **bonny** **banks** **he** **joyously** **returned** **;**
到 谁 布雷斯 和 邦妮 银行 他 欣喜地 返回 ;

他兴高采烈地返回了那片山坡和美丽的河岸；

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['kʌtɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] [bʊks] ;
where **he** **was** **occupied** **in** **cutting** **figures** **and** **ornaments** **for** **books** **;**
在哪里 他 曾是 占领 在 切割 数据 和 装饰品 为了 图书 ;

他当时的工作是为书籍剪裁人物和装饰图案；

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][praɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][aːts][fɔːr; fər]
and **now** **received** **his** **first** **prize** **from** **the** **Society** **of** **Arts** **for**
和 现在 已收到 他的 第一的 奖 从 这 社会 的 艺术 为了

现在他获得了艺术协会颁发的第一个奖项。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði] " [oʊld] [haʊnd] , " [ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [geɪz] ['feiblz] .
the **"** **Old** **Hound** **,** **"** **in** **an** **edition** **of** **Gay's** **Fables** **.**
这 " 老的 猎犬 , " 在 一个 版 的 同性恋的 寓言 .

《盖伊寓言集》中的"老猎犬"。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [kʌt] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊ] [steɪt] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] ,
A **glance** **at** **this** **cut** **will** **show** **what** **a** **low** **state** **wood** **-** **engraving** **was** **at** **,**
一个 瞥一眼 在 这 切 将要 展示 什么 一个 低的 状态 木头 - 雕刻 曾是 在 ,

只需看一眼这幅版画，就能看出低级木刻的水平如何。

[wen] [ə; eɪ]['pʌblɪk][sə'saɪəti] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] ;
when **a** **public** **society** **deemed** **it** **worthy** **a** **reward** **;**
什么时候 一个 民众 社会 被认为 它 值得 一个 报酬 ;

当公众认为它值得奖励时；

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɑːr; ər] ['redɪli] ['vɪzəb(ə)l][sʌm; səm] [laɪnz][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]
yet **even** **in** **this** **are** **readily** **visible** **some** **lines** **and** **touches** **of** **the** **future**
然而 甚至 在 这 是 容易 可见的 一些 线条 和 触摸 的 这 未来
[greɪt] ['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [ɑːrt] .
great **master** **of** **this** **delicious** **art** **.**
伟大的 掌握 的 这 可口的 艺术 .

即便在这幅画中，也能清晰地看到这位未来伟大艺术大师的笔触和风格。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [aɪ'tɪnərənt] ['kærəvænz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

He	never	omitted	visiting	itinerant	caravans	of	animals	,
他	绝不	省略	访问	流动	旅行拖车	的	动物	,

他从不错过拜访流动的牲畜商队，

[frʌm; frəm] [huːz] ['lɪvɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['ætitjuːdz] [hiː; hi] [meɪd] ['spɪrɪtɪd] ['drɔɪŋz] .

from	whose	living	looks	and	attitudes	he	made	spirited	drawings	.
从	谁	活的	看起来	和	态度	他	制成	精神抖擞	图画	.

他根据人物的容貌和神态创作了生动的画作。

[ðɪs] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] , - ; [ðə; ði] [fɜːrst] [blɑːk] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]

This	led	to	his	History	of	Quadrupeds	,	1790	;	the	first	block	,	however	,	of
这	引领	到	他的	历史	的	四足动物	,	-	;	这	第一的	堵塞	,	然而	,	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这促成了他于1790年出版的《四足动物史》；然而，该书的第一部分，

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , ['noʊv] . - , - .

he	cut	the	very	day	of	his	father's	death	,	Nov	.	15	,	1785	.
他	切	这	非常	天	的	他的	父亲的	死亡	,	十一月	.	-	,	-	.

他在父亲去世当天，即 1785 年 11 月 15 日，砍下了这把刀。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrk] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'lebrəti] ;

From	this	work	he	obtained	very	considerable	celebrity	;
从	这	工作	他	获得	非常	大量	名人	;

他凭借这部作品获得了相当大的名气；

[wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd] [ɪn'greɪv] [ðə; ði] [waɪld] [bʊl] [æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ,

which	led	him	shortly	to	draw	and	engrave	the	wild	bull	at	Chillingham	,
哪个	引领	他	不久	到	画	和	雕刻	这	荒野	公牛	在	奇灵厄姆	,

这促使他不久后绘制并雕刻了奇灵厄姆的野牛。

[lɔːrd] - , [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [kʌts] ,

Lord	Tankerville's	,	the	largest	of	all	his	wood	-	cuts	,
主	-	,	这	最大	的	全部	他的	木头	-	削减	,

坦克维尔勋爵的木刻作品，是他所有木刻作品中最大的一幅。

[im'preʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [soʊld] [æt; ət] ['twenti] ['gɪnɪ] [iːtʃ] ; [ænd; ənd]

impressions	of	which	have	actually	been	sold	at	twenty	guineas	each	;	and
印象	的	哪个	有	实际上	到过	卖	在	二十	几内亚	每个	;	和

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['ziːbrə] ,

also	the	zebra	,
还	这	斑马	,

这些版画的售价实际上每幅20几尼；还有斑马，

['elɪfənt] , ['laɪən] , [ænd; ənd] ['taɪgər] , [fɔːr; fər] ['pɪdkək] (['eksɪtər] - [tʃeɪndʒ] ,) ['kɑːpiz] [wer'ʌv] [ɑːr; ər]

elephant	,	lion	,	and	tiger	,	for	Pidcock	(	Exeter	'	Change	,	)	copies	whereof	are
大象	,	狮子	,	和	老虎	,	为了	皮德科克	(	埃克塞特	-	改变	,	)	副本	其中	是

[naʊ] [ɪk'striːmli] [skers] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] .

now	extremely	scarce	and	valuable	.
现在	极其	稀少	和	有价值的	.

大象、狮子和老虎，为皮德科克（埃克塞特"变革"）所有，其副本现在极其稀少且珍贵。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['eksɪkjuːtɪd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [wɜːrks] [ɑːn] ['kɑːpər] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː]

He	also	executed	some	curious	works	on	copper	,	to	illustrate	a	Tour	through
他	还	执行	一些	好奇的	作品	在	铜	,	到	阐明	一个	旅游	通过

['læpˌlænd] ,

Lapland	,
拉普兰	,

他还创作了一些奇特的铜版画，用来描绘拉普兰之旅。

[baɪ] ['mæθju:] ['kɑ:nset] , [ɛs'kwɑɪər] . ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [k'wɒdrʊpedz] ['hævɪŋ] [pæst] [θru:] ['sev(ə)n]

by	Matthew	Consett	,	Esq	.	;	and	his	Quadrupeds	having	passed	through	seven
经过	马修	康塞特	,	先生	.	;	和	他的	四足动物	拥有	通过了	通过	七

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

作者是马修·康塞特先生；他的《四足动物》一书已出版七版。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [ænd; ənd] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] .

his	fame	was	widely	and	well	established	.
他的	名声	曾是	广泛	和	出色地	已确立的	.

他的名声早已远播。

[ðə; ði] ['feɪməs] [taɪ'pɑ:grəfər] , ['bʌlmɚ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [pres] ([ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

The	famous	typographer	,	Bulmer	,	of	the	Shakspeare	Press	(	a	native	of
这	著名的	排版员	,	布尔默	,	的	这	莎士比亚	按	(	一个	本国的	的

['njʊˌkæsl] ,) [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [dʒɑ:n] ['bju:ɪk] ,

Newcastle	,	)	now	employed	John	Bewick	,
纽卡斯尔	,	)	现在	受雇	约翰	贝威克	,

莎士比亚出版社的著名排版师布尔默（纽卡斯尔人）当时雇佣了约翰·贝威克。

[hu:] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] - [tu:; tə] ['bi:lbi] ,

who	,	at	the	age	of	fourteen	,	had	also	been	aprenticed	to	Bielby	,
WHO	,	在	这	年龄	的	十四	,	有	还	到过	-	到	比尔比	,

他十四岁时也曾拜比尔比为师。

[ɪn][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tɔməs] , [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃn]

in	co	-	operation	with	his	brother	Thomas	,	to	embellish	a	splendid	edition
在	合作	-	手术	和	他的	兄弟	托马斯	,	到	润	一个	灿烂	版

[ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hɜ:rmɪt] ,

of	Goldsmith's	Deserted	Village	and	Hermit	,
的	金匠的	荒凉的	村庄	和	隐士	,

他与兄弟托马斯合作，共同润饰戈德史密斯的《荒村与隐士》的精美版本。

[pɑ:r'nɛlz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['sʌmərˌvɪlz] [tʃeɪs] .

Parnell's	Poems	,	and	Somerville's	Chase	.
帕内尔的	诗歌	,	和	萨默维尔的	追赶	.

帕内尔的诗集和萨默维尔的《追逐》。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][soʊ]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ,

The	designs	and	execution	of	these	were	so	admirable	and	ingenious	,
这	设计	和	执行	的	这些	是	所以	令人钦佩的	和	巧妙	,

[ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

that	the	late	king	,
那	这	晚的	国王	,

这些作品的设计和制作都如此精妙绝伦，以至于已故国王

[dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['daʊtɪd] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [wʊd] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

George	III	.	doubted	their	being	worked	on	wood	,	and	requested	a	sight	of
乔治	三、	.	怀疑	他们的	存在	工作	在	木头	,	和	请求	一个	视线	的

[ðə; ði] [blɑ:ks] ,

the	blocks	,
这	积木	,

乔治三世怀疑这些木块并非木制，并要求查看实物。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] .

at	which	he	was	equally	delighted	and	astonished	.
在	哪个	他	曾是	同样地	高兴极了	和	惊讶	.

他对此既感到高兴又感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [fjuː] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntz]

It	is	deeply	to	be	lamented	we	have	so	few	specimens	of	the	talents
它	是	深	到	是	哀叹	我们	有	所以	很少	标本	的	这	天赋

[ʌv; əv][dʒɑːn] ['bjuːɪk] ,

of	John	Bewick	,
的	约翰	贝威克	,

令人深感遗憾的是，我们能欣赏到约翰·贝威克这样才华横溢的艺术家的作品实在太少了。

[huː] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌlməneri] [kəm'pleɪnt] , - , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] .

who	died	of	a	pulmonary	complaint	,	1795	,	at	the	early	age	of	thirty	-	five	.
WHO	死亡	的	一个	肺部	抱怨	,	-	,	在	这	早期的	年龄	的	三十	-	五	.

1795 年因肺部疾病去世，年仅 35 岁。

[aɪ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['heɪsti] , ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][daɪ'værɪkeɪt; dɪ-] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] ,

I	now	,	in	this	hasty	,	feeble	,	and	divaricated	biographical	sketch	,
我	现在	,	在	这	仓促	,	微弱	,	和	分叉的	传记	草图	,

现在，在这篇仓促、薄弱且杂乱无章的传记草稿中，

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][əd'maɪəd] [frend] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

approach	the	great	and	favourite	work	of	my	admired	friend	,	The	History
方法	这	伟大的	和	最喜欢的	工作	的	我的	钦佩	朋友	,	这	历史

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz] .

of	British	Birds	.
的	英国	鸟类	.

来了解一下我敬仰的朋友的伟大而又最喜爱的作品——《英国鸟类史》。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] - [di'laitɪŋ] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['dʒɔɪntli][baɪ]

The	first	volume	of	this	all	-	delighting	work	was	published	in	1797	,	jointly	by
这	第一的	体积	的	这	全部	-	令人愉悦	工作	曾是	已发布	在	-	,	共同	经过

['biːlbi] [ænd; ənd] ['bjuːɪk] ,

Bielby	and	Bewick	,
比尔比	和	贝威克	,

这部令人愉悦的作品的第一卷于1797年由比尔比和贝威克共同出版。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] ['bjuːɪk] .

but	was	afterwards	continued	by	Bewick	.
但	曾是	然后	持续	经过	贝威克	.

但后来由贝威克继续创作。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ækjərət] , ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] ([aɪ] [meɪ] ['riːəli] [ˌeɪ diː 'diː]) ['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃn]

This	beautiful	,	accurate	,	animated	,	and	(	I	may	really	add	)	wonderful	production
这	美丽的	,	准确的	,	动画	,	和	(	我	可能	真的	添加	)	精彩的	生产

, ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [sɪks] [ɪ'dɪʃnz] ,

,	having	passed	through	six	editions	,
,	拥有	通过了	通过	六	版本	,

这部精美、准确、生动且（我必须补充一句）精彩绝伦的作品，已经发行了六版，

[iːtʃ] [ʌv; əv] ['veri] ['nuːmərəs] [imˈpreʃəns] , [ɪz] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

each	of	very	numerous	impressions	,	is	now	universally	known	and	admired	.
每个	的	非常	很多的	印象	,	是	现在	普遍地	已知	和	钦佩	.

众多作品中的每一幅，如今都已举世闻名，备受赞誉。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	first	time	I	had	personal	interview	with	my	venerable	friend	was	at
这	第一的	时间	我	有	个人的	面试	和	我的	可敬	朋友	曾是	在

['njʊˌkæsl] [ə'pɑːn] [taɪn] ,

Newcastle	upon	Tyne	,
纽卡斯尔	之上	泰恩河	,

我第一次与我尊敬的朋友进行面对面会谈是在泰恩河畔纽卡斯尔。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər][wʌn] , - , ['æftər] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['riːdʒənz][ʌv; əv]

on	Wednesday	,	October	1	,	1823	,	after	perambulating	the	romantic	regions	of
在	周三	,	十月	1	,	-	,	后	漫步	这	浪漫的	地区	的

['kʌmbərlənd] [ænd; ənd] [wɛst'mɔrlənd] ,

Cumberland	and	Westmoreland	,
坎伯兰	和	韦斯特摩兰	,

1823年10月1日星期三，在游览了坎伯兰郡和威斯特摩兰郡的浪漫地区之后，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [dʒɑːn][iː] . ['boʊmən] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

with	my	friend	,	John	E	.	Bowman	,	Esq	.	,
和	我的	朋友	,	约翰	E	.	鲍曼	,	先生	.	,

和我的朋友，约翰·E·鲍曼律师，

[ef] . [el] . [es] . [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrkbentʃ] [ɑːn]

F	.	L	.	S	.	We	had	been	told	that	he	retired	from	his	workbench	on
F	.	L	.	S	.	我们	有	到过	讲述	那	他	退休	从	他的	工作台	在

['iːvnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] " [bluː] [bel] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ,

evenings	to	the	"	Blue	Bell	on	the	side	,
晚上	到	这	"	蓝色的	钟	在	这	边	,

FLS 我们听说他晚上会从工作台上下来，去旁边的"蓝铃"咖啡馆。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .

"	for	the	purpose	of	reading	the	news	.
"	为了	这	目的	的	阅读	这	消息	.

"目的是为了阅读新闻。"

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [rɪ'per] , [ænd; ənd] ['redɪli] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

To	this	place	we	repaired	,	and	readily	found	ourselves	in	the	presence	of
到	这	地方	我们	已修复	,	和	容易	成立	我们自己	在	这	在场	的

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

the	great	man	.
这	伟大的	男人	.

我们来到了这里，很快就见到了这位伟人。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [soʊ][wɔːrm][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː]

For	my	part	,	so	warm	was	my	enthusiasm	,	that	I	could	have	rushed	into
为了	我的	部分	,	所以	温暖的	曾是	我的	热情	,	那	我	可以	有	匆忙	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

至于我，我的热情如此高涨，以至于我恨不得扑进他的怀里。

[æz; əz]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt][ɔːr] ['benɪfæktər] .

as	into	those	of	a	parent	or	benefactor	.
作为	进入	那些	的	一个	父母	或者	恩人	.

如同父母或恩人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elboʊ] - [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] .

He	was	sitting	by	the	fire	in	a	large	elbow	-	chair	,	smoking	.
他	曾是	坐着	经过	这	火	在	一个	大的	弯头	-	椅子	,	吸烟	.

他坐在火炉旁的一张大扶手椅里，抽着烟。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [juː 'es][moʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][felt][æz; əz][oʊld]

He	received	us	most	kindly	,	and	in	a	very	few	minutes	we	felt	as	old
他	已收到	我们	最多	亲切地	,	和	在	一个	非常	很少	分钟	我们	毛毡	作为	老的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他非常热情地接待了我们，短短几分钟内，我们就感觉像老朋友一样了。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [æθˈletɪk] [mæn] , [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - [fɜːrst] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] ,
He **appeared** **a** **large** **,** **athletic** **man** **,** **then** **in** **his** **seventy** **-** **first** **year** **,** **with** **thick** **,**
他 出现 一个 大的 , 运动 男人 , 然后 在 他的 七十 - 第一的 年 , 和 厚的 ,
['bʊʃi] , [blæk] [her] ,
bushy **,** **black** **hair** **,**
茂密的 , 黑色的 头发 ,

他看起来身材高大健壮，当时七十一岁，留着浓密蓬松的黑发。

[rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd]['ræpɪdli][ðə; ði] [smɔːlɪst] [taɪp] [ʌv; əv]
retaining **his** **sight** **so** **completely** **as** **to** **read** **aloud** **rapidly** **the** **smallest** **type** **of**
保留 他的 视线 所以 完全地 作为 到 读 大声 快速 这 最小 类型 的
[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
a **newspaper** **.**
一个 报纸 .

他的视力完全保留，能够快速朗读报纸上最小的字体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['veri] [pleɪn] , [braʊn] [kloʊðz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] ,
He **was** **dressed** **in** **very** **plain** **,** **brown** **clothes** **,** **but** **of** **good** **quality** **,**
他 曾是 穿着 在 非常 清楚的 , 棕色的 衣服 , 但 的 好的 质量 ,

他身穿朴素的棕色衣服，但质量很好。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][flæps][tuː; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [greɪ] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]
with **large** **flaps** **to** **his** **waistcoat** **,** **grey** **woollen** **stockings** **,** **and** **large**
和 大的 襟翼 到 他的 马甲 , 灰色的 羊毛 长筒袜 , 和 大的
['bʌklz] .
buckles **.**
扣环 .

他的背心有宽大的翻领，灰色羊毛长袜，以及大大的皮带扣。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ʌndər] - [lɪp][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [lɑːrdʒ][kwɪd][ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,
In **his** **under** **-** **lip** **he** **had** **a** **prodigious** **large** **quid** **of** **tobacco** **,**
在 他的 在下面 - 唇 他 有 一个 惊人 大的 英镑 的 烟草 ,

他的下唇里夹着一大块烟草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ]['veri] [θɪk] ['oʊkən] ['kʌdʒl] , [wɪtʃ] , [aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ,
and **he** **leaned** **on** **a** **very** **thick** **oaken** **cudgel** **,** **which** **,** **I** **afterwards** **learned** **,**
和 他 倾斜 在 一个 非常 厚的 橡木 棍棒 , 哪个 , 我 然后 学习 ,

他倚靠着一根非常粗的橡木棍，后来我才知道，

[hiː; hi][kʌt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] .
he **cut** **in** **the** **woods** **of** **Hawthornden** **.**
他 切 在 这 树林 的 霍桑登 .

他在霍桑登的树林里砍伐树木。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [braɪt] , [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] ['kaʊntənəns] [æt; ət][wʌn] [glæns] , [bɪˈspoʊk] ['paʊərf(ə)l]
His **broad** **,** **bright** **,** **and** **benevolent** **countenance** **at** **one** **glance** **,** **bespoke** **powerful**
他的 广阔 , 明亮的 , 和 仁慈 面容 在 一 瞥一眼 , 定制 强大的
['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ʌnˈbaʊndɪd] [gʊd] - [wɪl] ,
intellect **and** **unbounded** **good** **-** **will** **,**
智力 和 无界 好的 - 将要 ,

他宽阔、明亮、慈祥的面容，一眼就能看出他拥有强大的智慧和无限的善意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['meri] [wɪt] .
with **a** **very** **visible** **sparkle** **of** **merry** **wit** **.**
和 一个 非常 可见的 火花 的 欢乐 有 .

带着显而易见的幽默风趣。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] [tɜːrnd] [ɑːn]['pɑːlətɪks] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The **discourse** **at** **first** **turned** **on** **politics** **(** **for** **the** **paper** **was** **in** **his** **hand** **,**
这 话语 在 第一的 转向 在 政治 (为了 这 纸 曾是 在 他的 手 ,

谈话一开始就转向了政治（因为文件在他手里），

) [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][æt; ət][wʌns]['oʊpənli] [ə'vaʊd] [hɪm'self][ə; eɪ][wɔ:rm] [wɪg] ,

)	on	which	he	at	once	openly	avowed	himself	a	warm	whig	,
)	在	哪个	他	在	一次	公然	公开承认	他自己	一个	温暖的	辉格党	,

他随即公开宣称自己是热忱的辉格党人，

[bʌt; bət] ['klɪrli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tu:; tə] [prə'voʊk] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

but	clearly	without	the	slightest	wish	to	provoke	opposition	.
但	清楚地	没有	这	丝毫	希望	到	惹	反对	.

但显然丝毫没有挑起反对的意图。

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]

I	at	length	succeeded	in	turning	the	conversation	into	the	fields	of
我	在	长度	成功了	在	转弯	这	对话	进入	这	字段	的

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	history	,
自然的	历史	,

我最终成功地将谈话内容转移到了自然历史领域。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['skætərd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hju:mərəs]

but	not	till	after	he	had	scattered	forth	a	profusion	of	the	most	humorous
但	不是	直到	后	他	有	疏散	前进	一个	丰富	的	这	最多	幽默

['ænɪkˌdoʊts] ,

anecdotes	,
轶事	,

但在此之前，他已经讲了许多非常幽默的轶事。

[ðæt] [wʊd] ['bæf(ə)l][ðə; ði][moʊst] [rɪ'tentɪv] ['meməri] [tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði][moʊst]

that	would	baffle	the	most	retentive	memory	to	enumerate	,	and	defy	the	most
那	会	挡板	这	最多	保留	记忆	到	枚举	,	和	违抗	这	最多

['wɪti] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] .

witty	to	depict	.
机智	到	描绘	.

即使是最健忘的人也难以列举，即使是最机智的人也难以描绘。

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['menʃənɪŋ] [æn; ən] ['erər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ; [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

I	succeeded	by	mentioning	an	error	in	one	of	his	works	;	for	which	,
我	成功了	经过	提及	一个	错误	在	一	的	他的	作品	;	为了	哪个	,

我成功地指出了他的一部作品中的一个错误；为此，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn]

when	I	had	convinced	him	,	he	thanked	me	,	and	took	the	path	in
什么时候	我	有	确信	他	,	他	谢谢	我	,	和	采取	这	小路	在

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wi:; wi] [wɪʃt] .

conversation	we	wished	.
对话	我们	希望	.

当我说服他之后，他向我道谢，然后我们按照我们希望的方向继续交谈。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'mɑ:rk] , [ðoʊ] ['fri:kwəntli] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:dɪst]

In	many	instances	,	I	must	remark	,	though	frequently	succeeding	to	the	broadest
在	许多	实例	,	我	必须	评论	,	尽管	频繁地	成功	到	这	最广泛的

['hju:mər] ,

humour	,
幽默	,

我必须指出，在很多情况下，尽管常常能达到最广泛的幽默效果，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'su:md] [ðə; ði][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['flæʃɪz] [ænd; ənd]

his	countenance	and	conversation	assumed	the	emitted	flashes	and
他的	面容	和	对话	假定	这	发射	闪光灯	和

[fitʃər] [ʌv; əv] [ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sə'blɪməti] ;

features	of	absolutely	the	highest	sublimity	;
特征	的	绝对地	这	最高	崇高	;

他的面容和谈吐都散发出绝对至高无上的光辉和神韵；

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [ə'meɪzmənt] , [pər'tɪkjələrli] [wen] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n]
indeed , to an excitement of awful amazement , particularly when speaking on
的确 , 到 一个 激动 的 可怕 惊愕 , 特别 什么时候 请讲 在
[ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .
the works of the Deity .
这 作品 的 这 神 .

的确，当谈到神明的作为时，会感到无比激动和惊奇。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
THE NATURALIST .
这 博物学家 .

博物学家。

[du'reɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] .
DURATION OF LIFE .
期间 的 生活 .

寿命。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['dɑ:kjuments] , [ðæt] [ðə; ði] [mi:n] [tɜ:rm][ʌv; əv]['roʊmən]
It appears from well authenticated documents , that the mean term of Roman
它 出现 从 出色地 已验证 文件 , 那 这 意思是 学期 的 罗马

从权威文献来看，罗马的平均术语似乎是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[laɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [wʌz; wəz] - ['jɪrz] — [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] , - ['pɜ:sənz]
life , among the citizens , was 30 years — that is to say , taking 1 , 000 persons
生活 , 之中 这 公民 , 曾是 - 年 — 那 是 到 说 , 采取 1 , - 人
,
,
,

在公民中，寿命是30年——也就是说，以1000人为例，

['ædɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [tə'geðər] [ðeɪ] [i:tʃ] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['toʊt(ə)l][baɪ][ðə; ði]
adding the years together they each attained , and dividing the total by the
添加 这 年 一起 他们 每个 已达到 , 和 分割 这 全部的 经过 这
['nʌmbər][ʌv; əv]['pɜ:sənz] ,
number of persons ,
数字 的 人 ,

将他们各自活到的年龄加起来，然后除以总人数，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] - .
the result is 30 .
这 结果 是 - .

结果是30。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] , [fɔ:r; fər]['pɜ:sənz] ['sɪmələrli]
In England , at the present time , the expectation of life , for persons similarly
在 英格兰 , 在 这 展示 时间 , 这 期待 的 生活 , 为了 人 相似地
['sɪtʃueɪtɪd] ,
situated ,
位于 ,

目前在英国，对于情况类似的人而言，预期寿命是：

[ɪz][æt; ət] [li:st] - ['jɪrz] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv] - ['jɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['roʊmən] ['sɪtɪzn] .
is at least 50 years , giving a superiority of 20 years above the Roman citizen .
是 在 至少 - 年 , 给予 一个 优势 的 - 年 多于 这 罗马 公民 .

至少50年，比罗马公民优越20年。

[ðə; ði] [miːn] [tɜːrm][ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːzi] ['klæsɪz] [æt; ət]['pærɪs][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] - .

The	mean	term	of	life	among	the	easy	classes	at	Paris	is	at	present	42	.
这	意思是	学期	的	生活	之中	这	简单的	课程	在	巴黎	是	在	展示	-	.

目前巴黎大学轻松班级学生的平均寿命为 42 岁。

[æt; ət] ['flɔrəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - .

At	Florence	,	to	the	whole	population	,	it	is	still	not	more	than	30	.
在	佛罗伦萨	,	到	这	所有的	人口	,	它	是	仍然	不是	更多的	比	-	.

在佛罗伦萨，占总人口的比例仍然不超过 30。

[wiː; wi][hæv; həv] [gliːnd] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

We	have	gleaned	these	interesting	facts	from	a	review	of	Dr	.
我们	有	收集	这些	有趣的	事实	从	一个	审查	的	博士	.

['hɔːkɪnzɪz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [stə'tɪstɪks] ;

Hawkins's	Elements	of	Medical	Statistics	;
霍金斯的	元素	的	医疗的	统计数据	;

这些有趣的事实是我们从对霍金斯博士的《医学统计学原理》一书的研读中总结出来的；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sʌbʤekt][ɪz][laɪk]['hjuːmən][laɪf][ɪt'self] , [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstlɪs] ['ɪntrəst] ,

and	as	the	subject	is	like	human	life	itself	,	of	exhaustless	interest	,
和	作为	这	主题	是	喜欢	人类	生活	本身	,	的	无排气	兴趣	,

而且，由于这个主题就像人类生活本身一样，具有无穷无尽的兴趣，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] :

we	shall	proceed	with	a	few	more	:
我们	将	继续	和	一个	很少	更多的	:

接下来我们再介绍几个：

['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] .

Counties	of	England	and	Wales	.
县	的	英格兰	和	威尔士	.

英格兰和威尔士的郡。

[ɪn] - , [ðə; ði]['ænjuəl][mɔːr'tæləti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] - .

In	1780	,	the	annual	mortality	of	England	and	Wales	was	1	in	40	.
在	-	,	这	年度的	死亡	的	英格兰	和	威尔士	曾是	1	在	-	.

1780年，英格兰和威尔士的年死亡率为1/40。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

第3/3页

[baɪ][ðə; ði][læst]['sensəs] ([ʌv; əv] - ,) [ðə; ði] ['jɪrli] [mɔːr'tæləti][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][wʌn][ɪn] - ,

By	the	last	census	(	of	1821	,	)	the	yearly	mortality	had	fallen	to	1	in	58	,
经过	这	最后的	人口普查	(	的	-	,	)	这	每年	死亡	有	倒下	到	1	在	-	,

根据最近一次人口普查（1821年），年死亡率已降至1/58。

['nɪrli] [wʌn] - [θɜːrd] .

nearly	one	-	third	.
几乎	一	-	第三	.

接近三分之一。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]['iːkwəl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

The	rate	of	mortality	is	of	course	not	equal	throughout	the	country	.
这	速度	的	死亡	是	的	课程	不是	平等的	自始至终	这	国家	.

当然，全国各地的死亡率并不相同。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːkɪnz] ,

According	to	Dr	.	Hawkins	,
根据	到	博士	.	霍金斯	,

霍金斯博士表示：

[ðɪs] [ɪz] ['meɪnli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [taʊnz] [wɪtʃ] ['eni] ['dɪstrɪkt][ɔːr] ['kaʊnti]

this	is	mainly	influenced	by	the	proportion	of	large	towns	which	any	district	or	county
这	是	主要	影响	经过	这	部分	的	大的	城镇	哪个	任何	区	或者	县

[kən'teɪnz] .

contains	.
包含	.

这主要受任何地区或县所包含的大城镇比例的影响。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [wel] - [æsə'teind] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz][ðæt][ʌv; əv]

The	lowest	well	-	ascertained	rate	of	mortality	in	any	part	of	Europe	is	that	of
这	最低	出色地	-	已确定	速度	的	死亡	在	任何	部分	的	欧洲	是	那	的

['pembrjkʃiə(r), -brəjk-][ænd; ənd] ['æŋgəlsi] ,

Pembrokeshire	and	Anglesey	,
彭布罗克郡	和	安格尔西岛	,

欧洲所有地区中，死亡率最低且有据可查的是彭布罗克郡和安格尔西岛的死亡率。

[ɪn] [weɪlz] , [wer] ['oʊnli][wʌn] [deθ] [teɪks] [pleɪs] ['ænjuəli] [aʊt][ʌv; əv] ['eɪti] - [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

in	Wales	,	where	only	one	death	takes	place	annually	out	of	eighty	-	three	individuals	.
在	威尔士	,	在哪里	仅有的	一	死亡	需要	地方	每年	出去	的	八十	-	三	个人	.

在威尔士，每年 83 人中只有 1 人死亡。

['sʌsɪks] [in'dʒɔiz][ðə; ði] ['loʊɪst] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ʌv; əv]['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][wʌn]

Sussex	enjoys	the	lowest	rate	of	mortality	of	any	English	county	;	it	is	there	1
苏塞克斯	享受	这	最低	速度	的	死亡	的	任何	英语	县	;	它	是	那里	1

[ɪn] - .

in	72	.
在	-	.

萨塞克斯郡是英格兰所有郡中死亡率最低的，仅为 1/72。

['mɪdlseks] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , [wʌn][ɪn] - ; [jet] [hɪr] ,

Middlesex	,	on	the	other	hand	,	affords	the	other	extreme	,	1	in	47	;	yet	here	,
米德尔塞克斯	,	在	这	其他	手	,	提供	这	其他	极端	,	1	在	-	;	然而	这里	,

另一方面，米德尔塞克斯郡的情况则截然相反，比例为 1/47；然而在这里，

[wer] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

where	**the**	**rate**	**of**	**mortality**	**is**	**higher**	**than**	**in**	**any**	**part**	**of**	**England**	**,**
在哪里	这	速度	的	死亡	是	更高	比	在	任何	部分	的	英格兰	,

那里的死亡率高于英格兰任何地区，

[greɪt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ; [fɔːr; fər][ɪn] - ,

great	**improvements**	**in**	**the**	**mean**	**duration**	**of**	**life**	**are**	**taking**	**place**	**;**	**for**	**in**	**1811**	**,**
伟大的	改进	在	这	意思是	期间	的	生活	是	采取	地方	;	为了	在	-	,

平均寿命正在大幅提高；因为在1811年，

[ðə; ði][mɔːr'tæləti][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][wʌn][ɪn] - .

the	**mortality**	**was**	**as**	**great**	**as**	**1**	**in**	**36**	**.**
这	死亡	曾是	作为	伟大的	作为	1	在	-	.

死亡率高达 1/36。

[kent] , ['sɜːri] , ['læŋkəʃə] , ['wɔrikʃiə] , [ænd; ənd] ['tʃeʃər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kauntiz] [wer] ,

Kent	**,**	**Surrey**	**,**	**Lancashire**	**,**	**Warwickshire**	**,**	**and**	**Cheshire**	**,**	**are**	**the**	**counties**	**where**	**,**
肯特	,	萨里	,	兰开夏郡	,	沃里克郡	,	和	柴郡	,	是	这	县	在哪里	,

[nekst][tuː; tə] ['mɪdlseks] ,

next	**to**	**Middlesex**	**,**
下一个	到	米德尔塞克斯	,

肯特郡、萨里郡、兰开夏郡、沃里克郡和柴郡是除米德尔塞克斯郡之外，其他几个拥有该郡的郡。

[ðə; ði] ['dɛθs] [ɑːr; ər][moʊst] ['nuːmərəs] .

the	**deaths**	**are**	**most**	**numerous**	**.**
这	死亡人数	是	最多	很多的	.

死亡人数最多。

[ðə; ði] [θriː] [læst] [neɪmd] ['kauntiz] [ɪn'dʒɔɪ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] ,

The	**three**	**last**	**named**	**counties**	**enjoy**	**many**	**natural**	**advantages**	**,**
这	三	最后的	命名	县	享受	许多	自然的	优势	,

最后提到的三个县拥有许多自然优势，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbæləns] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['densəti] [ʌv; əv]

but	**these**	**are**	**more**	**than**	**counterbalanced**	**by**	**the**	**number**	**and**	**density**	**of**
但	这些	是	更多的	比	平衡	经过	这	数字	和	密度	的

[ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] .

their	**manufacturing**	**towns**	**.**
他们的	制造业	城镇	.

但其制造业城镇的数量和密度足以弥补这些不足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][noʊt] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪgjuːɪʃ] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

It	**is**	**a**	**circumstance**	**well**	**worthy**	**of**	**note**	**,**	**that**	**the**	**aguish**	**counties**	**of**	**England**
它	是	一个	环境	出色地	值得	的	笔记	,	那	这	痛苦	县	的	英格兰

[duː][nɑːt] ,

do	**not**	**,**
做	不是	,

值得注意的是，英格兰那些饱受苦难的郡县并没有.....

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [stænd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][lɪst] .

as	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**	**stand**	**high**	**in**	**the**	**list**	**.**
作为	可能	有	到过	预期的	,	站立	高的	在	这	列表	.

不出所料，排名靠前。

[ɪn] ['lɪŋkənʃə] , [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪz]['oʊnli][wʌn][ɪn] - .

In	**Lincolnshire**	**,**	**the**	**rate**	**of**	**mortality**	**is**	**only**	**1**	**in**	**62**	**.**
在	林肯郡	,	这	速度	的	死亡	是	仅有的	1	在	-	.

在林肯郡，死亡率仅为 1/62。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːkɪnz] ['hezɪteɪt] ['weðər] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]

Dr	**.**	**Hawkins**	**hesitates**	**whether**	**to**	**attribute**	**this**	**to**	**the**	**large**
博士	.	霍金斯	犹豫	无论	到	属性	这	到	这	大的

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][draɪ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [ðæt] ['kaʊnti] [pə'zesiz] ,

proportion	**of**	**dry**	**and**	**elevated**	**district**	**which**	**that**	**county**	**possesses**	**,**
部分	的	干燥	和	升高	区	哪个	那	县	拥有	,

霍金斯博士犹豫是否应该将此归因于该县拥有的大片干旱高地地区。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] ['feni] ['kʌntriz] ['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

or	**to**	**the**	**exemption**	**of**	**fenny**	**countries**	**generally**	**from**	**consumption**	**.**
或者	到	这	豁免	的	芬尼	国家	一般来说	从	消耗	.

或者一般而言，免除芬尼国家消费的义务。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	**are**	**strongly**	**inclined**	**to**	**suspect**	**that**	**the**	**latter**	**is**	**the**	**true**	**explanation**	**of**
我们	是	强烈	倾斜	到	怀疑	那	这	后者	是	这	真的	解释	的

[ðə; ði][fækt] .

the	**fact**	**.**
这	事实	.

我们强烈倾向于认为后一种解释才是事实的真正原因。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [θroʊn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ɪn'dʒiːniəs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	**notion**	**was**	**originally**	**thrown**	**out**	**by**	**the**	**late**	**ingenious**	**physician**	**,**	**Dr**	**.**
这	概念	曾是	起初	抛掷	出去	经过	这	晚的	巧妙	医生	,	博士	.

[welz] ,

Wells	**,**
威尔斯	,

这个想法最初是由已故的杰出医生威尔斯博士提出的。

[huː] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][əd'vaɪz][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv] ['peɪʃnts] [tuː; tə]

who	**even**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**advise**	**the**	**removal**	**of**	**consumptive**	**patients**	**to**
WHO	甚至	去	所以	远的	作为	到	建议	这	移动	的	消耗性的	患者	到

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keimbridʒʃə] [fenz] ,

the	**heart**	**of**	**the**	**Cambridgeshire**	**fens**	**,**
这	心	的	这	剑桥郡	沼泽	,

他甚至建议将肺结核患者转移到剑桥郡沼泽地带的中心地带。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [ɔːr] ['sɪdˌmaʊθ] .

rather	**than**	**to**	**Hastings**	**or**	**Sidmouth**	**.**
相当	比	到	黑斯廷斯	或者	西德茅斯	.

而不是去黑斯廷斯或西德茅斯。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,

The	**author**	**goes**	**on**	**to**	**remark**	**,**
这	作者	去	在	到	评论	,

作者接着评论道：

" [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði][mɔːr'tæləti][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [ðæn; ðən][ɪn]

"	**that**	**the**	**decline**	**in**	**the**	**mortality**	**is**	**even**	**more**	**striking**	**in**	**our**	**cities**	**than**	**in**
"	那	这	衰退	在	这	死亡	是	甚至	更多的	引人注目	在	我们的	城市	比	在

['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] ['distrikts] .

our	**rural**	**districts**	**.**
我们的	乡村的	地区	.

“城市地区的死亡率下降幅度比农村地区更为显著。”

[waɪl] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪts]

While	**the**	**metropolis**	**has**	**extended**	**itself**	**in**	**all**	**directions**	**,**	**and**	**multiplied**	**its**
尽管	这	都会	有	扩展	本身	在	全部	方向	,	和	乘以	它是

[ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] ,

inhabitants	**to**	**an**	**enormous**	**amount**	**,**
居民	到	一个	巨大的	数量	,

虽然这座大都市已向四面八方扩张，人口也增长到极其庞大的数量，

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [waɪl] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'helθinəs] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ɔːg'mentɪd] ,

—	in	other	words	,	while	the	seeming	sources	of	its	unhealthiness	have	been	largely	augmented	,
—	在	其他	字	,	尽管	这	似乎	来源	的	它是	不健康	有	到过	很大程度上	增强	,

换句话说，虽然其不健康之处的表面来源已大大增加，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['frendli] [tuː; tə] [helθ] .

it	has	actually	become	more	friendly	to	health	.
它	有	实际上	变得	更多的	友好的	到	健康	.

实际上，它对健康更加友好了。

" [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['ænjuəl][mɔːr'tæləti][wʌz; wəz][ə'baʊt][wʌn][ɪn] - .

"	In	the	middle	of	the	last	century	,	the	annual	mortality	was	about	1	in	20	.
"	在	这	中间	的	这	最后的	世纪	,	这	年度的	死亡	曾是	关于	1	在	-	.

“上世纪中叶，年死亡率约为 1/20。”

[baɪ][ðə; ði]['sensəs][ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz][wʌn][ɪn] - :

By	the	census	of	1821	,	it	appeared	as	1	in	40	:
经过	这	人口普查	的	-	,	它	出现	作为	1	在	-	:

根据1821年的人口普查，其比例为1/40：

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] ['dʌbld] [ɪn] ['lʌndən] ,

so	that	in	the	space	of	seventy	years	,	the	chances	of	existence	are	exactly	doubled	in	London	,
所以	那	在	这	空间	的	七十	年	,	这	机会	的	存在	是	确切地	双倍	在	伦敦	,

因此，在短短七十年间，在伦敦生存的几率正好翻了一番。

— [ə; eɪ] ['prɑːgres] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ædz] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

—	a	progress	and	final	result	,	adds	the	author	,
—	一个	进步	和	最终的	结果	,	添加	这	作者	,

作者补充道，这是一个进展和最终结果。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ][ɔːr] ['kʌntri] .

without	a	parallel	in	the	history	of	any	other	age	or	country	.
没有	一个	平行线	在	这	历史	的	任何	其他	年龄	或者	国家	.

在其他任何时代或国家历史上都找不到先例。

[ðə; ði] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪn] ['lʌndən] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪk'siːdɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ðæt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

The	high	rate	of	mortality	in	London	about	the	year	1750	,	exceeding	considerably	that	of	former	years	,
这	高的	速度	的	死亡	在	伦敦	关于	这	年	-	,	超过	相当	那	的	以前的	年	,

1750年前后伦敦的死亡率很高，远远超过往年。

[hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ə'bjuːs][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,

has	been	attributed	to	the	great	,	abuse	of	spirituous	liquors	,
有	到过	归因于	到	这	伟大的	,	虐待	的	精神	酒	,

这被归咎于对烈酒的大量滥用。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [soʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['veri] ['nesəseri] [tʃek] [ʌv; əv] [haɪ] ['duːtiz] .

which	were	then	sold	without	the	very	necessary	check	of	high	duties	.
哪个	是	然后	卖	没有	这	非常	必要的	查看	的	高的	职责	.

这些商品在没有经过高额关税这一必要审查的情况下就被出售了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðiːz] [stə'tɪstɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][pri'ɔːri] ,

One	of	the	results	of	these	statistical	investigations	which	,	a	priori	,
一	的	这	结果	的	这些	统计	调查	哪个	,	一个	先验	,

这些统计调查的结果之一是，事先而言，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] , [ɪz][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] ['helθinəs] [ʌv; əv]

we	should	least	have	been	prepared	for	,	is	the	uncommon	healthiness	of
我们	应该	至少	有	到过	准备	为了	,	是	这	罕见	健康	的

['mæntʃestər] .

Manchester	.
曼彻斯特	.

我们至少应该有所准备的是，曼彻斯特的居民健康状况异常良好。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [wʌn]

The	rate	of	mortality	there	at	the	present	time	does	not	appear	to	exceed	1
这	速度	的	死亡	那里	在	这	展示	时间	做	不是	出现	到	超过	1

[ɪn] - .

in	74	.
在	-	.

目前那里的死亡率似乎不超过 1/74。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ə'fɔ:rd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [rɪ'zʌlts] .

The	statistics	of	the	sexes	afford	some	curious	results	.
这	统计数据	的	这	性别	买得起	一些	好奇的	结果	.

性别统计数据得出了一些有趣的结论。

[ðə; ði] ['relətɪv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

The	relative	numbers	of	the	sexes	are	the	same	in	all	parts	of	the	world
这	相对的	数字	的	这	性别	是	这	相同的	在	全部	部分	的	这	世界

,

,

,

世界各地男女比例相同。

— ['neɪmli] , [æt; ət][bɜ:rθ] , ['twenti] - [wʌn] ['meɪlz] [tu:; tə] ['twenti] ['fi:meɪl] ,

—	namely	,	at	birth	,	twenty	-	one	males	to	twenty	females	,
—	即	,	在	出生	,	二十	-	一	男性	到	二十	女性	,

——即出生时，男性21比20女性，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mɔ:r'tæləti] [ə'mʌŋ] ['meɪlz] ['dʊrɪŋ] ['ɪnfənsi] [ik'si:dz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ,

but	as	the	mortality	among	males	during	infancy	exceeds	that	of	females	,
但	作为	这	死亡	之中	男性	期间	婴儿期	超过	那	的	女性	,

但由于男婴的死亡率高于女婴，

[ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['i:kwəl] .

the	sexes	at	the	age	of	fifteen	are	nearly	equal	.
这	性别	在	这	年龄	的	十五	是	几乎	平等的	.

十五岁时，男女之间的能力几乎相等。

[ə; eɪ] [leɪt] [frentʃ] ['raɪtər] , [em] . ['dʒɑirɔn] , [θɪŋks] [hɪm'self] ['wɔ:rəntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

A	late	French	writer	,	M	.	Giron	,	thinks	himself	warranted	in	the	opinion	,
一个	晚的	法语	作家	,	M	.	吉隆	,	思考	他自己	有保证	在	这	观点	,

已故法国作家吉隆先生认为自己有理由发表以下观点：

[ðæt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sju:ts] ['feɪvər] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] , [waɪl] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd]

that	agricultural	pursuits	favour	an	increase	in	the	male	,	while	commerce	and
那	农业	追求	偏爱	一个	增加	在	这	男性	,	尽管	商业	和

[ˌmænju'fæktʃərz] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

manufactures	encourage	the	female	population	.
制成品	鼓励	这	女性	人口	.

农业活动有利于男性人口增长，而商业和制造业则有利于女性人口增长。

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld][kən'sɪdərəb(ə)l][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [bə:θs]

There	exists	throughout	the	world	considerable	variety	in	the	proportion	of	births
那里	存在	自始至终	这	世界	大量	种类	在	这	部分	的	出生

[tu:; tə] ['mærɪdʒz] ,

to	marriages	,
到	婚姻	,

世界各地出生率与结婚率的比例存在相当大的差异。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][æn; ən]['ævərɪdʒ] , [wi:; wi] [meɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə'baʊt] [fɔ:r] [tu:; tə][wʌn] .

but	,	upon	an	average	,	we	may	state	it	at	about	four	to	one	.
但	,	之上	一个	平均的	,	我们	可能	状态	它	在	关于	四	到	一	.

但平均而言，我们可以说大约是四比一。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ju:nɪfɔ:rmli] [faʊnd] , [haʊ'evər] ,

It	has	been	uniformly	found	,	however	,
它	有	到过	均匀地	成立	,	然而	,

然而，人们普遍发现：

[ðæt] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ] [ɑ:r; ər] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒz]

that	improvements	in	the	public	health	are	attended	by	a	diminution	of	marriages
那	改进	在	这	民众	健康	是	参加	经过	一个	减少	的	婚姻

[ænd; ənd] [bə:θs] .

and	births	.
和	出生	.

公共卫生状况的改善伴随着结婚率和出生率的下降。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ðɪs] : [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] ['kænɑ:t] [ɪk'si:d] [ðer; ðər] [mi:nz]

The	great	principle	is	this	:	as	the	number	of	men	cannot	exceed	their	means
这	伟大的	原则	是	这	:	作为	这	数字	的	男人	不能	超过	他们的	方法

[ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ,

of	subsistence	,
的	生存	,

这条伟大的原则是：人口数量不能超过其生存所需，

[ɪf] [men][lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər] , [ə; eɪ] [les] ['nʌmbər] [ɪz][bɔ:rn] ,

if	men	live	longer	,	a	less	number	is	born	,
如果	男人	居住	更长	,	一个	较少的	数字	是	出生	,

如果男性寿命延长，新生儿数量就会减少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ɪts] [du:] ['kɑ:mplɪment] [wɪð; wɪθ] [fju:ər] ['dɛθs]

and	the	human	race	is	maintained	at	its	due	complement	with	fewer	deaths
和	这	人类	种族	是	维持	在	它是到期的		补充	和	更少	死亡人数

[ænd; ənd] [fju:ər]

and	fewer
和	更少

人类得以维持在适当的比例，死亡人数减少，数量也减少。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[bə:θs] , [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ['feɪvərəbl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['hæpinəs] .

births	,	a	contingency	favourable	in	every	respect	to	happiness	.
出生	,	一个	应急措施	有利	在	每一个	尊重	到	幸福	.

出生，是各方面都有利于幸福的偶然事件。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [bəuθ]

The	author	illustrates	this	very	important	principle	by	the	population	returns	both
这	作者	图示	这	非常	重要的	原则	经过	这	人口	返回	两个都

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [fræns] .

of	England	and	France	.
的	英格兰	和	法国	.

作者通过英国和法国的人口统计数据来说明这一非常重要的原则。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] , [θriː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn'taɪtld] , " ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	reading	in	a	provincial	paper	,	3	a	passage	entitled	,	"	Ornaments	of	the
在	阅读	在	一个	省级	纸	,	3	一个	通道	标题	,	"	装饰品	的	这

[bentʃ] [ænd; ənd][bɑːr] .

Bench	and	Bar	.
长椅	和	酒吧	.

在阅读一份省报时，读到一篇题为"法官和律师的装饰"的文章。

" ['ɪmɪteɪt] [noʊ][wʌn][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ,

"	Imitate	no	one	you	despise	,
"	模拟	不	一	你	鄙视	,

不要模仿你所鄙视的人，

[sed] [wʌn] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [greɪt] ,

Said	one	whose	mind	was	great	,
说	一	谁	头脑	曾是	伟大的	,

一位思想伟大的人说道：

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] ?

Did	he	not	think	?
做过	他	不是	思考	?

他难道没想过吗?

[dɪ'spaɪz] [nɑːt][hɪm; ɪm]

despise	not	him
鄙视	不是	他

不要轻视他

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['ɪmɪteɪt] .

You	cannot	imitate	.
你	不能	模拟	.

你无法模仿。

- .

TALBOTE	.
-	.

塔尔博特。

[sɪm'plɪsəti] .
SIMPLICITY .
简单 .

简单。

['meɪdʒər][ɑ:r] — — [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['raɪdɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]
Major R — — was not long since riding near a building which presented to
主要的 拉 — — 曾是 不是 长的 自从 骑术 靠近 一个 建筑 哪个 呈现 到
[hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [æn'ti:k] ['sæksn] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
his admiring gaze a fine specimen of antique Saxon architecture .
他的 钦佩 目光 一个 美好的 标本 的 古董 撒克逊 建筑学 .

R少校不久前骑马经过一座建筑物，这座建筑物向他展现了一个精美的古代撒克逊建筑典范。

[dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Desirous to learn something respecting it , he made some inquiries of a
渴望 到 学习 某物 尊重 它 , 他 制成 一些 查询 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他渴望了解这方面的信息，于是向一个人打听。

[hu:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['su:tə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
who as it happened was the souter of the village .
WHO 作为 它 发生 曾是 这 苏特 的 这 村庄 .

碰巧他就是村里的司炉。

[ðɪs] ['lɜ:rnɪd] [waɪt] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['streɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən]
This learned wight informed the inquisitive stranger that the building in question
这 学习 怀特岛 知情的 这 好奇 陌生人 那 这 建筑 在 问题
[wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
was reckoned a noble specimen of Gothic architecture ,
曾是 估计 一个 高贵 标本 的 哥特 建筑学 ,

这位博学的学者告诉这位好奇的陌生人，这座建筑被认为是哥特式建筑的杰出典范。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] , [hu:] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['dʒu:ljəs] ['si:zər] .
and was built by the Romans , who came over with Julius Caesar .
和 曾是 建造 经过 这 罗马书 , WHO 来了 超过 和 尤利乌斯 凯撒 .

这座建筑是由罗马人建造的，他们随凯撒大帝来到美洲。

" [frend] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [ju:; jʊ] [meɪk] [ə'nækrənɪzəmz] . "
" Friend , " said the Major , " you make anachronisms . "
" 朋友 , " 说 这 主要的 , " 你 制作 时代错置 . "

"朋友，"少校说，"你犯了时代错误。"

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [ɪn'di:d] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ə'nækrənɪzəmz] ,
" No , no , Sir , " replied the man , " indeed I don't make anachronisms ,
" 不 , 不 , 先生 , " 回复 这 男人 , " 的确 我 不 制作 时代错置 ,

"不，不，先生，"那人回答说，"我的确不会制造时代错乱的东西。"

[fɔ:r; fər][aɪ]['nevər] [meɪd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ʃu:z] [ɪn][maɪ][laɪf] .
for I never made any thing but shoes in my life .
为了 我 绝不 制成 任何 事物 但 鞋 在 我的 生活 .

因为我这辈子除了做鞋子，什么都没做过。

" [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn] [deɪ] ['fɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['ʌndər] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
" The same gentleman , one day fitting on a new under - waistcoat ,
" 这 相同的 绅士 , 一 天 配件 在 一个 新的 在下面 - 马甲 ,

"同一位先生，有一天试穿一件新的内衬背心，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [reɪn]
which **he** **had** **ordered** **to** **be** **made** **of** **a** **material** **that** **should** **resist** **rain**
哪个 他 有 订购 到 是 制成 的 一个 材料 那 应该 抵抗 雨
[ænd; ənd][dæmp] ,
and **damp** **,**
和 潮湿 ,

他曾下令用一种能防雨防潮的材料制成。

[sed] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər][ɪn] [ə'tendəns] , " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɜːrviəs] . "
said **to** **the** **tailor** **in** **attendance** **,** **"** **But** **are** **you** **sure** **that** **it** **is** **impervious** **.** **"**
说 到 这 裁缝 在 出席 , " 但 是 你 当然 那 它 是 不透水的 . "

他对在场的裁缝说："但是你确定它是完全不透水的吗？"

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" **O** **dear** **,** **no** **,** **Sir** **,** **"** **replied** **the** **man** **,** **with** **a** **look** **of** **astonishment** **,**
" 哦 亲爱的 , 不 , 先生 , " 回复 这 男人 , 和 一个 看 的 惊讶 ,

"哦，天哪，不，先生，"那人一脸惊讶地回答道。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɜːrviəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɑːʃ] - ['leðər]
" **I** **certainly** **can't** **pretend** **to** **say** **that** **it** **is** **impervious** **,** **for** **it** **is** **wash** **-** **leather**
" 我 当然 不能 假装 到 说 那 它 是 不透水的 , 为了 它 是 洗 - 皮革
.
:
·

"我当然不能说它是完全不透水的，因为它是水洗皮革。"

" [em] . [el] . [biː] .
" **M** **.** **L** **.** **B** **.**
" M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[sʌm; səm] [men] [meɪk] [ə; eɪ]['vænəti][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːlts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['streɪndʒɪst][men]
Some **men** **make** **a** **vanity** **of** **telling** **their** **faults** **;** **they** **are** **the** **strangest** **men**
一些 男人 制作 一个 虚荣 的 讲述 他们的 故障 ; 他们 是 这 最奇怪的 男人
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
in **the** **world** **;**
在 这 世界 ;

有些人喜欢炫耀自己的缺点；他们是世界上最奇怪的人；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'semb(ə)l] ; [ðeɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɑːli] ; [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
they **cannot** **dissemble** **;** **they** **own** **it** **is** **a** **folly** **;** **they** **have** **lost** **abundance** **of**
他们 不能 掩饰 ; 他们 自己的 它 是 一个 蠢事 ; 他们 有 丢失的 丰富 的
[əd'væntɪdʒ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
advantage **by** **it** **;**
优势 经过 它 ;

他们无法掩饰；他们承认这是愚蠢的；他们因此失去了大量优势；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
but **if** **you** **would** **give** **them** **the** **world** **,** **they** **cannot** **help** **it** **.**
但 如果 你 会 给 他们 这 世界 , 他们 不能 帮助 它 .

但如果你把全世界都给他们，他们就无法抗拒了。

- .
ARLEQUINS **.**
- .

小丑。

[ɪn]['pærɪs] , [smɔːl] [lʌmps] [ʌv; əv] [mɪkst] [miːts] [soʊld][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][kæts] ,
In **Paris** **,** **small** **lumps** **of** **mixed** **meats** **sold** **in** **the** **market** **for** **cats** **,**
在 巴黎 , 小的 肿块 的 混合 肉类 卖 在 这 市场 为了 猫 ,

在巴黎，市场上出售给猫吃的小块混合肉。

[dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - .

dogs	,	and	the	poor	,	are	called	Arlequins	.
狗	,	和	这	贫穷的	,	是	称为	-	.

狗和穷人被称为丑角。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['relɪks] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

They	are	the	relics	collected	from	the	plates	of	the	rich	,	and	from
他们	是	这	遗物	集	从	这	盘子	的	这	富有的	,	和	从

[ðə; ði] [restərə'təz] .

the	restaurateurs	.
这	餐馆老板	.

它们是从富人的餐盘和餐馆老板那里收集来的遗物。

[baɪ] ['lʌvz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] [ɪz][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ;

By	love's	delightful	influence	the	attack	of	ill	-	humour	is	resisted	;
经过	爱的	愉快	影响	这	攻击	的	患病的	-	幽默	是	抵抗	;

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pæʃnz] [ə'beɪt] ;

the	violence	of	our	passions	abated	;
这	暴力	的	我们的	激情	减弱	;

爱情的美好影响使坏脾气的侵袭得以抵御；激情的强烈波动得以平息；

[ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['sweitənd] ; [ɔ:l][ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'li:vi:ˌeɪtɪd] ;

the	bitter	cup	of	affliction	sweetened	;	all	the	injuries	of	the	world	alleviated	;
这	苦的	杯子	的	痛苦	加糖	;	全部	这	受伤	的	这	世界	缓解	;

苦难的苦杯化为甘甜；世间一切伤害得以减轻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊərz] ['plentɪfəli] [stru:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] .

and	the	sweetest	flowers	plentifully	strewed	along	the	path	of	life	.
和	这	最甜美的	花朵	大量	散落的	沿着	这	小路	的	生活	.

人生的道路上，遍地盛开着最甜美的花朵。

[æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

At	the	meeting	on	the	Covent	Garden	stage	,	the	other	day	,	a	gentleman
在	这	会议	在	这	科文特	花园	阶段	,	这	其他	天	,	一个	绅士

[in'kwaiəd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɛmbəl] :

inquired	for	Mr	.	Kemble	:
询问	为了	先生	.	肯布尔	:

前几天在科文特花园的舞台上，一位先生询问肯布尔先生的下落：

" ['hi:z] [dʒʌst] [gɔ:n] [ɔ:f] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] , ['evɪdəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:ətər] .

"	He's	just	gone	off	,	"	replied	another	,	evidently	connected	with	the	theatre	.
"	他是	只是	已消失	离开	,	"	回复	其他	,	显然	连接	和	这	剧院	.

“他刚走，”另一个显然与剧院有关的人回答道。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

Such	is	the	force	of	habit	.
这样的	是	这	力量	的	习惯	.

这就是习惯的力量。

[ðə; ði] [leɪt] - [ʌv; əv]['ænˌspɑ:k] [roʊt] [æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:] [ʃə'reɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]

The	late	Murgravine	of	Anspach	wrote	an	impromptu	charade	,	and	presented
这	晚的	-	的	安斯帕赫	写道	一个	即兴	猜谜游戏	,	和	呈现

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

it	to	her	husband	,
它	到	她	丈夫	,

已故的安斯帕赫伯爵夫人即兴创作了一个哑剧剧本，并将其献给了她的丈夫。

[lɔ:rd] [si:] . , [æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Lord	C	.	,	as	the	person	most	interested	in	the	subject	of	it	,
主	C	.	,	作为	这	人	最多	感兴趣的	在	这	主题	的	它	,

C勋爵，作为对此事最感兴趣的人，

[ænd; ənd][moʊst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][dʒʌdʒɪŋ][ʌv; əv][ɪts][truːθ] : —

and	most	capable	of	judging	of	its	truth	:	—
和	最多	有能力的	的	评判	的	它是	真相	:	—

并且最有能力判断其真伪：——

" [mɒn] [prɪ'mɪr] [ˌiː es 'tiː] [ən] ['taɪrən] — ['mæri] -

"	Mon	premier	est	un	tyran	—	mari	-
"	星期一	总理	est	联合国	暴君	—	玛丽	-

“我的首相是暴君——马里——

[mɒn]['sekənd][ˌiː es 'tiː] [ən] ['mɑːnstər] — [eɪdʒ] ;

Mon	second	est	un	monstre	—	age	;
星期一	第二	est	联合国	怪物	—	年龄	;

Mon Second est un montre——年龄；

[et][mɒn][taʊt][ˌiː es 'tiː] — [lə]['diːəbl] — [mə'riːɑːʒ] .

Et	mon	tout	est	—	le	diable	—	mariage	.
等	星期一	兜售者	est	—	勒	迪亚布尔	—	婚姻	.

Et mon tout est——le diable——婚姻。

" [ə; eɪ]['fɑːrmər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mædʒɪstreɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] : — " [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ,

"	A	farmer	applied	to	a	county	magistrate	for	a	warrant	:	—	"	A	warrant	,
"	一个	农民	应用	到	一个	县	地方法官	为了	一个	保证	:	—	"	一个	保证	,

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

for	what	?
为了	什么	?

一位农民向县治安法官申请搜查令：“搜查令？搜查什么搜查令？”

" [sez] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['weðər] , [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .

"	says	the	magistrate	,	"	To	take	up	the	weather	,	please	your	worship	.
"	说道	这	地方法官	,	"	到	拿	向上	这	天气	,	请	你的	崇拜	.

“法官说：‘请大人询问天气情况。’”

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

“PTW

[en] . [biː] . ['wɔːrənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

N	.	B	.	Warrant	refused	.
N	.	B	.	保证	拒绝	.

注意：搜查令被拒绝。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ([frʌm; frəm] [swɪft] .)

CONVERSATION	,	(	from	Swift	.	)
对话	,	(	从	迅速	.	)

对话（来自 Swift。）

['neɪtʃər] [hæθ] [left] ['evri] [mæn][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

Nature	hath	left	every	man	a	capacity	of	being	agreeable	,	though	not	of	shining	in
自然	有	左边	每一个	男人	一个	容量	的	存在	同意	,	尽管	不是	的	灼灼	在

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

自然赋予每个人讨人喜欢的能力，尽管他们未必能在人群中脱颖而出；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [sə'fɪʃntli] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][bəuθ] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ]

and	there	are	a	hundred	men	sufficiently	qualified	for	both	,	who	,	by	a
和	那里	是	一个	百	男人	足够	合格的	为了	两个都	,	WHO	,	经过	一个

['veri] [fjuː] [fɔːlts] ,

very	few	faults	,
非常	很少	故障	,

有上百人完全胜任这两项工作，他们只是因为极少数的缺点而略有不足。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kə'rekt] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['tɑ:lərəb(ə)l] .

that	they	might	correct	in	half	an	hour	,	are	not	so	much	as	tolerable	.
那	他们	可能	正确的	在	一半	一个	小时	,	是	不是	所以	很多	作为	可容忍的	.

即使他们可能在半小时内纠正错误，也根本无法容忍。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

LIMBIRD'S	EDITION	OF	THE
-	版	的	这

林伯德版

['fɑ:loʊɪŋ] ['nɑ:vəlz][ɪz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] :

Following	Novels	is	already	Published	:
下列的	小说	是	已经	已发布	:

以下小说已出版:

[es] . [di:] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] - [sɪks]

Mackenzie's	Man	of	Feeling	0	6
麦肯齐的	男人	的	感觉	-	6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔ:l] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]

Paul	and	Virginia	0	6
保罗	和	弗吉尼亚州	-	6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] - [sɪks]

The	Castle	of	Otranto	0	6
这	城堡	的	奥特朗托	-	6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] - [sɪks]

Almoran	and	Hamet	0	6
-	和	哈米特	-	6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	,	或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['goʊld,smɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wʌn] [fɔːr]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] [wʌn] [sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn] [eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌn] [eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˌtuː'tuː] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	6
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Roderick	Random	2	6
罗德里克	随机的	2	6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [θriː] [sɪks]

The	Mysteries	of	Udolpho	3	6
这	谜团	的	乌多尔夫	3	6

乌多尔夫之谜 3 6

['perɪgrɪn] ['pɪkl] [fɔːr] [sɪks]

Peregrine	Pickle	4	6
游隼	泡菜	4	6

游隼泡菜 4 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['mɪstər] ['laʊdən] ['prɔmisiz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['nʌmbər]
Mr **Loudon** **promises** **an** **account** **of** **these** **improvements** **for** **the** **next** **number**
先生 劳登 承诺 一个 帐户 的 这些 改进 为了 这 下一个 数字
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] ['gɑːrdənɝz] ['mægəziːn] .
of **his** **valuable** **Gardener's** **Magazine** **.**
的 他的 有价值的 园丁的 杂志 .

劳登先生承诺将在下一期他颇具价值的《园丁杂志》上详细介绍这些改进措施。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ə; eɪ] [ruːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
A **ruse** **of** **this** **description** **will** **be** **found** **in** **the** **MIRROR** **,** **vol** **.**
一个 诡计 的 这 描述 将要 是 成立 在 这 镜子 , 卷 .

在《镜报》第 1 卷中可以找到类似的骗局。

[eks] . [peɪdʒ] .
X **.** **page** **.**
X . 页 .

X.页。

- , ['priːfɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [frentʃ] ['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] .
305 **,** **prefixed** **to** **a** **paper** **on** **French** **Gaming** **Houses** **.**
- , 前缀 到 一个 纸 在 法语 赌博 房屋 .

305，作为一篇关于法国赌场的论文的前缀。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **3** **:** **(** **return** **)**
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['kəriər] , 25th [dʒʊ'laɪ] .
The **Manchester** **Courier** **,** **25th** **July** **.**
这 曼彻斯特 导游 , 25th 七月 .

《曼彻斯特信使报》，7月25日。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɝ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd]
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselər] .
Booksellers **.**
书店 .

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神